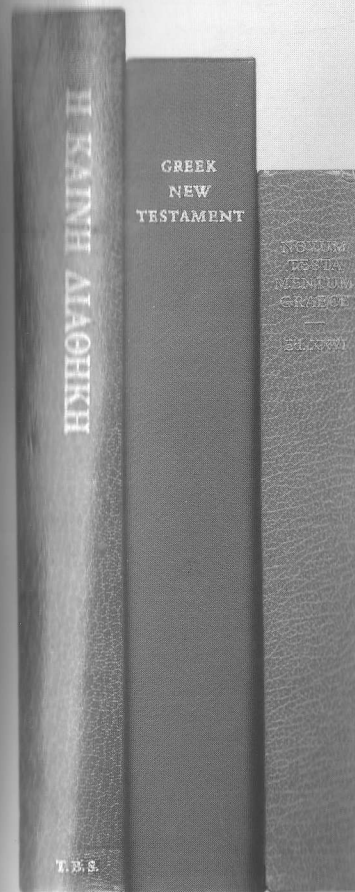


\$ 6.00⁴

ΕΒ



**La transmisión
del texto del
Nuevo Testamento
y nuestras
Biblias de hoy**

Rudolf Ebertshäuser

Pertenecce a Carlos A. Donate

**La transmisión del texto del
Nuevo Testamento
y nuestras Biblias de hoy**

Las variantes textuales del
Nuevo Testamento

por Rudolf Ebertshäuser

15 Biblias castellanas comparadas

Edicions Cristianes Bibliques

El Autor:

Rudolf Ebertshäuser, nacido en 1953 es licenciado en filología alemana e inglesa. Se convirtió a Jesu-Cristo en 1983. Trabaja en Leonberg, cerca de Stuttgart (Alemania) como lector para editoriales. Desde 1995 colabora en la revisión de la Biblia alemana de Schlachter dirigida por la Sociedad Bíblica de Ginebra. Durante este trabajo se ha ocupado a fondo con las cuestiones relacionadas con el *Textus Receptus*.

© 1998, Rudolf Ebertshäuser

© 1999, Elisabet Ingold-González (1a. edición castellana)

© 2000, 2003 Edicions Cristianes Bíbliques (2a. y 3a. edición)
Apartat 10053, 08080 Barcelona-Catalunya (España)
correo-e: antoni.mendoza@catalonia.net

Maquetación: AMM, Apartat 2533, 08080 Barcelona-Catalunya (España)



LA IMPORTANCIA DE LA BASE TEXTUAL GRIEGA PARA LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DEL NUEVO TESTAMENTO

Cada versión del Nuevo Testamento (NT) en lengua española es una traducción de un texto griego del NT. Este texto básico griego, por su parte se basa en los más de 5.000 manuscritos griegos del Nuevo Testamento que conocemos hoy. Estos a su vez son todos copias de copias anteriores que al final se basan en los manuscritos originales. Las palabras de cada traducción de la Biblia quedan determinadas por las palabras de la base griega que se utilice en la traducción. Por eso es de mucha importancia para todo lector de la Biblia, saber en qué texto básico se apoya la Biblia que él utiliza.

Las traducciones de la Biblia que surgieron de la Reforma y el «Textus Receptus» del Nuevo Testamento

Se puede decir que todas las traducciones de la Biblia a las lenguas comunes o vulgares de las diferentes naciones se remontan al tiempo de la Reforma. Por la gracia de Dios en aquel entonces los pueblos de Europa y aún más allá de este continente recibieron las Sagradas Escrituras en sus propias lenguas. En muchos países terminó el negro dominio de la iglesia católica, que privaba a las personas de la verdad de la Biblia e impedía, en parte de manera sangrienta, cualquier traducción de la Biblia a las lenguas populares. En los siglos que siguieron, la Palabra de Dios libremente accesible produjo frutos maravillosos en la salvación de muchas personas. La Biblia se tradujo cada vez a más lenguas populares, cuando los mensajeros llamados por Dios llevaron el evangelio a todo el mundo. Millones de personas en todo el mundo fueron tocados, iluminados y llevados a la conversión y al nuevo nacimiento por la Palabra de Dios. Para ellos la Sagrada Escritura llegó a ser la autoridad suprema de su vida espiritual.

Desde el tiempo de la Reforma hasta finales del Siglo XIX todas las traducciones protestantes de la Biblia, como por ejemplo la de Lutero, la

Biblia original de Zurich, la Biblia del Rey Jaime (*King James*) de Inglaterra, la versión de Reina-Valera en España y otras, para el Nuevo Testamento se basaban en un mismo texto griego, el llamado «*Textus Receptus*» (quiere decir «Texto recibido o aceptado por todos»). Este había sido publicado por primera vez en el año 1516 por el erudito Erasmo de Rotterdam. Todos los reformadores recibieron este texto como dado por Dios y fiable. Pero también lo aprobaron unánimemente millones de creyentes de distintas convicciones. De modo que el *Textus Receptus* del Nuevo Testamento fue durante más de 350 años para todos los creyentes la base fiable e indiscutible de su fe.

El surgimiento de la crítica textual y de las Biblias críticas¹

Pero con el Siglo XIX ganó influencia la ciencia de la «crítica textual»² entre las iglesias y los teólogos. Ésta pretendía construir un texto básico «mejor», más aproximado al texto original, por medio del examen de manuscritos (abreviado: mss.) particulares y suposiciones propias. Al hacerlo se apoyaban en algunos manuscritos muy viejos que en numerosos pasajes se apartaban del texto recibido de la Reforma. Algunos de los más conocidos críticos textuales del Siglo XIX son Constantin Tischendorf, Brooke Foss Westcott y Fenton John Anthony Hort. Frente al *Textus Receptus* pusieron ediciones críticas del NT griego, que contenían numerosas tachaduras y cambios del texto bíblico transmitido durante siglos. Al cabo del tiempo adquirió cada vez más importancia la edición del crítico textual alemán Eberhard Nestle. Después de éste continuaron su trabajo su hijo Erwin Nestle y luego Kurt Aland. La edición «Nestle-Aland» (= NA) del NT griego es hoy el texto estándar para teólogos y sociedades bíblicas.

Paso a paso los cambios originados en el texto tradicional por la crítica textual fueron penetrando en las versiones de la Biblia. Con la publicación de la *English Revised Version* de 1881, que debía sustituir la *Authorized Version* («La Biblia del Rey Jaime») de 1611, por primera vez una gran traducción de la Biblia se basó en un texto básico crítico del NT compilado por la crítica textual. Pero esta revisión halló poca aprobación entre los creyentes ingleses. Hasta el día de hoy, la Biblia del Rey Jaime ocupa un lugar especial en los países de habla inglesa y es apreciada y conservada por muchos creyentes que creen fielmente en la autoridad e inspiración de la Biblia.

Hasta 1912, en Alemania la *Biblia de Lutero* aún se basaba íntegramente en el *Textus Receptus*. En 1912 sólo se cambiaron unos pocos pasajes. La incursión de la crítica textual vino con la revisión de 1956. Desde entonces la Biblia de Lutero por lo general sigue el nuevo estándar del texto crítico de «Nestle-Aland». La Biblia alemana de «*Schlachter*» (1905) por lo general siguió el *Textus Receptus* y le conservó especialmente en los pasajes espiritualmente importantes. Con algunas restricciones, esto se puede decir también de la antigua traducción de *Elberfeld* (1855). Las traducciones y revisiones más recientes se basan casi exclusivamente en Nestle-Aland.

En España las versiones Reina-Valera 1909 y 1960 se apoyan casi totalmente en el *Textus Receptus*, mientras que las traducciones modernas como la de «Dios habla hoy» y la «Biblia de las Américas» presentan muchos de los cambios críticos por tomar el texto de Nestle-Aland como base.

¿*Textus Receptus* o Nestle-Aland?

Los lectores de la Biblia española, por lo tanto, pueden escoger entre dos clases distintas de traducciones del NT: versiones basadas en el texto de la Reforma y versiones que se basan en un texto científico-crítico con omisiones y cambios. Pero la mayoría de los lectores en muy pocos casos son conscientes de la diferencia. Esto se debe en parte a que más del 80 % del texto neotestamentario no se ve afectado por las diferencias textuales. Muchos lectores más jóvenes ya no conocen las Biblias basadas en el texto tradicional.

Es lamentable que, a menudo también, entre los lectores más maduros y predicadores de la Palabra de Dios se sepa tan poco sobre la historia y las causas de la incursión de la crítica textual en nuestras versiones de la Biblia. La mayoría de los lectores de la Biblia se conforman con las explicaciones dadas en las nuevas revisiones y versiones que dicen basarse en el texto griego fiable del NT según los más recientes conocimientos científicos. Y es lógico, pues no tienen ninguna clase de información o argumentos contrarios que rebatan estas afirmaciones.

Entonces ¿ha perdido su puesto el texto recibido de la Reforma, como consecuencia del avance científico y sería justificado desecharlo como tantas otras cosas? Un buen número de creyentes serios no son de esta convicción. Sobre todo en los Estados Unidos de América hay muchos

BREVE RESUMEN DE LA HISTORIA DEL TEXTO GRIEGO RECIBIDO DE LA REFORMA

creyentes fieles a la Biblia que consideran hoy todavía al *Textus Receptus* como el texto del NT conservado y dado por Dios. También en los países de lengua alemana muchos lectores de la Biblia de avanzada edad no han dejado la Biblia de Lutero de 1912, porque sentían que con las revisiones desde 1956 en adelante se cambió más que algunas meras palabras anticuadas. En el año 1999 se publica en Alemania la Biblia revisada de *Schlachter*, y con ella una traducción del NT que se basará exclusivamente en el texto recibido de la Reforma.

Muchos lectores se preguntarán por qué al final del Siglo XX se toma como base de una traducción de la Biblia un texto acerca del que han oído que sería «anticuado» y «poco fiable». Pero hay buenas razones para defender el texto recibido de la Reforma e incluso para volver a él conscientemente - precisamente hoy en día, cuando la crítica bíblica y el poner en duda la Palabra de Dios se está extendiendo cada vez más. A continuación quiero intentar dar unas informaciones acerca de lo que es el texto recibido de la Reforma y explicar porqué los creyentes que creen fielmente en la autoridad e inspiración de la Biblia aún hoy lo pueden aceptar como el texto del NT que Dios ha guardado y transmitido con toda garantía.

El texto griego recibido de la Reforma³, también denominado *Textus Receptus* (=TR) tiene sus raíces en tiempos anteriores a la Reforma. La transmisión textual en que se basa se remonta al ancho cauce de manuscritos bizantinos y hasta los mismos originales. Coincide esencialmente con el texto aproximadamente el 90 % de los más de 5.000 manuscritos griegos conocidos del NT, que en la crítica textual están agrupados bajo la expresión «Koiné», texto «bizantino» o «Texto Mayoritario» (*Majority Text*= MT). Esencialmente, todos estos manuscritos dan testimonio del mismo texto del NT generalmente reconocido durante siglos en todo el territorio de habla griega. Después de 14 siglos, esta transmisión del texto desembocó en el *Textus Receptus*. Se puede decir que el *Textus Receptus* representa una forma especial del texto bizantino o mayoritario.

En todo el territorio donde se difundió el NT, el texto mayoritario es una transmisión testificada que tuvo su origen en las iglesias del primer siglo de Grecia y Asia Menor. Fue preservado y transmitido en los siglos subsiguientes (principalmente por la iglesia griega) en multitud de manuscritos. Ya en el siglo II está atestiguada esta transmisión del texto; hasta el siglo IV fue ganando cada vez más influencia. Esto lo prueban los papiros tempranos, las citas bíblicas de los primeros Padres de la iglesia y las traducciones de la Biblia del siglo II, sobre todo la Peshita siríaca.

Como muy tarde en el siglo V, la transmisión mayoritaria era la forma textual predominante reconocida por la mayoría de los cristianos grecohablantes. De ahí que más o menos el 90 % de todos los manuscritos hoy conocidos contienen precisamente esta forma textual. Estos manuscritos entraron en Europa Occidental después de la caída de Bizancio y despertaron el interés por el texto griego del NT, después de que hasta entonces estaba difundida casi exclusivamente la Biblia latina oficial de la iglesia, la *Vulgata*.

¹ Cuando hablamos de «Biblias críticas» nos referimos a Biblias que tienen como base un texto griego establecido por la crítica textual.

² Este término y otras palabras poco usuales quedan explicadas brevemente en el glosario en el Apéndice.

El origen del Textus Receptus en el siglo de la Reforma

Tras años de estudios preliminares, el erudito humanista Erasmo de Rotterdam, que era un extraordinario conocedor del griego, habiendo visto y analizado manuscritos del NT en muchas bibliotecas, publicó en 1516 una versión del Nuevo Testamento griego, que se divulgó ampliamente y fue reeditada varias veces. Se basaba en manuscritos procedentes de la transmisión mayoritaria, aunque en algunos lugares del texto también se apartaba de ella. Algunas publicaciones influidas por la crítica textual rezalan que esta edición se hizo con prisas y que contenía algunos errores. Pero dejan de decir, que esta primera edición del Nuevo Testamento en griego en aquel entonces fue una obra pionera que abría nuevos caminos, y dejan de decir también la importancia espiritual revolucionaria que correspondió precisamente a este libro.

El Textus Receptus de Erasmo en ningún modo fue un trabajo chapucero ocasional, motivado, si cabe, por intereses de lucro, como afirman ciertos defensores de la crítica textual. Indiscutiblemente, Erasmo fue el mayor erudito de su tiempo y se había ocupado durante años con el NT griego. En sus viajes de investigación ya en años anteriores había analizado diferentes manuscritos del NT y llevado a cabo una traducción del NT griego al latín. Por lo que hoy sabemos, él conocía la gran mayoría de los pasajes que se apartan del texto transmitido, pasajes que la crítica textual hoy aprueba, pero él los desechó como erróneos⁴. Aunque oficialmente no se salió de la iglesia católica y no sabemos si fue creyente, tenía bastante más reverencia por la Biblia como Palabra revelada por Dios que la mayoría de los críticos textuales de hoy, y era su anhelo que las personas sencillas de Europa pudieran leer el Nuevo Testamento⁵.

Por la providencia de Dios, él mismo fue un instrumento decisivo para que se hiciera realidad este deseo. La prisa con la que preparó su primera edición, nosotros los creyentes de hoy deberíamos considerarlo a la luz del hecho que sólo un año después, en 1517, comenzó la Reforma. El texto publicado por Erasmo constituyó la base para la traducción del NT de Lutero en 1522 y también para el NT de la Biblia de Zurich («Froschauer Bibel») de 1529.

El impresor Robert Estienne («Stephanus») que se había convertido y después emigró de Francia, publicó varias versiones del NT griego entre 1546 y 1551, que se basaban en la versión de Erasmo, pero mejorándola en

varios detalles. La versión de Stephanus del Textus Receptus de 1550 ha llegado a ser una de las más importantes e influyentes. También el reformador suizo Theodor Beza y los editores holandeses Elzevir publicaron en los años 1565-1604 y 1624-1678 respectivamente numerosas versiones de este texto.

Este texto, por lo tanto, con razón se denomina el *texto recibido de la Reforma*. Los líderes y maestros de la Reforma (entre los cuales algunos como Beza, por ejemplo, habían estudiado a fondo la transmisión de los manuscritos) en todos los países lo aceptaron. Y también otros creyentes como los Valdenses y Anabaptistas⁶. Todos ellos reconocieron al Textus Receptus como texto del NT conservado y sacado a luz por la providencia de Dios.

Por la soberana dirección de Dios, precisamente este texto fue la base de todas las Biblias de la Reforma, no sólo la de Lutero, la de Zurich y la del Rey Jaime, sino también la Biblia de Olivetan, la de Ostervald (francesa), la de los Países Bajos, la Reina-Valera española y muchas otras más. Por causa del principio básico de que solamente la Biblia debería ser la suprema autoridad para los creyentes, en cierto sentido este texto llegó a ser el fundamento reconocido de la Reforma, la base determinante para todas las doctrinas y la predicación. Lo mismo es válido para las iglesias anabaptistas y Husistas.

³ Informaciones fundamentales sobre el Textus Receptus se hallan en los siguientes títulos que se utilizaron para este trabajo: David Otis Fuller (Ed.): *Which Bible?*; Theodore P. Letis (Ed.): *The Majority Text: Essays and Reviews in the Continuing Debate*. Edward Freer Hills: *The King James Version Defended*. El texto mismo, donde mejor se puede estudiar es en la siguiente versión, que es la que contiene la mayoría de los cambios críticos en el aparato de notas: *The Interlinear KJV Parallel New Testament in Greek and English*. Based on the Majority Text [en realidad: Stephanus 1550] With Lexicon Synonyms. George Ricker Berry. Véase la Bibliografía en el Apéndice.

⁴ En las notas a su edición, Erasmo discute numerosas variantes de «Nestle-Aland», como por ejemplo Jn 7:53-8:11 o 1 Tim 3:16 - comp. Hills, *King James Version*, pp. 194-199.

⁵ Comp. su introducción al NT griego de 1516 en: «*Wegbereiter der Reformation*» (Ed. G.A. Benrath), Wuppertal (R. Brockhaus) 1988, pp. 527-537.

⁶ Con esto no nos referimos a la secta antibíblica de los «Anabaptistas» münsteristas, sino a las iglesias Anabaptistas serias y fieles a la Biblia, como las que se formaron alrededor de Menno Simons, de las que surgieron entre otros los menonitas.

EL ATAQUE DE LA CRÍTICA TEXTUAL RACIONALISTA CONTRA EL TEXTO RECIBIDO

Entre los primeros «críticos textuales», que pusieron en duda la credibilidad del texto recibido del NT, desempeñaron un papel importante los Jesuitas y otros representantes de la iglesia católica⁷, que, alegando las «lecturas» (pasajes) discrepantes, trataban de minar la enseñanza de la Reforma de que la Sagrada Escritura era la única autoridad para los creyentes. La crítica textual les proveyó con la argumentación necesaria para afirmar que la Escritura sola no era suficiente como norma, sino que los creyentes necesitaban la enseñanza y tradición de la iglesia católica para saber con seguridad lo que Dios había dicho.

Con esto querían también defender la posición predominante de la traducción del NT de la «Vulgata» latina usada oficialmente por la iglesia, antes que el texto básico griego; porque la Vulgata se aparta en bastantes puntos de la transmisión bizantina del NT y presenta modificaciones «críticas». Pero este ataque astuto contra los fundamentos de la Reforma fue rechazado por los creyentes y sus líderes en aquel entonces. Ellos consideraban al Textus Receptus como el texto que Dios les había conservado y le retenían por fe.

En los siglos XVIII y XIX, cuando la ciencia y la teología estaban marcadas cada vez más por la Ilustración, el Racionalismo y la apostasía de la fe, hubo críticos textuales, como Griesbach, Lachmann, Tischendorf y también Westcott y Hort que emprendieron la tarea de intentar reconstruir el texto del NT original, según su opinión por medio de la comparación de diferentes manuscritos más antiguos. Todos ellos desecharon la norma autoritativa del texto transmitido y le calificaron a él y a la transmisión del texto mayoritario en que se basaba de ser un texto malo y corrupto que se habría originado por una elaboración posterior. Por otra parte explicaron que los poquísimos manuscritos muy antiguos de la transmisión alejandrina (que parte de la ciudad egipcia de Alejandría) serían los únicos testigos fiables del texto original.⁸

Las recriminaciones de los críticos textuales contra el texto recibido de la Reforma

Los críticos textuales afirmaban que el texto recibido de la Reforma no era fiable, porque sólo estaba contenido en manuscritos más tardíos. De hecho, en el clima húmedo del territorio mediterráneo, los manuscritos de pergamino tenían normalmente una vida de 150-200 años como mucho y tenían que ser reemplazados entonces por nuevas copias. De ahí se explica que la mayoría de los testigos del texto mayoritario sean del siglo VIII al siglo XIV. Pero también hay manuscritos de los siglos V y VI que testifican del texto mayoritario, y ya en los papiros más tempranos que se han conservado se hallan formas textuales típicamente bizantinas.

El hecho de que el texto mayoritario estaba atestiguado con asombrosa uniformidad por muchos cientos de manuscritos de diferentes siglos y diferentes regiones del cristianismo, trataron de explicarlo Westcott y Hort de esta manera: según ellos habría habido en el siglo IV una reelaboración y unificación llevada a cabo por la iglesia (la llamada «Recensión Luciana»). Según ellos entonces se habrían armonizado y retocado diferentes transmisiones más antiguas para formar un nuevo «texto uniforme».

Sin embargo, no se hallaron pruebas históricas de ninguna clase para esta afirmación arbitraria. Una revisión del NT griego tan trascendente, aprobada por todos los obispos, con toda seguridad habría tenido que ser documentada en alguna parte. Tanto los hallazgos de antiguos manuscritos en papiro, como las citas antiguas de los «Padres de la iglesia» y las traducciones, muestran que la transmisión del texto mayoritario ya había tenido que existir antes del siglo IV. De manera que esta teoría ya la han desechado la mayoría de los críticos textuales.⁹

Unido a esto afirmaban que las lecturas del Textus Receptus tan lógicas entre sí, de un lenguaje claro y doctrinalmente sanas no podían ser originales, sino que tenían que ser el resultado de una amplia reelaboración redaccional. Añadido a esto se planteó la suposición de que los copistas del NT habrían tenido más bien la tendencia de mejor corregir de por sí las palabras de las Sagradas Escrituras que tenían delante y de ampliarlas por medio de adiciones, antes que de omitir algo (sin querer o intencionadamente). De ahí que las «lecturas» (o variantes) más oscuras y más difícilmente comprensibles habría que considerarlas como las originales, igual que las lecturas que ocasionaron diferencias entre las transmisiones de los evangelios.

¿SON LOS MANUSCRITOS MÁS ANTIGUOS LOS MÁS FIABLES?

Los «testigos principales» de la crítica textual que supuestamente prueban el rechazo del texto de la Reforma, son un par de copias «unciales» antiguas (unciales eran manuscritos escritos en mayúsculas), sobre todo el *Códice Sináítico* (Alef) y el *Códice Vaticano* (B), ambos del siglo IV, procedentes de la transmisión alejandrina. En ellos se omitieron o cambiaron muchas palabras y muchos pasajes en parte importantes que se encuentran en el texto mayoritario.

Aunque estos manuscritos antiguos muchas veces se contradicen entre sí y demuestran ser testigos muy poco fiables (véase más abajo), entre otras cosas por abundantes y graves faltas cometidas por los copistas, casi todos los representantes de la crítica textual afirman que estos serían los que más se acercan a los originales de la transmisión textual. Por otra parte, declaran que son de poca importancia para la confirmación de texto original, las 2.500 copias cursivas (manuscritos escritos en minúsculas griegas) y las numerosas copias unciales (a partir del siglo V), que dan testimonio del «texto mayoritario», por lo cual las rechazan y no las toman en consideración.

La suposición de que los textos más antiguos del NT tienen que ser los más fieles, parece lógica a primera vista. Pero ya fue rechazada y rebatida en el siglo XIX por creyentes fieles a la Biblia y eruditos, entre los cuales se hallan extraordinarios conocedores de la historia de los textos, como John William Burgon¹² y Frederick Henry Ambrose Scrivener de Inglaterra. Contrastando con esta suposición, ellos han mostrado que precisamente la transmisión del texto en los primeros siglos fue muy poco uniforme en lo que se refiere a su fidelidad.

Por lo tanto es muy importante saber si los escribientes copiaban el texto de fuentes fiables cotejadas con los originales. En numerosos manuscritos muy antiguos se puede demostrar que fueron escritos por copistas que trataban la santa Palabra con gran dejadez o incluso con arbitrariedad.

En algunos manuscritos muy antiguos de Alejandría y Egipto, los críticos textuales hallaron el texto del NT que más se aproximaba a la idea que ellos tenían de lo que debía ser el «texto original». Estos manuscritos omitían muchas de las palabras testificadas en el 90 % de los manuscritos de las Sagradas Escrituras, sustituían otras por expresiones más oscuras y difíciles de comprender, contenían numerosas contradicciones y faltas gramaticales. A estos manuscritos se les atribuyó una transmisión textual prácticamente libre de errores y «neutral».

La transmisión bizantina, por el contrario, fue tratada con desprecio. Se dijo y se dice que sería «falsificada» y «desfigurada», que sería un texto «normalizado y oficialmente impuesto», que «con violencia había sido encerrado en un rígido esquema». Su divulgación habría sido «dirigida desde una central»¹⁰. El crítico textual Hort a la edad de 23 años expresó sus prejuicios contra el texto tradicional de la siguiente manera: «Hasta hace algunas semanas yo no tenía ni idea de la importancia de los textos, porque había leído tan poco del Testamento griego, y me arrastraba pesadamente con ese vil Textus Receptus (...) Pensar en ese horrible Textus Receptus que se apoya totalmente en manuscritos tardíos; es una bendición que haya estos tempranos».¹¹

⁷ Obsérvese sobre este tema los trabajos muy reveladores en Letis (Ed.) *The Majority Text*, especialmente las pp. 126 y 145-190.

⁸ Una presentación crítica muy buena de los métodos y fundamentos de la crítica textual se encuentra en Wilbur N. Pickering: *The Identity of the New Testament Text* (p. 180) Nashville (Thomas Nelson) 1980.

⁹ Comp. Pickering, *Identity*, p. 93ss

¹⁰ Comp. Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2ª ed. Stuttgart (Dt. Bibelgesellschaft) 1994, p. 7*; Kurt u. Barbara Aland, *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben und in Theorie wie Praxis der modernen Textkritik*. Stuttgart (Dt. Bibelgesellschaft) 2ª ed. 1989, p.79.

¹¹ Citado según Pickering, *Identity*, p. 31. Este pasaje dice en el original: «... and dragged on with the *villainous* [= vil, malvado, malísimo] Textus Receptus ... Think of that *vile* [= vil, horrible, pésimo, asqueroso] Textus Receptus...».

Esto originó errores de copia, mutilaciones evidentes del texto, pero también a veces cambios del texto original inducidos por herejías.

Las herejías de la iglesia primitiva y las resultantes falsificaciones de la Escritura

En este contexto es importante conocer algo del trasfondo de la historia de la iglesia primitiva. Especialmente en los siglos II y III surgieron numerosos herejes y movimientos falsos en la iglesia. Irrumpieron poderosas luchas relacionadas con la doctrina bíblica de Cristo y otros temas básicos. Se escribieron evangelios y epístolas apostólicas falsificadas («apócrifas»), con el propósito de apoyar las falsas doctrinas. Herejes como Marción y Taciano no vacilaron en falsificar también el texto de las Sagradas Escrituras para apoyar sus opiniones. Es conocido, por ejemplo, que Marción utilizaba una versión abreviada y falsificada del Evangelio de Lucas, para cimentar sus herejías. Para los gnósticos «iluminados» las escrituras del NT no eran ni mucho menos santas e intocables, sino que pensaban que podían utilizarlas libremente, es decir, recortarlas, cambiarlas o ampliarlas cuando fuera necesario.

Los papiros y unciales alejandrinos manifiestan una gran arbitrariedad en el trato de la santa Palabra de Dios, como solamente pueden ser propias de partidarios de herejías. Kurt y Barbara Aland hablan con toda naturalidad de que muchos papiros presentan «un texto ‘libre’, es decir, un texto que de distintas maneras dispone de modo relativamente libre del texto original». El antiguo copista de la transmisión alejandrina se sentía «libre» para «cambiar el texto de la Sagrada Escritura según lo que él creía objetiva, gramatical o estilísticamente correcto». Esto es tanto más válido para los tiempos más tempranos cuando los textos aún no tenían la canonicidad de los tiempos posteriores (!), y mucho más en los comienzos, cuando el cristiano era consciente de ser poseedor del Espíritu (!!)).¹³

En esos tiempos había, por lo tanto, dos líneas de transmisión: Por una parte manuscritos hechos por creyentes que retenían la fe bíblica. Estos manuscritos conservaban con todo cuidado el texto literal divinamente inspirado, y eran comparados con los originales (o las copias directas y atestiguadas de estos). Pero, por otra parte, había también manuscritos que se caracterizaban por un trato del texto negligente, arbitrario y hasta a veces intencionadamente falsificado. Por eso es importante conocer las líneas de transmisión sobre las que se apoyan, por una parte el «texto

mayoritario» y el Textus Receptus, y por otra los textos críticos. Porque es absolutamente decisivo para una evaluación espiritual, saber de qué ambiente espiritual y en base de qué fuentes proceden los textos que deben contener una transmisión fiel de los escritos originales.

¹² Las obras en las que el investigador textual inglés, John W. Burgon, rechaza la crítica textual de Westcott y Hort con argumentos bien fundamentados, están hoy aún sin rebatir y son de un valor permanente para todos aquellos que se quieran ocupar a fondo con estas cuestiones. Han sido publicadas en una colección abreviada en un volumen: John William Burgon: *Unholy Hands on the Bible*. Vol. I. Editor Jay P. Green sen. (624 p.) Lafayette, Indiana (Sovereign Grace Trust Fund) 1990. Los volúmenes sueltos con el aparato completo de notas han sido reimpresos por «The Bible for Today», 900 Park Ave., Collinswood N.J. 08108, USA (ver Bibliografía).

¹³ Aland/Aland, *Der Text...*, p. 69 y 79, comp. también p. 60

EL ORIGEN DEL TEXTO ALEJANDRINO Y DEL GRECO-BIZANTINO

La línea de transmisión alejandrina y las herejías de Egipto

Los manuscritos Sinaítico y Vaticano y también los papiros proceden de una transmisión que tiene su origen en *Alejandro* o *Egipto*. Esto es una región que estaba muy lejos del lugar de los originales de modo que los escribientes difícilmente podían cotejar sus copias con las copias primeras atestiguadas. Y los lectores tampoco podían reconocer tan fácilmente las divergencias de los originales como en el territorio griego de Asia Menor, donde las iglesias fundadas por los Apóstoles seguían existiendo.

Pero más grave es que precisamente en Alejandro y Egipto actuaban muchos herejes (del gr. *hairesis* = doctrina equivocada, partidismo, secta) y enemigos de la fe bíblica, que estaban influidos sobre todo por el *Gnosticismo* (derivado de *gnosis* = conocimiento secreto), el *Arrianismo* y la *filosofía griega*. El gnosticismo era una doctrina pagana de misterio que estaba basada en conocimientos de revelaciones demoníacas y que ya en el primer siglo comenzó a obrar en las iglesias cristianas que se estaban formando (comp. 1 Ti 4:1-5; 1 Ti 6:20 donde la traducción «ciencia» en el gr. dice *gnosis*; Col 2; 1 Jn).

Los gnósticos enseñaban entre otras cosas un dualismo antibíblico de (buen) espíritu y (mala) materia, la autosalvación del hombre por medio de la «iluminación» demoníaca o «conocimiento», el desprecio por todo lo corporal o creado (tendencia a un ascetismo equivocado o un total desenfreno) y especulaciones pagano-ocultistas sobre la creación y el mundo de los ángeles. Hacían una distinción entre la divinidad suprema y otro supuesto dios creador inferior malo («un demiurgo»), que habría hecho la creación mala y al cual identificaban con el Jehová del Antiguo Testamento.

El Gnosticismo «cristiano» y Orígenes como defensor de los textos alejandrinos

Bajo ropaje «cristiano», el gnosticismo, entre otras cosas, causó una devaluación del Antiguo Testamento (interpretándole esencialmente de manera alegórica y figurada). Los gnósticos negaban que Jesucristo es Dios, con la misma naturaleza que el Padre; negaban que Él es desde la eternidad el Hijo de Dios y se hizo hombre verdadero (comp. Jn 1:1-14, lo cual va dirigido directamente contra los gnósticos), y negaban su muerte en la cruz como sacrificio expiatorio. Para los gnósticos, Cristo era un ser angélico creado, que nunca se hizo realmente hombre («ha venido en carne», 1 Jn 4:1-3) y no podía morir en la cruz por los hombres. Para otros herejes Él era un hombre normal, aunque «espiritualmente» dotado, que nunca fue engendrado de Dios y no era Dios desde la eternidad (la raíz del «Arrianismo»). Muchas herejías horribles sobre la persona de Jesucristo que caracterizaron la historia temprana de la iglesia católica, tienen que ver directa o indirectamente con la influencia dañina del gnosticismo «cristiano» y de la filosofía griega.¹⁴

De gran importancia para la transmisión textual alejandrina fue el famoso erudito *Orígenes* (aproximadamente 185-254). Estudió en la «escuela catequística» alejandrina dirigida por el gnóstico «cristiano» Clemente de Alejandro, y después fue maestro de la misma. Bajo la influencia de herejías místico-ascetas se castró el mismo. Orígenes estaba muy influido por el gnosticismo y la filosofía neoplatónica y se le conoce como fundador de la herejía del universalismo¹⁵. Ponía en duda la autenticidad de algunos pasajes de los evangelios, por su método arbitrario de interpretación alegórica.

Se puede decir que Orígenes fue el primero que practicó la «crítica textual» en el sentido científico moderno. Por eso los críticos textuales de hoy le aprecian tanto. Algunos investigadores atribuyen a Orígenes una gran influencia sobre los manuscritos Sinaítico y Vaticano. Estos manuscritos probablemente fueron hechos por encargo del emperador Constantino por Eusebio de Cesarea que era gran admirador de Orígenes. Eusebio los hizo elaborar según los principios críticos de su maestro. Así entraron en estos manuscritos influencias gnósticas y otras influencias perniciosas de la transmisión alejandrina.

La iglesia católica occidental cuyo idioma oficial era el latín adoptó algu-

nas lecturas alejandrinas y las incorporó en la traducción latina de su Biblia «Vulgata», después de haber llegado a ser la iglesia estatal y «popular» bajo el emperador Constantino. Esto parece mostrar que esta iglesia no era capaz de superar del todo las doctrinas erróneas de los enemigos de la fe, porque ya en aquel entonces estaba en su interior completamente leudada por ellas y no se encontraba ya sobre el fundamento bíblico. Con el tiempo, la Vulgata llegó a ser el texto estándar del NT en la iglesia católica, mientras que el texto griego se fue dejando de lado casi totalmente.

El clima seco y cálido de Egipto posibilitó la supervivencia de manuscritos alejandrinos antiquísimos, que por sus muchos errores, inexactitudes y falsificaciones heréticas posteriormente no se volvieron a utilizar (¿de otra manera se hubiesen deshecho!). Son testigos de una línea lateral desfigurada de la transmisión textual, que con buenas razones se dejó de lado, de modo que sus manuscritos en tiempos posteriores ya casi no se copiaban, porque fueron reconocidos como no fiables y falsificados.¹⁶ Su edad, por lo tanto, de modo alguno es una garantía para denotar su proximidad al texto original, porque la actitud arrogante y negligente de sus escribientes, causada por herejías, les sedujo a transmitir el texto de manera desfigurada y mutilada.

La línea de transmisión del texto mayoritario

El texto mayoritario proviene de una región (Asia Menor y Grecia), en la que muchas de las primeras iglesias cristianas fueron fundadas todavía por los mismos apóstoles y poseían aún los escritos originales (al menos el Evangelio de Juan, las epístolas a los Corintios, a los Gálatas, Efesios, Colosenses, Filipenses, Tesalonicenses, Timoteo, las epístolas de Pedro y el Apocalipsis) o copias correctas certificadas, para garantizar una transmisión fiel. En esta región obró Timoteo (quizá hasta entrado el siglo II) a quien el apóstol Pablo había encomendado la tarea de guardar la Palabra de Dios (comp. 2 Ti 1:13-14). Hasta aproximadamente el año 90 el apóstol Juan tuvo su ministerio en esta región, siendo un testigo de la verdadera transmisión, autorizado por Dios.

En esta región, pues, había las mejores condiciones para garantizar una transmisión fiel del NT revelado. Esto también es válido para los copistas de los escritos originales. En el primer siglo se puede decir que en casi todas las iglesias de esta región había aún judíos creyentes, y podemos partir de la base de que sus copias del NT estaban marcadas por su actitud

sumamente cuidadosa, caracterizada por una santa reverencia ante cada una de las letras y palabras en la transmisión de la Escritura.

Añadido a esto hay que decir que durante muchos siglos esta región fue el «corazón del cristianismo», como hacen constar también Kurt y Barbara Aland: «Es seguro que Asia Menor y Grecia fueron el centro de cristianismo primitivo, ejerciendo una influencia considerable o tal vez incluso decisiva sobre el desarrollo del texto neotestamentario».¹⁷ *Precisamente esta influencia se hace visible en la transmisión del texto mayoritario.* Los críticos textuales, sin embargo, se niegan a reconocer este hecho por sus prejuicios espirituales. Es, por lo tanto, consecuente que los creyentes reconocieran y divulgaran este texto transmitido con toda fiabilidad por la dirección y providencia de Dios. A partir del Siglo IV es generalmente reconocido por los creyentes de habla griega en todo el imperio romano.

Con respecto a 2 Timoteo 1:13-14 deberíamos considerar aquí la importancia de los creyentes sencillos guiados por el Espíritu Santo para la transmisión fiel del texto original del NT. Las sagradas Escrituras del NT eran intercambiadas en las primeras iglesias por medio de copias certificadas, y eran leídas con avidez (en lo que con toda seguridad tuvieron un cierto control los apóstoles y sus colaboradores). Sobre todo en las reuniones de la iglesia se leían con regularidad (comp. Col 4:16) con lo que quedaron bien afianzadas las palabras textuales.

De esta manera, en el corazón del cristianismo apostólico, en un período de unos 30/40 años pudo formarse una transmisión cuidadosa del texto verdadero, antes de que irrumpieran las influencias dañinas, falsificaciones y cosas semejantes. Por esta razón, estos creyentes podían reconocer y rechazar escritos falsos y falsificados, a pesar de que sólo algunos de ellos poseían copias fieles.

Una prueba contundente para la firmeza de esta transmisión fidedigna es, que también los herejes como por ejemplo los origenistas y arrianos que pudieron consolidarse en esa región, tuvieron que conservar ese texto transmitido, para ellos contraproducente, no pudiendo osar meter omisiones o cambios como sus correligionarios en Alejandría.

Por el testimonio y la obra del Espíritu de Dios, el texto mayoritario que se basaba en los originales fue tan difundido y aprobado que éste, y no las formas textuales discrepantes de Alejandría, llegó a ser el texto predominante divulgado en todas partes. En esto, los creyentes podemos ver la

nas lecturas alejandrinas y las incorporó en la traducción latina de su Biblia «Vulgata», después de haber llegado a ser la iglesia estatal y «popular» bajo el emperador Constantino. Esto parece mostrar que esta iglesia no era capaz de superar del todo las doctrinas erróneas de los enemigos de la fe, porque ya en aquel entonces estaba en su interior completamente leudada por ellas y no se encontraba ya sobre el fundamento bíblico. Con el tiempo, la Vulgata llegó a ser el texto estándar del NT en la iglesia católica, mientras que el texto griego se fue dejando de lado casi totalmente.

El clima seco y cálido de Egipto posibilitó la supervivencia de manuscritos alejandrinos antiquísimos, que por sus muchos errores, inexactitudes y falsificaciones heréticas posteriormente no se volvieron a utilizar (¿de otra manera se hubiesen deshecho!). Son testigos de una línea lateral desfigurada de la transmisión textual, que con buenas razones se dejó de lado, de modo que sus manuscritos en tiempos posteriores ya casi no se copiaban, porque fueron reconocidos como no fiables y falsificados.¹⁶ Su edad, por lo tanto, de modo alguno es una garantía para denotar su proximidad al texto original, porque la actitud arrogante y negligente de sus escribientes, causada por herejías, les sedujo a transmitir el texto de manera desfigurada y mutilada.

La línea de transmisión del texto mayoritario

El texto mayoritario proviene de una región (Asia Menor y Grecia), en la que muchas de las primeras iglesias cristianas fueron fundadas todavía por los mismos apóstoles y poseían aún los escritos originales (al menos el Evangelio de Juan, las epístolas a los Corintios, a los Gálatas, Efesios, Colosenses, Filipenses, Tesalonicenses, Timoteo, las epístolas de Pedro y el Apocalipsis) o copias correctas certificadas, para garantizar una transmisión fiel. En esta región obró Timoteo (quizá hasta entrado el siglo II) a quien el apóstol Pablo había encomendado la tarea de guardar la Palabra de Dios (comp. 2 Ti 1:13-14). Hasta aproximadamente el año 90 el apóstol Juan tuvo su ministerio en esta región, siendo un testigo de la verdadera transmisión, autorizado por Dios.

En esta región, pues, había las mejores condiciones para garantizar una transmisión fiel del NT revelado. Esto también es válido para los copistas de los escritos originales. En el primer siglo se puede decir que en casi todas las iglesias de esta región había aún judíos creyentes, y podemos partir de la base de que sus copias del NT estaban marcadas por su actitud

sumamente cuidadosa, caracterizada por una santa reverencia ante cada una de las letras y palabras en la transmisión de la Escritura.

Añadido a esto hay que decir que durante muchos siglos esta región fue el «corazón del cristianismo», como hacen constar también Kurt y Barbara Aland: «Es seguro que Asia Menor y Grecia fueron el centro de cristianismo primitivo, ejerciendo una influencia considerable o tal vez incluso decisiva sobre el desarrollo del texto neotestamentario».¹⁷ *Precisamente esta influencia se hace visible en la transmisión del texto mayoritario.* Los críticos textuales, sin embargo, se niegan a reconocer este hecho por sus prejuicios espirituales. Es, por lo tanto, consecuente que los creyentes reconocieran y divulgaran este texto transmitido con toda fiabilidad por la dirección y providencia de Dios. A partir del Siglo IV es generalmente reconocido por los creyentes de habla griega en todo el imperio romano.

Con respecto a 2 Timoteo 1:13-14 deberíamos considerar aquí la importancia de los creyentes sencillos guiados por el Espíritu Santo para la transmisión fiel del texto original del NT. Las sagradas Escrituras del NT eran intercambiadas en las primeras iglesias por medio de copias certificadas, y eran leídas con avidez (en lo que con toda seguridad tuvieron un cierto control los apóstoles y sus colaboradores). Sobre todo en las reuniones de la iglesia se leían con regularidad (comp. Col 4:16) con lo que quedaron bien afianzadas las palabras textuales.

De esta manera, en el corazón del cristianismo apostólico, en un período de unos 30/40 años pudo formarse una transmisión cuidadosa del texto verdadero, antes de que irrumpieran las influencias dañinas, falsificaciones y cosas semejantes. Por esta razón, estos creyentes podían reconocer y rechazar escritos falsos y falsificados, a pesar de que sólo algunos de ellos poseían copias fieles.

Una prueba contundente para la firmeza de esta transmisión fidedigna es, que también los herejes como por ejemplo los origenistas y arrianos que pudieron consolidarse en esa región, tuvieron que conservar ese texto transmitido, para ellos contraproducente, no pudiendo osar meter omisiones o cambios como sus correligionarios en Alejandría.

Por el testimonio y la obra del Espíritu de Dios, el texto mayoritario que se basaba en los originales fue tan difundido y aprobado que éste, y no las formas textuales discrepantes de Alejandría, llegó a ser el texto predominante divulgado en todas partes. En esto, los creyentes podemos ver la


fidelidad de Dios a Sus promesas. Aún y cuando la iglesia griega ortodoxa vivió una decadencia espiritual y apostasía parecida a la de la iglesia católica de Occidente, sin embargo, fue hecha la guardiana del texto original por medio de la providencia y obra de Dios, a semejanza de los rabinos incrédulos de la Edad Media que fueron los guardianes del texto hebreo del Antiguo Testamento.

Por medio de una cadena ininterrumpida de copias, este texto fiable fue difundido en todas partes donde vivían creyentes. En el clima húmedo del territorio mediterráneo los manuscritos de pergamino o papiro tenían normalmente una vida de 150-200 años como mucho (puesto que eran usados constantemente) y tenían que ser sustituidos por nuevas copias. De ahí se explica que el texto mayoritario generalmente reconocido haya llegado a nosotros principalmente en manuscritos relativamente tardíos: sus antecesores tempranos se desintegraron por causa del clima y el uso frecuente y fueron sustituidos por copias fieles.

La gran fidelidad de esta línea de transmisión con respecto al trato del texto que le ha sido confiado se muestra en la asombrosa uniformidad del texto en las muchas copias de copias, que además proceden de regiones muy alejadas la una de la otra. Esta uniformidad solamente se explica por el hecho de que reproducen con gran cuidado un antecedente común: los originales inspirados.

De esta manera se explica que un manuscrito del siglo XIV pueda contener una reproducción del texto original más fiable que un manuscrito del siglo II.¹⁸ Lo decisivo es: ¿procede el texto transmitido de los escritos originales y ha sido transmitido fiel y cuidadosamente por medio de las copias intermedias? El Texto Mayoritario presenta todas las características de semejante transmisión cuidadosa. Los testigos más importantes de la crítica textual, en cambio, demuestran convincentemente, lo equivocado que es afirmar que los testimonios textuales más antiguos serían los más fiables y los que más se acerquen a los originales.

NOTA CREEMOS QUE NO SOLO LOS ORIGINALES SON
INSPIRADOS, SINO TAMBIEN LAS COPIAS T.R.

 14 Sobre estos nexos comp. entre otros Heussi, *Kompendium der Kirchengeschichte*, 10ª ed. Tübinga (J.C.B. Mohr) 1949, p. 50-106.

15 UNIVERSALISMO: Creencia de que todo ser humano finalmente alcanzará la salvación en Jesucristo (llamada también «restauracionismo»). [...] La doctrina tiene una larga historia. Hubo teólogos universalistas en la Iglesia Antigua. Se enseñó primero en Alejandría. Orígenes elaboró extensamente la doctrina ... (De *Diccionario de Historia de la Iglesia*, Editorial Caribe, p. 1036-1037)

16 Estos puntos de vista están muy bien explicados en Pickering, *Identity*, p. 99ss

17 Aland/Aland, *Der Text...*, p. 62/63 y 77.

18 Esto, de hecho, es algo indiscutido en la investigación textual del Antiguo Testamento, referente al AT, la mayoría de los eruditos defienden la fiabilidad y superioridad del texto masorético (que también ha sido transmitido solamente en manuscritos «tardíos» del Siglo X y equivale al Textus Receptus del NT) frente a los manuscritos más antiguos (comp. Ernst Würthwein, *Der Text des Alten Testaments*, Stuttgart 1952, p. 19 y 83).

6

LOS DUDOSOS TESTIGOS PRINCIPALES

DE LA CRÍTICA TEXTUAL

Por medio de unos pocos datos y cifras quisiera demostrar lo poco fiables que son para la transmisión textual los manuscritos más antiguos que han llegado hasta nosotros. Muestran sobre qué base arbitraria está construido todo el edificio de la crítica textual moderna. Si los testigos principales de los que presentan sus acusaciones contra el Textus Receptus no son dignos de confianza, entonces tampoco lo son las ediciones de «Nestle-Aland» que esencialmente se basan en ellos. El caso «Textus Receptus» merece ser de nuevo procesado y decidido.

El Códice Sinaítico (Alef)

Este manuscrito del siglo IV está entre los más famosos y reconocidos. Fue hallado por Tischendorf en el siglo XIX en un cubo de la basura del convento de Santa Catalina al pie del monte Sinaí. Para el crítico textual Tischendorf era el manuscrito mejor y más puro de todos y por causa de él modificó más de 3500 pasajes de su edición crítica del NT.¹⁹ Es uno de los testigos textuales principales para el texto alejandrino-egipcio, que según el prejuicio de los críticos textuales sería el que más se acerca al original. Kurt y Barbara Aland, no obstante, evalúan la calidad de su transmisión textual con cierta reserva: «El texto, que contiene numerosas lecturas singulares [= formas textuales que sólo se encuentran en el Sinaítico. Nota del autor, R.E.] (y descuidos), fue sobreestimado excesivamente por Tischendorf; en su valor es bastante inferior a B (= Códice Vaticano)...».²⁰

Esta confesión está formulada con bastante finura y embellecimiento. Burgon ha contado solamente en los Evangelios 1460 lecturas discrepantes, que no se hallan en ningún otro manuscrito; es decir, ¡casi 1500 casos en los que este «testigo», incluso bajo los criterios de la crítica textual, muy probablemente está equivocado! El manuscrito está plagado de evidentes faltas de los copistas y negligencias, como la omisión de líneas enteras y palabras. En comparación con el Textus Receptus, el Códice Sinaítico omite

3455 palabras solamente en los Evangelios, añade 839, sustituye 1114 palabras por otras, cambia el orden de 2299 palabras en distintas frases y modifica 1265 palabras, ¡de manera que resulta en un total de 8972 diferencias! Al menos 10 correctores se esforzaron posteriormente en arreglar una parte de estos errores.²¹

Más grave que esto es que el Sinaítico, que se originó bajo la influencia de Orígenes, contiene numerosas omisiones y cambios que indican un menoscabo intencionado efectuado por partidarios de herejías. El Sinaítico omite por ejemplo «Hijo de Dios» en Marcos 1:1, «en mí» en Juan 6:47, «que está en el cielo» en Juan 3:13, la ascensión en Lucas 24:51, cambia «¿crees tú en el Hijo de Dios?» en «¿crees tú en el Hijo del Hombre?» en Juan 9:35 y en 1 Timoteo 3:16 dice «El» en lugar de «Dios». Es uno de los tres (!) manuscritos que omiten el final de Marcos 16, y también omite Juan 7:53-8:11. A cambio contiene la «epístola de Bernabé» y el «Pastor de Hermas», escritos católicos tempranos caracterizados por herejías, ¡que los editores «de confianza» de este códice consideraban como santas escrituras!

El Códice Vaticano (B)

El segundo testigo principal de la crítica textual es un manuscrito del siglo IV procedente de la biblioteca del Vaticano. Está estrechamente relacionado con el Sinaítico, de modo que los investigadores textuales suponen que tuvieron un antecedente común. La calidad de esta copia es algo mejor que la del Sinaítico, aunque aquí también hay muchas faltas de los copistas y negligencias. En los Evangelios solamente contiene 589 variantes, que no se hallan en ningún otro manuscrito. En comparación con el Textus Receptus, Burgon ha descubierto que omite en los Evangelios 2877 palabras, añade 536, sustituye 935 por otras, cambia la posición de 2098 palabras en la frase y modifica 1132 palabras, de modo que resulta un total de 7578 diferencias.

El Códice Vaticano ha sido para muchos críticos textuales, y de manera especial para Westcott y Hort, el texto consumado «puro», sin influjos ajenos, que ponían casi al mismo nivel que el original. Pero la crítica textual ya ha tenido que deshacerse de este dogma insostenible.²² El Códice Vaticano muestra un estrecho parentesco con el Papiro P⁷⁵ que es más antiguo que él, y coincide con el Sinaítico en muchos pasajes cuando se trata de discrepancias del texto transmitido originadas por herejías.

A pesar de que estos dos testigos principales contradicen tan a menudo al texto tradicional, desacreditan su testimonio por el hecho de que entre ellos dos constantemente están en desacuerdo. El investigador textual Herman Hoskier descubrió que el Sinaítico y el Vaticano ¡se contradicen 3036 veces en los Evangelios!²³ ¡Calculado esto en una página normal de la Biblia, esto equivaldría a 30 pasajes contradictorios por página! Esto nos hace recordar un versículo de la Biblia: «Porque muchos decían falso testimonio contra él, *mas sus testimonios no concordaban*» (Mr 14:56). La señal bíblica de un testimonio verdadero, sin embargo, son varios testigos que coinciden en decir lo mismo. Estos no los hallamos entre los manuscritos egipcios, sino solamente en la transmisión mayoritaria.

Los Papiros (PORQUE SEA ALEJANDRINO NO LO HACE CORRUPTO.)

En el siglo XX la crítica textual añadió los manuscritos tempranos en papiro (casi todos del siglo II y III) como testigos al lado del Sinaítico y Vaticano. Muestran un parentesco interno con estos por su procedencia común de Egipto y el trato negligente y arbitrario del texto.²⁴ Algunos de estos papiros, sobre todo el P⁷⁵ pertenece a los testigos del texto alejandrino. Otros, sin embargo dan testimonio de la existencia de lecturas típicamente mayoritarias que datan ya del siglo II y III, y son, por lo tanto, testigos indirectos de la defensa y no de la acusación contra el Textus Receptus.²⁵

Códice de Beza (D)

NOMBRADO POR SU MAYOR INVESTIGADOR, TEODORO BEZA.

Durante un cierto tiempo otro manuscrito antiquísimo desempeñó un papel muy importante para la crítica textual: el *Códice de Beza* (Códice D) del siglo V. Es uno de los manuscritos más arbitrarios y corruptos de todos, pues contiene un número extraordinario de omisiones, cambios y añadiduras de interpretación libre. Es interesante que su origen también se dice que es Egipto.²⁶ En algunas ediciones del «Nestle-Aland» hasta la 25ª edición se estimó de tanto valor, aún estando casi totalmente solo, que se tomó como base para justificar una serie de omisiones y desfiguraciones arbitrarias. Hoy se le ha vuelto a quitar mucho del valor atribuido a este «testigo principal» de la crítica textual.²⁷

También en el texto de «Nestle-Aland» actual se da claramente preferencia a la transmisión alejandrina con su pequeña minoría de unciales. En la mayoría de los casos se da más peso al conjunto del Sinaítico, Vaticano y

los antiguos papiros. Es interesante que en algunos pasajes ya se han reconocido lecturas mayoritarias - pero sólo, en la medida en que se han hallado también en los viejos unciales. Por lo general, el juicio arbitrario de la crítica textual sigue siendo que la cantidad abrumadora de manuscritos de la tradición textual bizantina «... están fuera de consideración para el trabajo de la crítica textual».²⁸

¹⁹ Comp. Burgon, *The Traditional Text of the Holy Gospels*, London (George Bell and Sons) 1896, p. 159-160

²⁰ Aland/Aland, *Der Text...*, p. 118

²¹ Pruebas de esto en Burgon, *The Revision Revised*, Reimpresión, Collinswood N.J. (Dean Burgon Soc. Press), sin año, p. 12; comp. también Mauro en Fuller (Ed.), *True or False? The Westcott-Hort Textual Theory Examined*, Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies), p. 72-80.

²² El comentario de Aland/Aland sobre este prejuicio «científicamente cimentado» de Westcott y Hort con motivo de Mt 21:28: «(...) en este caso el dar preferencia a B (Códice Vaticano) les conduce (como tantas otras veces) al extravío.» *Der Text...*, p. 262

²³ comp. William P. Grady, *Final Authority*, Schererville, Indiana (Grady Publications) 7ª ed. 1995, p. 98

²⁴ Ejemplos convincentes en Pickering, *The Identity...*, p. 121-125

²⁵ Comp. al respecto los estudios de los investigadores textuales en Pickering, *The Identity...*, p. 76-77.

²⁶ Comp. Aland/Aland, *Der Text...*, p. 118-119

²⁷ Comp. al respecto Aland/Aland, *Der Text...*, p. 61, donde también al Códice D se le atribuye un origen egipcio. Comp. también p. 79

²⁸ Aland/Aland, *Der Text...*, p. 114.

LOS MÉTODOS DE LA CRÍTICA TEXTUAL

RACIONALISTA Y SUS FRUTOS

Vemos, pues, que la sentencia contra el Textus Receptus la han pronunciado jueces parciales en base de testigos de poco crédito. Por eso es necesario que los creyentes vuelvan a ocuparse de este caso y comprueben ellos mismos con qué métodos este alto tribunal autodesignado ha llegado a su veredicto. Se trata aquí de cosas absolutamente esenciales: el carácter intocable y la pureza de la Palabra de Dios, que para nosotros es nuestro Pan de vida y suprema autoridad para nuestra vida. Nosotros como hijos de Dios ¿podemos dejar la Palabra de la Escritura en manos de la crítica textual siendo ésta una ciencia secular, para que procedan como mejor les parezca a ellos? Hay buenas razones para no hacerlo.

¿Se puede proceder con la Biblia como con las obras de Platón u Homero?

Un principio declarado de la crítica textual es que la historia textual del NT habría que estudiarla como la de cualquier otro documento antiguo. Westcott y Hort afirman esto en la introducción a su edición crítica del NT: «Los principios de la crítica textual ... son válidos para todos los textos antiguos, que han quedado conservados en una mayoría de documentos. El ocuparse con el Nuevo Testamento no requiere ni justifica ningún principio diferente cualquiera que sea».²⁹

La crítica textual, por lo tanto, no considera al Nuevo Testamento como Palabra de Dios, sino como un documento de la antigüedad como tantos otros más, que se puede tratar con el bisturí científico de igual manera que los manuscritos de las obras de Homero o Platón. Lo que se hallaba en el texto original del NT lo han de averiguar solamente algunos eruditos por medio de conclusiones racionales.

Precisamente este principio básico «neutral» y «científico» es el que jamás debe adoptar un creyente. El Nuevo Testamento no es palabra de hombres, sino la santa Palabra de Dios, inspirada por Dios mismo. Dios

mismo hizo escribir palabra por palabra los escritos del NT por medio de sus apóstoles y profetas, y Dios ha prometido que velará sobre ellas y las guardará. El NT es el fundamento de «la fe que ha sido una vez dada a los santos» (Jud 3).

Una investigación que niega el carácter de la Sagrada Escritura como Palabra sobrenatural revelada por Dios, jamás puede ser aceptada por los creyentes; y tampoco es capaz de sacar a luz ninguna verdad, porque está edificada sobre una mentira. El hombre como juez y señor sobre la Palabra revelada de Dios - esta premisa equivocada y audaz ya debería motivar a cualquier creyente fiel a la Biblia a rechazar las conclusiones de la crítica textual, porque, en el fondo, no pueden ser correctas-

El principio del «¿Conque Dios ha dicho?»

El punto de partida de la crítica textual racionalista fue el rechazo del texto básico griego, del Textus Receptus, aceptado por los creyentes de la Reforma. Lo que la fe sencilla consideraba como Palabra de Dios con autoridad, era cuestionado sistemáticamente por los eruditos según el lema: «¿Conque Dios ha dicho?». Con argumentos pensados con astucia y unas construcciones mentales dudosas, se calificaron de añadiduras posteriores y de falsificaciones humanas algunas partes de la Biblia.

Esto ya muestra la afinidad interna con la «crítica bíblica» en sí, que emprende la misma empresa con argumentos de la «crítica literaria». Los que ellos mismos se han designado jueces sobre la Palabra de Dios han dado su veredicto de «Falso» sobre muchas palabras preciosas de la Escritura, palabras que a través de todos estos siglos pasados los creyentes han amado y estimado, y finalmente incluso se las quitaron de la Biblia.

Los intentos de la crítica textual en el fondo tienen la finalidad de derrocar la Palabra de Dios como autoridad última y someterla al juicio de la sabiduría y ciencia humana. Kurt y Barbara Aland lo dicen casi abiertamente: «Todos los esfuerzos expuestos para librarnos de la supremacía del Textus Receptus, hay que estimarlos tanto más, puesto que esa época era de la opinión de poseer en él infaliblemente el texto literal del Nuevo Testamento inspirado por Dios mismo (y esto hasta el más mínimo detalle)...».³⁰

La autoridad de la Palabra transmitida y dada por Dios primeramente se puso en duda; luego cuando hubieron «derribado» el texto transmitido, levantaron sobre los creyentes la autoridad de la sagacidad erudita y del

intelecto actuando a rienda suelta. El resultado fue la inseguridad y confusión, y después los graves recortes y cambios en el texto de la Biblia.

Ceguera frente a las falsificaciones heréticas en la transmisión

Aunque los críticos textuales saben muy bien de la historia de la iglesia, que precisamente los primeros cuatro siglos estuvieron marcados por poderosas luchas espirituales y las más diversas tendencias heréticas, que no tenían escrúpulos en cambiar el texto de los escritos neotestamentarios, se resta importancia a esta circunstancia y apenas se tiene en cuenta. Westcott y Hort, por ejemplo, afirman que no habría «indicios para una falsificación intencionada del texto con fines dogmáticos». ³¹ También Kurt y Barbara Aland expresan imparcialmente que en Egipto «la Gnosis al comienzo parece ser que desempeñaba un papel predominante», pero a pesar de esto, sitúan nada menos que en esa provincia la «transmisión relativamente fiel» del «texto normal». ³²

De la misma manera que la crítica textual incrédula cierra los ojos ante el hecho de que la Palabra es una revelación divina y es guardada por Dios, así tampoco ve los ataques de Satanás contra la Palabra de Dios, que dejó desfigurar y mutilar por medio de sus instrumentos, los transcritores inducidos por herejías. Esta ceguera también tiene que conducir a errores.

Los dudosos métodos de interpretación de los críticos textuales³³

Ya hemos visto que el principio fundamental defendido por la crítica textual hasta el día de hoy, que los testigos textuales mejores serían los más antiguos, en la historia del NT ya no es sostenible ni siquiera según los criterios científicos. Esto es tanto más válido a la luz de una evaluación espiritual. En el fondo, la crítica textual implícitamente y quizá de modo inconsciente tiene una preferencia por la línea de transmisión *alejandrina*, por Orígenes y el gnosticismo, por la tradición de transcritores «libres» y la cristología «sin dogmatismos» de los herejes, que se acerca mucho más a las convicciones religiosas de la mayoría de los críticos textuales que la cristología «dogmático-ortodoxa» del texto mayoritario. ³⁴

Otros principios metódicos de la «crítica textual» también son dudosos bajo puntos de vista espirituales. Por ejemplo, existe la regla de que la

«lectura» (= variante del texto) más difícil (oscura, poco clara) habría que considerarla como la más cercana al original. Las lecturas, sin embargo, que armonizan con otras partes del NT y son claras y fácilmente comprensibles, se explicarían, según ellos, con retoques estilísticos e intervenciones posteriores. Con esto insinúan que la Escritura originalmente habría sido oscura y contradictoria - aquí también la raíz está en no creer en la inspiración. ³⁵ Aparte de esto se pasa por alto el hecho de que para los creyentes verdaderos cada palabra de los escritos neotestamentarios era santa e intocable, y que jamás hubiesen osado añadir o quitar algo (¡comp. Ap 22:18-19!)

Otra regla igualmente arbitraria es que, en caso de duda, la variante más corta sería la genuina. Con esto restan importancia al gran peligro que existía precisamente en la escritura griega uncial de omitir pasajes sin querer; así pueden dar preferencia a las reducciones alejandrinas. Donde la Escritura ofrece dos o tres testimonios de una afirmación, de acuerdo con el principio espiritual de 2 Corintios 13:1, los críticos textuales espiritualmente ciegos explican que el segundo y tercero habrían sido añadidos por motivos de la «armonización». Donde el Textus Receptus está completo y claro, y el alejandrino reducido y difícil de comprender, explican que las palabras que dan el sentido han tenido que ser añadidas después, habiendo que suponer aquí más bien que tales palabras que figuran en 99 testigos textuales y en uno no, fueron omitidas por este último, antes que añadidas (comp. p.ej. 1 Co 11:29).

Los críticos textuales se levantan como jueces y señores sobre la Palabra de Dios

Todo esto no nos debe asombrar, si tenemos en cuenta que la ciencia secular ya en su principio fundamental niega la existencia y el obrar de Dios, excluyendo de su modo de proceder «estrictamente objetivo» los puntos de vista espirituales de la fe, para poder ser considerada como «ciencia». Los representantes en cabeza de la «crítica textual» son casi todos científicos incrédulos que rechazan la inspiración y con ello el carácter de revelación divina de la Sagrada Escritura.

Pero también los científicos creyentes o teólogos tienen que adaptarse a este dictado si no quieren caer en deshonra y desprecio. La fe y lo divino no puede entrar en las argumentaciones de la crítica textual sobre el NT,

de otra manera se es considerado como un fanático retrasado y dogmático, que trabaja «poco científicamente» y no se puede tomar en serio. Toda «crítica textual científica» en el fondo, parte de la base que el hombre con su inteligencia tendría el derecho y sería capaz de decidir él mismo, lo que estaba escrito en los manuscritos originales y lo que no.

Algunos que apoyan el texto de Nestle-Aland objetan que también han participado algunos creyentes en la crítica textual. Entre ellos, por ejemplo, Bengel, Tregelles, Darby y Kelly. Es cierto; pero ¿hace esto una diferencia para la evaluación espiritual de la crítica textual? Hay que suponer que estos hombres con toda seguridad actuaron con las mejores intenciones, pensando que por medio de la investigación de ciertas variantes se podrían aproximar más al texto original del NT. Pero esto no significa que tengamos que aceptar como correctas sus convicciones en el ámbito de la crítica textual, por el mero hecho de que eran hijos de Dios y en parte, apreciados maestros de la Biblia. Al contrario, esto nos muestra que algunas veces, incluso creyentes espiritualmente maduros y cimentados en la doctrina bíblica, pueden dejarse desviar del sencillo punto de vista de la fe en determinados ámbitos, por medio de corrientes intelectuales erróneas.

No obstante, es interesante que, por ejemplo, John Nelson Darby no aceptó en sus traducciones la mayoría de las variantes que no coincidían con el Textus Receptus, cuando tocaban la obra redentora de Jesucristo y el hecho de que era el Hijo de Dios. De ahí que la Biblia alemana «Elberfelder» antes de la revisión tenga en algunos versículos todavía el texto de la Reforma, mientras que después de la revisión se aparta de él (p. ej. 1 Ti 3:16; Jn 9:35; Mt 1:25; Mt 18:11). A pesar de ello, es lamentable que también esta traducción antigua, en gran parte excelente, por medio de paréntesis pone en duda, por ejemplo, la revelación transmitida de Marcos 16:9-20 o Juan 7:53 a 8:11. De modo que tenemos que constatar que la crítica textual tampoco produce buenos frutos en los casos en que la han practicado creyentes.

La gran miseria en la iglesia de hoy es que la gran mayoría de los pastores, maestros, teólogos y predicadores de la Palabra, confían de buena fe en el juicio de la crítica textual, sin sentir la necesidad o sin atreverse a formarse una opinión propia en la cuestión sobre el texto genuino del NT guardado por Dios. Detrás de esto, lamentablemente, hay en algunos creyentes una fe equivocada en la ciencia, una confianza descarriada en el progreso de la

crítica textual con su «investigación objetiva», que al fin y al cabo se supone que es la que mejor tiene que saber lo que está en el NT y lo que no. Algunos creyentes aceptan los principios, métodos y resultados de la crítica textual sin reconocer que en el fondo no son conciliables con su propio punto de vista de la fe.

¿Cuál es el resultado de la influencia de la crítica textual sobre las Biblias modernas? La base textual imperativa de la mayoría de las ediciones modernas de la Biblia, el texto de Nestle-Aland, queda determinada por debates y a menudo por voto mayoritario de un pequeño grupo internacional de científicos partidarios de la crítica bíblica, entre los que se encuentra también un representante de alto rango de la iglesia católica. Este círculo selecto de eruditos instaurado por la unión mundial liberal de sociedades bíblicas decide lo que millones de cristianos creyentes leen y aceptan como Palabra de Dios.³⁶ ¡Las nuevas ediciones del «Nestle-Aland» son nada menos que un texto ecuménico universal! En 1968, el Vaticano y las Sociedades Bíblicas Unidas acordaron unas directrices según las cuales ¡se habría de utilizar exclusivamente este texto en las iglesias, ediciones de la Biblia, en los estudios universitarios y en las escuelas! Esto debería dar mucho que pensar a todos los cristianos sumisos y fieles a la autoridad de la Biblia.

Cuando este círculo ecuménico de eruditos tacha una frase de la Biblia, entonces en la próxima edición de muchas Biblias en el mundo faltará esa frase; cuando cambian algunas palabras, ¡entonces repercute en las Biblias modernas de muchos países del mundo! En cuanto a las palabras genuinas de la Sagrada Escritura, los creyentes que se han decidido por Biblias modernas críticas tienen que confiar en las conclusiones de la razón de estas personas, de las que la Palabra de Dios dice que tienen el entendimiento entenebrecido y son incapaces de conocer las cosas de Dios, porque tienen que ser juzgadas espiritualmente (ver Ef 4:18; 1 Co 2:9-16).

* AFECTA DOCTRINA DE LA PRESERVACIÓN

LA PALABRA DE DIOS QUEDA RELATIVIZADA: EL FRUTO DE LA CRÍTICA TEXTUAL EN LAS BIBLIAS MODERNAS

El objetivo declarado de los críticos textuales era derribar el Textus Receptus como texto estándar del NT y levantar otro estándar en sus ediciones logradas científicamente. Pero hay que decir que cada edición «científica» del texto contradice a la anterior en muchos puntos, siendo cambiadas una y otra vez en base de nuevas teorías y juicios subjetivos, de modo que la crítica textual hasta el día de hoy no ha podido proporcionar un texto del NT realmente definitivo y fiable.

El fruto de la crítica textual: el texto del NT «está abierto a todo cambio»

Aquí se ve claramente el abismo infranqueable entre el pensamiento mundano científico y el punto de vista espiritual de la fe. El creyente necesita un fundamento firme para su vida espiritual. Para él, la Biblia es la Palabra de Dios y con ello la eterna y firme roca. Confiesa con el autor del himno alemán:

Señor, Tu Palabra, tan precioso don
antes que riquezas, bienes y mansión,
que me conserves este oro
ante todo te imploro.
Si Tu Palabra deja de valer, no sé,
¿sobre qué reposará la fe?
Mundos miles no me importan,
pero Tu Palabra es mi Pan.

Pero para los críticos textuales incrédulos, esta Palabra es el objeto sin vida que sajan con su bisturí científico. Como todo en el pensamiento científico, es relativa. El pensamiento racionalista por naturaleza pone en duda y cuestiona todo. Una edición científica del texto es el resultado

²⁹ Citado en Pickering, *Identity*, p. 32. Traducido por R.E.

³⁰ Aland/Aland, *Der Text...*, p. 21

³¹ Citado según Pickering, *Identity*, p. 32

³² Aland/Aland, *Der Text...*, p. 69

³³ Para más información véase sobre todo Pickering, *Identity*, p. 31-98 y Hills, *King James Version*, p. 62-114 como también Burgon, *Unholy Hands*. El modo de proceder científicamente poco consistente de Westcott y Hort se ve claramente en Aland/Aland, *Der Text...* p. 28.

³⁴ Westcott y Hort, por ejemplo, honrados por la crítica textual como derrotadores del Textus Receptus, sostenían actitudes expresamente críticas frente a la Biblia, defendían varias doctrinas erróneas y como miembros del «Ghostly Guild» trabajaron con ahínco en experimentos parapsicológicos y espiritistas. Hort era un admirador de Darwin y del católico Newman. Ambos simpatizaban con la iglesia católica. Comp. al respecto Grady, *Final Authority*, p. 213-242. Aland/Aland dan a conocer su punto de vista crítico frente a la Biblia, al calificar de «deuteropaulinas» (= escritos falsos posteriores) a algunas epístolas de Pablo, *Der Text...*, p. 92.

³⁵ La arrogancia y ceguera espiritual de los críticos textuales incrédulos se manifiesta con especial vigor, cuando Aland/Aland con toda seriedad defienden su juicio de que las palabras de 1 Ts 2:7 originalmente fueron: «Antes fuimos niños entre vosotros, como la nodriza que cuida con ternura a sus propios hijos» [gr. *nēpioi* en lugar de MT/TR *ēpioi* = tierno, amoroso], *Der Text...* pp. 287-288. Este conocimiento «respaldado por la ciencia» es tan evidentemente equivocado, que ninguna traducción de la Biblia se atreve a traducir aquí según el texto griego de Nestle-Aland.

³⁶ Aland/Aland lo ven muy claro: «En esto no se trata de un texto cualquiera, sino de la base para la interpretación del Nuevo Testamento por todos los teólogos de todas las confesiones y denominaciones en todo el mundo.» *Der Text...*, p. 44-45.

provisional de suposiciones y construcciones mentales.³⁷ Está sometida a la discusión, al progreso, al análisis crítico y mañana puede ser completamente diferente a como es hoy.

Kurt y Barbara Aland explican abiertamente ante su 26ª edición del «Nestle-Aland»: «Por supuesto que el nuevo texto no es algo estático o fijo». Todos los miembros del comité de editores... están de acuerdo en que se publica 'ad experimentum' (= a modo de prueba - R.E.) y que *está abierto a todo cambio*, con tal de que los argumentos sean convincentes».³⁸ Pero este texto «experimental, provisional» se toma como norma imperativa y en él se basan la mayoría de las ediciones modernas de la Biblia en todo el mundo.

Así que cuando a los críticos textuales les parece apropiado están dispuestos en todo momento a introducir cambios en las Biblias modernas según su parecer. Si mañana alguien sacara del desierto egipcio un viejo manuscrito de los evangelios falsificado por los gnósticos, parecido a lo que ocurrió con los hallazgos de Qumrán, podría ser que algunos años más tarde el lector de alguna Biblia «moderna» tuviera que prescindir de palabras de la Biblia que en la edición anterior aún estaban contenidas, y a cambio le pusieran delante como «Palabra de Dios» los inventos de falsos maestros herejes.

Si tenemos en cuenta el revuelo artificial que hubo por los manuscritos dudosos de la secta de Qumrán, esto no es un temor muy disparatado. Algunas traducciones de la Biblia contienen ya cambios en el Antiguo Testamento basadas en los manuscritos de este grupo marginal herético del judaísmo. *La Biblia «moderna» basada en la «ciencia de la crítica textual» hace de la Palabra de Dios eterna una cosa movediza, relativa y sometida a los «avances de la ciencia».*

El lector creyente de una Biblia crítica no puede estar seguro de lo que en realidad es exactamente Palabra de Dios y lo que no. Sin que él lo sepa ha recibido la Palabra de Dios, de la que vive, en la forma abreviada y desfigurada de la transmisión alejandrina. Con ello es privado de numerosos testimonios inspirados que Dios había dado por su Espíritu con la intención de edificar a los creyentes. Nuestros ejemplos en los Apéndices darán una primera impresión de las pérdidas espirituales que tendrán que sufrir los lectores de Biblias críticas.

Haciendo callar a testigos de la verdad

Muchos partidarios «evangélicos» de la crítica textual objetan aquí que los pasajes tachados no derrumban ninguna doctrina de la Escritura y que para las declaraciones quitadas habría muchas veces otros testimonios en la Biblia. Aunque esto es verdad, se pasa por alto que la Palabra de Dios es un conjunto perfecto y armonioso, en el que cada palabra tiene su importancia. Incluso la desaparición o desfiguración de una sola palabra afecta al conjunto y al efecto edificante de la Escritura. Pero en total se están omitiendo o cambiando miles de palabras inspiradas.

Los defensores creyentes de la crítica textual pierden de vista especialmente un principio básico espiritual: el de los dos o tres testigos, que hallamos una y otra vez en la revelación del Nuevo Testamento (comp. 2 Co 13:1: «En la boca de dos o de tres testigos consistirá todo negocio»). A menudo los múltiples testimonios de la misma declaración sirven para confirmar y realzar la importancia de afirmaciones espirituales en la Palabra de Dios, y así lo enfatizan con razón muchos exégetas. No son «repeticiones superfluas», sino componentes imprescindibles de la revelación dada por el Espíritu de Dios.

Si la crítica textual en Col 1:14 ha dejado solamente las palabras «en el cual tenemos redención», omitiendo **«por su sangre»**, palabras que escandalizan tanto a los liberales de todos los matices, quizá dirá alguno: «¡Pero si en Efesios 1:7 tenemos la misma afirmación otra vez! ¡Si no ha pasado nada!». Pero tenemos que responder: Sí, ha ocurrido algo grave: ¡La crítica textual nos ha robado *el segundo testimonio* para esta afirmación tan valiosa! Cuando tenemos que subirnos en una silla, para hacer algún trabajo y alguien viene y nos sierra un trozo de una pata, tampoco decimos: No importa, ¡pues las otras tres patas han quedado ilesas! Cuando en un juicio de repente son asesinados dos de tres testigos o son obligados a retractarse de su testimonio, nadie lo consideraría como una cosa leve.

Allí donde un crítico textual en su insensatez espiritual califica de «añadidura armonizadora» a las palabras de Mateo 18:11 **«Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido»** y las recorta de la Palabra inspirada, entonces los creyentes no deberían seguirle sumisos, sino reconocer lo que de hecho está ocurriendo aquí: *Se está quitando el segundo testimonio para Lucas 19:10, y con Lucas 9:56 además se roba un tercer testimonio, de modo que esta declaración tan sumamente impor-*

tante para el evangelio queda seriamente debilitada en las Biblias críticas. El Evangelio según San Mateo tan importante, por consiguiente, no contiene más esta declaración. Son daños espirituales de mucho peso para los lectores creyentes de la Biblia.

Palabras de Dios desaparecen por decisión de los eruditos

Añadido a esto, es posible que en las Biblias críticas desaparezcan de pronto palabras de Dios familiares y amadas, según la decisión arbitraria de la ciencia secular, sin dar cuentas de ello a nadie. Así por ejemplo, en la Biblia de Lutero, de 1912 el evangelio de Marcos comienza así: «Principio del evangelio de Jesucristo, **Hijo de Dios**». La Biblia alemana de Elberfeld antigua, no revisada, decía lo mismo.

Pero en la primera y segunda revisión de la Biblia de Elberfeld revisada, que afirma utilizar el mejor texto griego³⁹, de buenas a primeras eliminaron de las Biblias tan supuestamente modernas y fidedignas las palabras «Hijo de Dios», siendo una afirmación tan central. En una nota al pie informaban que: «Algunos manuscritos antiguos añaden: Hijo de Dios». El lector, obviamente, tiene que suponer que no eran inspiradas. Pero, cosa extraña, en las revisiones más recientes de la Biblia de Lutero, la de 1972 y la de 1984, y en la de Elberfeld actual, ¡vuelve a aparecer de nuevo esta afirmación! ¿Cómo es esto posible? La 26ª edición de Nestle-Aland, sin llamar la atención, había revisado algunas de las decisiones más arbitrarias del Nestle-Aland anterior (el NA 25) y había vuelto a introducir las palabras «Hijo de Dios» en su texto.

Esto es sólo un ejemplo del texto básico «movedizo» de las Biblias modernas, relativizado y sometido a la arbitrariedad de los eruditos. Algo parecido ocurrió y ocurre en varios pasajes en diferentes ediciones modernas de la Biblia que siguen a NA en lugar de seguir el texto tradicional. En el Apéndice se hallan más ejemplos. Especialmente grave es la omisión, o puesta en duda, de tan importantes testimonios sobre nuestro Señor como la de Lucas 24:36, omisión apoyada solamente por el corrupto Códice D.

* Las notas críticas minan la fe en la fiabilidad de la Escritura

El daño para los lectores de la Biblia no sólo se produce en los pasajes borrados o cambiados por la opinión de los críticos textuales. Muchas ediciones críticas de la Biblia han insertado multitud de notas, originadas

HARPER - CARLISE 1960?!

por la crítica textual, en lugares donde se encuentra el texto genuino, poniéndolo así en duda (la Biblia de las Américas solamente en los evangelios tiene ya 96 notas; Dios Habla Hoy tiene 58 notas críticas en los evangelios, la Reina-Valera Revisión del 95 tiene 55 y la Reina-Valera Actualizada 361 notas críticas solamente en los evangelios).

Estas notas son una siembra sistemática de dudas acerca de la transmisión fiable del NT. En Mateo 17:21: «Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno», dice la nota en la Biblia de las Américas: «Varios manuscritos antiguos no incluyen este versículo» (dicho sea de paso, son el Sináítico, el Vaticano y 3 manuscritos más). ¿Es este versículo parte de la Palabra inspirada de Dios? ¿Habría que tomarlo menos en serio que los versículos anteriores? Peor aún es la nota de Marcos 16:9-20: «Algunos mss. más antiguos no incluyen los versículos del 9 al 20» (¡faltan sólo en el Sináítico y Vaticano, y en un cursivo tardío!). Con ello se deja libre al lector si quiere aceptar como inspirada por Dios y genuina la parte final del Evangelio de Marcos o no. «¿Conque Dios ha dicho?», muchas veces nos encontramos con este principio básico de la crítica textual.

Con estas omisiones, las traducciones liberales, como p. ej. la traducción ecuménica unida, manifiestan abiertamente su tendencia crítica frente a la Biblia. Valga como ejemplo la nota al pie de Juan 7:53-8:11: «Esta parte no pertenece al conjunto del Evangelio de Juan; los mejores testigos textuales no lo transmiten. El relato (¡!), sin embargo, representa probablemente una transmisión antigua, y en cuanto al contenido pertenece al Evangelio». En la Edición de Estudio de la Biblia Reina-Valera 1995 leemos: «Este texto no aparece en la mayoría de los manuscritos; otros lo incorporan en lugar diferente. El relato parece haber sido una historia conservada primero en forma independiente y luego incluida aquí». De esta manera, palabras de Dios preciosas, no solamente se califican de no inspiradas e «inclusión posterior», sino que de modo general se difunde la inseguridad sobre la transmisión textual del NT, una inseguridad completamente injustificada, que nace únicamente de las teorías equivocadas de la crítica textual.

Hay que decir también que las notas críticas en las Biblias muchas veces están formuladas de manera más positiva de lo que es la realidad, como encubriendo y desorientando, para que el lector no pueda reconocer la arbitrariedad y lo dudoso de las decisiones de la crítica textual. Por una parte incluyen una valoración como «los manuscritos mejores, los más

fiabiles dicen...» (con lo cual se refieren siempre al Sinaítico, Vaticano y los manuscritos alejandrinos). Por otra parte exageran donde, hablando del Sinaítico y Vaticano, dicen: «*Algunos* manuscritos más antiguos no incluyen los versículos del 9 al 20» (cita de la Biblia de las Américas). Cualquier lector normal pensará que detrás de la expresión «algunos» habría entre cuatro y doce manuscritos, pero seguro que no supondrá que son sólo dos. Seguramente que tendría otra impresión de todo esto, si leyera: «Los versículos 9-20 faltan en *dos* de los manuscritos más antiguos». Más leal y honesto sería si añadieran: «pero se hallan en muchos cientos de testigos textuales de todo el mundo, incluido el Códice A, W y D del siglo V».

Este trato dudoso de la verdad se manifiesta también en las omisiones originadas por el temible Códice D, apoyadas sólo por un manuscrito del NT entre miles. Poniendo en duda Lucas 24:36 la primera revisión de la Biblia de Elberfeld, por ejemplo dice: «En *algunos* manuscritos falta esta frase final». Esto se refiere al Códice D. ¿Cómo denominar tal trato de la verdad? Y no es solamente esta traducción de la Biblia la que se preocupa de «borrar las huellas». La traducción unida escribe casi lo mismo sobre este versículo: «La primera parte de este v. falta en *algunos* testigos textuales antiguos». Igualmente parcial y presentando los hechos más positivos de lo que son en realidad, es el otro extremo, cuando la Biblia de Elberfeld revisada dice, por ejemplo: «*Algunos* mss posteriores añaden...», refiriéndose, como en Hechos 20:15, a todos los testigos de la transmisión mayoritaria, que són más de mil manuscritos.

Los frutos espirituales peligrosos de las Biblias críticas

Para la iglesia creyente es también de suma importancia examinar la *tendencia espiritual* de las omisiones y de los cambios que la crítica textual ha introducido en sus versiones del NT. Si estudiamos los pasajes que se apartan del texto recibido bajo este punto de vista (véase los ejemplos en el Apéndice I),⁴⁰ nos daremos cuenta que, efectivamente, ninguna de las grandes doctrinas del NT ha podido ser puesta en duda completamente o minada por estos cambios; no se le ha permitido a Satanás llegar a tal extremo en el menoscabo de la Palabra de Dios. Pero sí ha quedado perjudicado y oscurecido el testimonio bíblico de muchas doctrinas importantes. Especialmente la doctrina de la Escritura sobre el Señor Jesucristo, el hecho de que es Hijo de Dios y Su obra de redención.

Los cambios introducidos por la crítica textual tienen una tendencia espiritualmente destructora y dañina para la fe bíblica. Al contrario, fomentan la apostasía del cristianismo de los últimos tiempos por las falsas variantes introducidas. Apoyan herejías como el gnosticismo, el universalismo y el arrianismo; fomentan el ecumenismo por medio de cambios «católicos» y ayudan a mezclar las religiones por el debilitamiento de la doctrina bíblica de la salvación solamente por la fe en Jesucristo (p. ej. «el Padre» en lugar de «el Padre de nuestro Señor Jesucristo» en Efesios 3:14). Los cambios introducen errores, contradicciones y puntos oscuros en la Escritura, minando la fe en la inspiración y en la falta de errores de la Palabra de Dios. En muchos de los casos privan al creyente de palabras y afirmaciones importantes y preciosas, que durante siglos se consideraban como Palabra de Dios sin duda alguna.

En todo esto queda de manifiesto una cosa: las Biblias críticas, de manera directa o indirecta, contribuyen a sembrar inseguridad en los creyentes. Hacen de la eterna Palabra de la Biblia dada por Dios una cosa cambiante, sometida al juicio de los hombres y atizan las dudas sobre si realmente *toda* la Escritura es inspirada por Dios - siendo estas dudas completamente injustificadas, pues nacen del falso espíritu de la ciencia incrédula. Nuestro Señor Jesucristo nos ha dicho: «Por sus frutos los conoceréis». ¡Dios no siembra la duda en cuanto a Su Palabra! Cada cual que juzgue de quien procede la crítica textual moderna.

Lo triste es que estas versiones de la Biblia son aconsejadas por muchos maestros bíblicos, predicadores y otros responsables creyentes, seguramente con las mejores intenciones y con buena fe. No queremos acusar a ningún creyente de querer introducir intencionadamente en el pueblo de Dios la nefasta influencia de la crítica textual. Muchos partidarios creyentes de la crítica textual desconocen el trasfondo espiritual; algunos son presos de una confianza errada en la ciencia tan supuestamente «objetiva». Precisamente los hermanos fieles a la Biblia, que defienden aún la autoridad y perfección de la Palabra de la Sagrada Escritura, casi nunca son conscientes de que sus Biblias críticas contradicen a su propia convicción espiritual.

37 La «edición hermana» del Nestle-Aland 26, el *Greek New Testament* de las United Bible Societies, contiene para cada lectura adoptada en el texto una evaluación graduada de A a D según su probabilidad, va desde «casi segura», pasando por «un cierto grado de duda», y finalmente «la lectura escogida es dudosa en alto grado». Aland/Aland, *Der Text...*, pp. 54, 55.

38 Aland/Aland, *Der Text...*, p. 45; Lo realzado es nuestro.

39 Del Prefacio de la Biblia de Elberfeld revisada: «Aquí, el trabajo de los eruditos sobre el texto y el descubrimiento de manuscritos más antiguos y mejores ha logrado resultados considerables, de modo que hoy está a nuestra disposición el texto básico de la Biblia en ediciones bastante más fiables. La revisión de la Biblia de Elberfeld se ha basado en estas ediciones.»

40 Un resumen muy bien especificado se halla en E.W. Fowler, *Evaluating Versions of the New Testament*, Cedarville (Strait Street Inc.) 2ª Ed. 1986. Una lista detallada de pasajes cambiados en BIBLIAS ESPAÑOLAS se halla en el Apéndice II. Está basada en una lista parecida que ha publicado K.-H. Kauffmann, Albstadt, para las Biblias alemanas.

9

LA IGLESIA CREYENTE NECESITA UNA POSICIÓN PROPIA, BASADA EN LA BIBLIA, SOBRE LA TRANSMISIÓN TEXTUAL

El resumen dado hasta ahora sobre el modo de proceder de la crítica textual y sus frutos perjudiciales se ha hecho con la intención de poner de manifiesto una cosa: En lo que se refiere a la cuestión sobre cuál es el texto del NT genuino, fiable y dado por Dios, los creyentes no deben seguir ciegamente los juicios de la crítica textual y de la teología influida por esta. ¡Esta cuestión tan sumamente importante tiene que ser juzgada espiritualmente por personas espirituales (es decir, nacidas de nuevo)! ¿Cómo, pues, se puede obtener un punto de vista sobre el texto del NT, que brote de la fe bíblica? Como en todas las demás cuestiones también, el fundamento ha de ser la Sagrada Escritura misma. Queremos intentar iluminar brevemente esta pregunta sobre la base de unos principios fundamentales bíblicos.

Principios básicos de un punto de vista bíblico sobre la transmisión textual

Cada creyente debería partir de tres principios básicos, cuando considera la transmisión del NT:

Primero: Toda la Escritura es inspirada por Dios.

La doctrina en 2 Timoteo 3:16, 2 Pedro 1:20-21 y otros testimonios de la Escritura nos muestra que toda la Biblia, todo el AT y todo el NT, palabra por palabra son inspirados y por lo tanto Palabra de Dios, revelación divina autoritativa y perfecta. En ninguna manera y en ninguna parte es meramente palabra de hombres, aunque Dios haya usado a santos hombres para escribirla. Como Palabra del Dios vivo podemos aceptarla para nosotros sin reservas, con una fe sencilla y obedecerla de todo corazón (comp. 1 Ts 2:13).

Segundo: Dios cuida de su Palabra.

El Señor Jesucristo dice en Marcos 13:31: «*El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán*». Si Dios ha dado esta Palabra, para edificar y guiar a los creyentes, entonces Él, el Todopoderoso, la conservará para su iglesia hasta el fin de los tiempos (comp. Is 55:11). Si Dios nos insta a aceptar, guardar y obedecer esta Palabra por la fe, entonces de ahí se deduce que Él también la guardará para nosotros, de otra manera sería imposible obedecer a su mandato. En Jeremías 1:12 dice Dios: «Porque yo velo sobre mi palabra para darle cumplimiento» (Versión Moderna).

El Salmo 12:6-7 dice: «*Las palabras de Jehová son palabras limpias, como plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú, Jehová, las guardarás; de esta generación las preservarás para siempre*» (según la Biblia inglesa del Rey Jaime). ¿Cómo guarda Dios Su Palabra? En el NT hallamos una indicación importante en el encargo de Pablo a Timoteo: «*Retén la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en la fe y amor que es en Cristo Jesús. Guarda el buen depósito -es decir, las palabras del v.13- por el Espíritu Santo que habita en nosotros*» (2 Ti 1:13-14). De ahí podemos deducir, que Dios quiso conservar Su Palabra por medio de creyentes nacidos de nuevo, que dirigidos por el Espíritu Santo protegieron esta Palabra contra cambios y la transmitieron fiel después de los apóstoles.

Tercero: Satanás, el adversario de Dios, intentará falsificar esta Palabra y quitársela a los creyentes.

Precisamente porque es Palabra de Dios y no palabra de hombres sin fuerza, tenemos que contar con que el adversario odia esta Palabra y tratará de atacarla. En la Biblia mismo hallamos como seduce a Eva con las palabras de Dios tergiversadas (Gn 3:1), pronunciando las palabras «críticas» de tan gravísimas consecuencias: «¿Conque Dios ha dicho?» También vemos cómo tienta al Señor Jesús citando palabras de la Escritura, pero omitiendo algo (Mt 4:6). El mismo Señor Jesús nos enseña que Satanás intenta robarnos la Palabra de Dios (comp. Mr 4:15). Pablo, guiado por el Espíritu Santo nos avisa: «*Porque no somos como muchos, mercaderes falsos de la palabra de Dios*» (2 Co 2:17). En 2 Corintios 4:2 habla otra vez de aquellos que falsifican la Palabra de Dios. Por eso nos exhorta la epístola de Judas «que contendáis eficazmente por la fe que *ha sido una vez dada a los santos*» (Jud 3).

¿Cuál es la transmisión textual que Dios ha guardado?

En lo que se refiere a la transmisión de la Palabra de Dios, tenemos que partir de la siguiente base: Tiene que haber una línea de transmisión del NT pura y guardada por Dios, caracterizada por fiabilidad y fidelidad en la transmisión, por congruencia interna y claridad. Esta transmisión tiene que provenir de los escritos originales por medio de una línea de transmisión ininterrumpida. Es lógico suponer que en esto, las iglesias fundadas por los apóstoles, que poseían los escritos originales y tenían probablemente hasta entrado el siglo II, al menos copias cuidadosas certificadas, desempeñaran un papel clave en esto, como también los colaboradores de los apóstoles. Si ha de ser fiable, esta transmisión estará caracterizada por una gran armonía entre los distintos manuscritos entre sí y un trabajo cuidadoso de los copistas.

Por el otro lado tenemos que contar con que en la historia de la transmisión del NT habrá huellas de la influencia satánica: textos hechos por instrumentos de Satanás, es decir, por falsos maestros y sus seguidores. La señal predominante de tales textos será probablemente la omisión de palabras inspiradas. Según la Biblia, los testigos falsos se destacan en que su testimonio no coincide, por eso tendremos que esperar en esta línea de transmisión un alto grado de diferencias, al igual que dejadez y arbitrariedad con respecto al trato del texto santo.

Y ahora hagámonos la siguiente pregunta: ¿Cuál de las transmisiones textuales conocidas es la que Dios ha guardado? Si queremos juzgar espiritualmente, entonces deberíamos aplicar los principios deducibles de la Escritura para los hechos que conocemos de la historia de la transmisión del NT, sin dejar que la crítica textual influya en nuestra opinión por medio de su interpretación parcial de estos hechos. Aquí lo decisivo es que la iglesia creyente no se deje cautivar ni engañar por la filosofía y la ciencia (comp. Col 2:8; 1 Ti 6:20-21).

Tal examen nos mostrará, claramente y sin lugar a dudas, que *el texto mayoritario* cumple perfectamente con todos los criterios espirituales que un creyente fiel a la Biblia exige del texto dado por Dios, y que es la línea de transmisión fiel que Él ha guardado. Este texto glorifica al Señor Jesucristo; testifica de la sana doctrina y edifica a los creyentes sin ningún oscurecimiento o mezcla de cosas falsas. A través de muchos siglos fue leído y aceptado como Palabra de Dios por los creyentes verdaderos; mu-

EL TEXTUS RECEPTUS COMO FUNDAMENTO DADO POR DIOS PARA LAS TRADUCCIONES DEL NUEVO TESTAMENTO

Si seguimos considerando la línea de transmisión hasta el tiempo de la Reforma, desde el punto de vista de la fe y con discernimiento espiritual (no científico), entonces vemos que todos los creyentes de aquel entonces en unanimidad mundial aceptaron y reconocieron como dadas por Dios las traducciones de la Biblia que se basaban en el Textus Receptus. El se basa en la línea de transmisión del texto mayoritario que Dios guardó y le da a esta transmisión una forma determinada y fija. Esto es importante, puesto que aparte de toda la armonía asombrosa general entre los miles de manuscritos del texto mayoritario, no obstante, inevitablemente hay ciertas diferencias en algunos puntos. Cuando hubo que traducir el texto, era necesaria una forma definitiva y claramente determinada, y esta forma la hallamos únicamente en el Textus Receptus.

Para la publicación del Textus Receptus se tomó como base principalmente la transmisión del texto mayoritario. En algunos puntos se aceptaron también formas textuales que no tenían una base sólida y uniforme en esta transmisión. (Pero hay que decir también, sin embargo, que según nuestros conocimientos, no es posible todavía un juicio definitivo sobre esto, ya que los muchos miles de manuscritos de la transmisión mayoritaria sólo están analizados y registrados parcialmente.) En algunos lugares contiene palabras, que según los conocimientos actuales apenas se hallan confirmadas en los manuscritos griegos, pero las traducciones y las citas de los «Padres de la iglesia» sí dan testimonio de que son muy antiguas. El más conocido de estos pasajes es el «*comma johanneum*» en 1 Juan 5:7-8⁴¹. Estas circunstancias causan dificultades a algunos creyentes que se acercan a esta cuestión desde el punto de vista de la ciencia y la razón humana en vez de acercarse a ella desde la fe.

Algunos teólogos creyentes han intentado preparar una edición del texto mayoritario (ingl. *Majority Text*) deducido científicamente, partiendo del

chas cosas hablan a favor de que los Valdenses y sus precursores en la Alta Italia utilizaban los manuscritos del texto mayoritario, al igual que los Godos (Biblia de Ulfilas) y los misioneros anglosajones.

Los críticos textuales mismos dan testimonio de que el texto básico transmitido de la Reforma es un texto claro y bien comprensible; dicen que es un texto que está completamente de acuerdo con las enseñanzas de la Escritura; y por eso precisamente es, a su modo de ver, un texto armonizado y revisado arbitrariamente, puesto que niegan la inspiración divina de la Biblia. Pero los creyentes no deben seguirles en esta valoración subjetiva. Para cualquier defensor serio de la inspiración de las Sagradas Escrituras está claro que la Palabra de Dios no se contradice y que todas las afirmaciones bien comprendidas tienen que coincidir doctrinalmente entre sí. Así, por ejemplo, Kurt y Barbara Aland, enemigos abiertos de la inspiración verbal, constatan con razón: «El concepto de la inspiración verbal, es decir de la inspiración libre de errores, que defendió enérgicamente la ortodoxia de ambas confesiones, exige el Textus Receptus (...)»⁴¹.

A diferencia de este, la línea de transmisión alejandrina no tiene el testimonio de la conservación y confirmación divina. Los manuscritos de esta línea fueron hechos por adherentes de falsas doctrinas y llevan las huellas visibles de sus enseñanzas falsas. Las copias no se hicieron cuidadosamente y no concuerdan entre sí. Menoscaban la gloria de nuestro Señor Jesucristo y apoyan falsas doctrinas. Un manuscrito que figura entre sus testigos principales (el Sinaítico) trata a ciertos libros apócrifos heréticos como si fueran escrituras sagradas. Sus testigos no fiables fueron dejados de lado durante siglos y no fueron utilizados por los creyentes; algunas variantes falsas, sin embargo, entraron de ahí en la «Vulgata», que es traducción de la iglesia católica.

⁴¹ Aland/Aland, *Der Text...*, p. 16.

conocimiento correcto de que la transmisión bizantina es la genuina que Dios ha guardado.⁴³ La dificultad al hacerlo está en que tal edición, al igual que todos los resultados científicos, sólo puede sacar a luz una forma textual provisional, no fija, que en muchos pasajes tiene que apoyarse en suposiciones y conclusiones racionales humanas. También aquí existe el gran peligro de que el hombre con la ayuda de su inteligencia limitada y su comprensión restringida en estas cosas, decida sobre lo que es Palabra de Dios y lo que no lo es.

Como defensores del Textus Receptus compartimos, pues, muchas convicciones con estos creyentes, pero a pesar de ello estamos convencidos que este camino no nos puede llevar hacia un texto del NT fiable, fijo y confirmado por Dios. Para nuestra Biblia, que debe ser la norma para toda nuestra vida, no necesitamos un texto movedizo provisional, sino un texto autoritario y firme.

La lógica de la fe en lugar de la lógica de la ciencia

Un texto así de firme y fiable, dado y transmitido con una seguridad del 99,99%⁴⁴, sólo nos lo puede ofrecer el Textus Receptus. Pero aceptarlo significa exponerse al desprecio y a la burla de todos los científicos, y a la oposición de muchos creyentes que han sido influenciados por la ciencia racionalista. El Textus Receptus no es un texto determinado científicamente y tampoco se puede demostrar científicamente, sino que es un texto que se acepta por fe como dado y transmitido por Dios. Le aceptamos de parte de Dios con una confianza sencilla como la de un niño, y lo hacemos también en aquellos puntos donde los hombres racionales le acusan y rechazan. Tenemos buenas razones para hacerlo, pero son razones espirituales, no son argumentos científicos. No podemos ni queremos ganar con ellas la lucha bajo las reglas de juego dictadas por los investigadores textuales eruditos y los teólogos, porque la posición de la fe dirigida espiritualmente no es conciliable con la ciencia que trabaja de manera empírica, en este punto ocurre casi lo mismo que con la teoría de la evolución.

La ciencia jamás puede aceptar la doctrina de la creación, porque no acepta en su argumentación «la incógnita» del Dios vivo y de Su actuar. De la misma manera, la ciencia no puede aceptar el texto recibido de la Reforma, porque tiene como base la fe en la fidelidad de Dios y su intervención protectora. Pero los creyentes que creen fielmente en la inspiración de la Biblia pueden guiarse por la Palabra de Dios que nos dice: «Y nosotros

hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios, para que sepamos lo que Dios nos ha dado, lo cual también hablamos, no con doctas palabras de humana sabiduría, mas con doctrina del Espíritu, acomodando lo espiritual a lo espiritual. Mas el hombre animal no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque le son locura: y no las puede entender; porque se han de examinar espiritualmente» (1 Co 2:12-14).

Si por la fe partimos de la base de que el Dios vivo todopoderoso actuó en la historia de la transmisión del NT y veló sobre el texto, para que sus hijos amados pudieran poseer Su Palabra íntegramente y sin falsificar, entonces podemos reconocer que la protección de Dios se muestra en la historia de la transmisión textual greco-bizantina, que fue pasando con toda garantía el texto del NT cuidadosamente a través de muchos siglos. Según 2 Timoteo 1:14, Dios dio su confirmación por medio del testimonio de los creyentes que reconocieron este texto como genuino.

Del mismo modo podemos ver Su cuidado en la Reforma donde la Palabra de Dios por primera vez después de siglos llegó en las lenguas originales a los creyentes que no hablaban el griego, para ser traducida. En Judas 3 ya dice: «que contendáis eficazmente por la fe que *ha sido una vez dada a los santos*». El Textus Receptus es para nosotros el punto histórico en el que nos fue transmitido una vez por siempre el buen depósito de la fe, el NT. En esto, Dios también dio testimonio por medio de los muchos creyentes nacidos de nuevo de todo el mundo, que unánimes aceptaron este texto como genuino. Podemos aceptar tranquilos en la fe lo que Dios nos ha dado, en lugar de compilar y crear nosotros mismos un NT construido de entre los miles de manuscritos, utilizando nuestra inteligencia limitada.

Aquí vemos un paralelismo claro con el texto transmitido del Antiguo Testamento, el «texto masorético» de las Sagradas Escrituras hebreas. Este texto nos ha sido transmitido a través de muchas copias cuidadosas con una garantía asombrosa. Según la Palabra divina de Romanos 3:2, «la palabra de Dios les ha sido confiada», Dios utilizó a los judíos para guardar y transmitir su Palabra sin falsificaciones. Aunque esta transmisión se conserva tan sólo en manuscritos relativamente tardíos a partir del siglo X, es la guardada y confirmada por Dios. Por eso todas las traducciones de la Biblia de la Reforma conscientemente tomaron el texto masorético como base para su Antiguo Testamento. Las Biblias críticas, sin embargo, cambian a menudo el Texto Masorético inclinándose por traducciones antiguas como la «Septuaginta» o «correcciones textuales» ideadas por ellos mismos.

La Reforma fue la manifestación decisiva y el nuevo comienzo en la difusión de la Palabra de Dios en la historia del Reino de Dios. Cualquier cristiano reconocerá que la mano de Dios estaba obrando visiblemente en la Reforma (lo cual no significa que todo lo que ocurrió durante la Reforma fuera divino y bueno). ¿Sería compatible con nuestra fe en la conservación divina de la Palabra de revelación, suponer que Dios, en ese comienzo de una nueva época para la historia de la iglesia, hubiese dado a los creyentes un Nuevo Testamento falsificado en algunos puntos? ¿Ha permitido Él que las grandes traducciones de la Biblia de la Reforma, la Biblia de Lutero, la Biblia de Zurich, la Biblia del Rey Jaime, por las que millones de personas creyeron en el Señor Jesucristo, tuvieran todas un texto dudoso? ¿Es posible que Dios privara a millones de sus hijos durante casi cuatro siglos -que en realidad son quince siglos- de la verdad completa de Su Palabra?

Los reformadores mismos fueron muy conscientes de la importancia de esta cuestión, sobre todo porque la iglesia católica negaba la fiabilidad y autoridad de las Biblias evangélicas. En la «Confesión de Westminster» de 1647 queda resumido de esta manera el punto de vista de los creyentes de entonces: «El Antiguo Testamento en hebreo... y el Nuevo Testamento en griego ... son auténticos *porque han sido inspirados por Dios y guardados en todos los tiempos por su especial cuidado y providencia...*»⁴⁵ En las luchas espirituales de aquellos tiempos, cuando los creyentes tenían que defenderse contra ataques astutos contra la Palabra de Dios, se atuvieron a la transmisión que les había sido dada, por creer firmemente que Dios había conservado Su Palabra. Estaban convencidos de que Dios había guiado la mano de los editores del texto básico de la Reforma, para darles una base firme para su vida espiritual.

¡Podemos adoptar la posición de la fe!

La respuesta de los creyentes fieles a la Biblia frente a la crítica textual y las Biblias «modernas» influidas por ella, debería consistir en contar por fe con la conservación y la intervención de Dios durante la transmisión del texto verdadero del NT. Entonces podemos aceptar hoy todavía el texto recibido de la Reforma como un texto dado por la providencia de Dios, ileso de todos los ataques racionalistas lanzados contra él. Podemos atenernos a él sabiendo que Dios mismo ha puesto el sello visible de su aprobación y confirmación sobre esta transmisión.

El fruto de las Biblias de la Reforma son innumerables almas salvadas y numerosos avivamientos genuinos obrados por el Espíritu Santo. La palabra que predicaron Whitefield y Spurgeon, Wesley y Edwards, Hofacker y Krummacker, Harms y Schrenk; la Palabra que llevaron a las naciones paganas hombres como David Livingstone o Hudson Taylor, Ludwig Nommensen o Samuel Heibich, era el Textus Receptus del NT confirmado por Dios.

Sobre el fundamento de este texto conservado y sellado por el Señor han nacido un gran número de movimientos espirituales bendecidos por Dios. Valgan como ejemplos el movimiento de hermanos en sus comienzos fructíferos, el pietismo, el tiempo de los avivamientos o los anabaptistas bíblicos y las iglesias bautistas. Contrastando con esto tenemos que hacernos la pregunta, si las Biblias críticas jamás han dado unos frutos tan bendecidos por Dios. Naturalmente, esto no significa que no puedan convertirse personas por medio de estas Biblias y obtener cierta bendición por ellas (el autor es uno de ellos); pero la introducción de Biblias críticas seguro que no es casualidad que ocurra precisamente al mismo tiempo en que la iglesia está superficializándose dolorosamente y se encuentre en una decadencia espiritual. El apartarse de la fe sencilla y del texto guardado de la Reforma, seguramente ha hecho que Dios haya tenido que quitar de su bendición para Su iglesia.

⁴² El Textus Receptus dice aquí: «7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. 8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.»

⁴³ Sobre el texto mayoritario comp. Zane C. Hodges/Artur L. Farstad, *The Greek New Testament According to the Majority Text*, Nashville/Camden/New York (Thomas Nelson) 2ª ed. sin año. Sobre los problemas mencionados de este modo de proceder comp. el prefacio y la introducción de esta edición.

⁴⁴ Aquí hay que señalar que el traductor de la Biblia que traduce el Textus Receptus en un número reducido de pasajes tiene que decidir a cual de las diferentes ediciones del TR va a seguir. El texto de Nestle-Aland contiene cambios en un 10% de las palabras del NT; la transmisión mayoritaria aumenta la certidumbre sobre las partes integrantes del texto quizá en un 95%. En el TR no llegan ni siquiera a 100 los pasajes (siendo aproximadamente en total 140.000 palabras) en el que el Texto de Stephanus 1550 y el de Elzevir difieren entre sí de manera digna de mención.

⁴⁵ *Bekenntnisse der Kirche. Bekenntnisse aus zwanzig Jahrhunderten*. Ed. v.H. Steubing u.a. Wuppertal (Brockhaus) 1985, p. 210 (la cursiva es nuestra).

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Esta breve exposición deberá abrirle los ojos a cualquier creyente fiel a la Biblia, y dejar claro que la iglesia de Jesucristo no puede dejar en manos de críticos textuales incrédulos o teólogos científicos la decisión sobre cuál es el texto del NT que Dios ha dado y en el que se puede confiar plenamente. Deberíamos humillarnos y arrepentirnos de que demasiados creyentes (incluido el autor) durante mucho tiempo han adoptado las afirmaciones de la crítica textual sin un examen espiritual y han descuidado el deber de velar sobre el texto recibido del Nuevo Testamento y guardarlo (comp. Ap 3:8). Así ha podido penetrar la crítica textual sin encontrarse con resistencia alguna digna de mención y causar mucho daño.

Este trabajo quiere estimular a examinar espiritualmente la cuestión de si el texto recibido de la Reforma es el texto fiable del NT que Dios ha guardado. En esto deben ser solícitos especialmente los hermanos que por su ministerio de la Palabra en la iglesia tienen una responsabilidad especial. Las disputas, la polémica y un espíritu partidario serían perjudiciales a la hora de evaluar estas cosas. Tampoco se trata aquí de condenar a creyentes que con toda su buena fe confían en las Biblias críticas y quizá por falta de información o discernimiento rechazan al Textus Receptus. Este gran engaño de muchos creyentes más bien debería impulsarnos a orar fervientemente a Dios para que ÉL, a pesar de todo, por su misericordia abra todavía los ojos a muchos de sus hijos.

En todo caso es necesario preocuparse de que estas cuestiones no causen inseguridad y desconcierto en creyentes jóvenes y más débiles. Diferentes convicciones con respecto a esta cuestión no deben ser el motivo de divisiones. Esto es un gran reto para nuestra actitud espiritual y debería llevarnos a orar para que el Señor mismo guíe a su iglesia en esto. Ante nuestros propios fracasos y las seducciones cada vez más fuertes de los últimos tiempos, es esencial que con humildad pidamos misericordia a nuestro Dios y nos apoyemos en sus promesas de que ÉL mismo pondrá otra vez sobre el candelero la Palabra suya que ÉL conservó y transmitió.

El deseo de este trabajo es que los creyentes de hoy se apoyen con sencillez en la Palabra de la Sagrada Escritura guardada por Dios y traída por Él hasta nosotros y que se edifiquen por ella (comp. Jud 3 y 20), en esta época de apostasía de la fe recibida y en estos tiempos de seducción liberal y ecuménica. Podemos defender esta Palabra contra todos los ataques y dudas, porque sabemos que:

«Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos.

De generación en generación es tu fidelidad»

(Sal 119:89-90).

*«Porque recta es la palabra de Jehová,
y toda su obra es hecha con fidelidad»*

(Sal 33:4).

Apéndices

APÉNDICE I

A. Ejemplos escogidos de cambios efectuados en el Nuevo Testamento por la crítica textual

De entre los muchos cambios con los que las versiones críticas se apartan del texto griego recibido del NT (= TR), queremos entresacar algunos pasajes bíblicos especialmente característicos. El lector hallará listas detalladas en la literatura mencionada y en el Apéndice II. El texto recibido de la Reforma se halla íntegro en la Biblia Reina-Valera de 1602 (también hay muy pocos cambios en las versiones de 1909 y 1960), en la Biblia de Lutero de 1545 (por lo general también en la de 1912), y en la versión autorizada del Rey Jaime (inglesa).

Las versiones citadas aquí son:

- BA = Biblia de las Américas © The Lockman Foundation 1986.
- DHH92 = Dios habla hoy, revisión de 1992 (Versión Popular).
- DHH71 = Dios habla hoy, revisión de 1971.
- BJ = Biblia de Jerusalén.
- VM = Versión Moderna (H.B.Pratt).
- RV09 = Reina Valera 1909.
- RV60 = Reina Valera 1960.
- RV77 = Reina Valera 1977.
- RVA = Reina Valera Actualizada (1989, Editorial Mundo Hispano).
- RV95 = Reina Valera 1995 (Edición de Estudio).
- R-OS = Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso).
- NVI = Nueva Versión Internacional © 1995.
- HISP = Biblia Hispano-Americana, Revisión de 1953 (Editorial Mundo Hispano), publicada originalmente con el nombre de La Versión Latinoamericana ©1953 American Bible Society.

La información sobre los manuscritos que respaldan los cambios respectivos proviene de Nestle-Aland, El Nuevo Testamento griego y alemán 26ª Edición (= NA). En algunas ocasiones hemos utilizado la 25ª Edición (= NA 25). En la relación de los testigos textuales no hemos contado las menciones dudosas (en las que el NA mismo dice que no está seguro si el

manuscrito apoya la lectura o no) ni las traducciones. Allí donde el texto mayoritario respalda la variante, hay que tener en cuenta que esto significa que un grupo de aproximadamente 200 unciales y 2.500 cursivas la respaldan (aunque no todos los manuscritos contienen todos los libros del NT). Añadido a esto, a menudo hay unciales antiguos que no están mencionados explícitamente por no estar considerados como pertenecientes al texto mayoritario, pero que también dan testimonio de él.

I Debilitamiento y oscurecimiento del testimonio bíblico de Jesucristo

Un elevado y alarmante número de cambios de los textos alejandrinos gnósticos afectan el testimonio bíblico sobre la persona del Señor Jesucristo, el Hijo de Dios. Y esto no extrañará a quien sepa que precisamente este centro del evangelio de la salvación fue atacado por el adversario de Dios de manera especial en los primeros siglos de la historia de la iglesia. Aunque algunos gnósticos y arrianos hablaron de Jesús como de «un dios», no obstante era para ellos un dios creado entre otras «emanaciones» de la divinidad. Para estos herejes era inaceptable que él pudiera haberse hecho hombre y venido «en la carne». Otros le denominaron «hijo de Dios», pero para ellos era sólo un hombre corriente que había sido «adoptado» por Dios (Arrianismo). La tendencia de las herejías tempranas queda reflejada en estos cambios: afectan al hecho de que el Hijo de Dios es igual al Padre en su toda esencia divina, y al hecho de que se hizo hombre, cosas a las que se oponían vigorosamente los gnósticos y arrianos.

a) El Hijo tiene la misma naturaleza divina que el Padre (la esencia del Hijo de Dios según la Biblia)

1 Timoteo 3:16

Del texto transmitido «**Dios** ha sido manifestado en carne», Nestle-Aland hace la fórmula borrosa «**Él** fue manifestado en la carne». Esta versión de la crítica textual sólo está apoyada por una pequeñísima minoría de manuscritos (NA menciona sólo cinco unciales, entre ellas el Sináítico, y unos pocos cursivos) y deja abierta la posibilidad de que en Cristo se manifestó un ángel u otro ser espiritual encarnado, cosa que está muy de acuerdo con el gnosticismo y otras herejías. Este cambio se halla, entre otras, en la BA, BJ, NVI, VM («Aquel»), DHH92 («Cristo se manifestó...»).

Juan 3:13

Aquí NA tacha una declaración sobre Jesucristo: «... el Hijo del hombre, **que está en el cielo**». Esta confirmación de que el Hijo del Hombre es al mismo tiempo Dios, se halla en la grandísima mayoría de los manuscritos. Se omitió en base al testimonio de P⁶⁶, P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano y 8 manuscritos más. La BJ sigue aquí a NA; RVA, DHH92 y NVI lo tienen solamente en una nota.

Apocalipsis 1:8 y 11

En estos dos versículos NA cambia el TR de tal manera que resulta en un sentido totalmente diferente. El TR dice así: «8 Yo soy el Alfa y la Omega, **principio y fin**, dice **el Señor**, que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso... 11 que decía: **Yo soy el Alfa y Omega, el primero y el último**. Escribe en un libro lo que ves...». En esta versión queda claro (coincidiendo con todo el contexto) que en el primer capítulo del Apocalipsis el que habla es *nuestro Señor Jesucristo*. El texto testifica de su naturaleza divina y gloria. NA lo cambia en: «8 ... dice *Dios, el Señor*; el que es... 11 que decía: escribe en un libro lo que ves...». En esta versión aparece el versículo 8 como un pasaje intercalado en el que habla el Padre. El texto crítico borra el hecho de que en el versículo 8 habla la misma persona que en el versículo 11, es decir, el Hijo de Dios que tiene los atributos de Dios. En el versículo 11 faltan estos atributos, siendo claramente el Hijo el que habla. (Este cambio se encuentra p. ej. en BA, NVI).

Marcos 1:1

NA pone entre paréntesis «Hijo de Dios» en este versículo, afirmando que la declaración del TR «Principio del evangelio de Jesucristo, **Hijo de Dios**», posiblemente no sería genuina (la edición anterior de Nestle, NA 25, incluso lo omitió), ¡apoyándose en el Sinaítico y un uncial... y Orígenes! (BA dice en nota que «muchos mss no incluyen *Hijo de Dios*», NVI también añade dicha nota).

Juan 6:69

En el Textus Receptus la importante confesión de Pedro es: «Y nosotros creemos y conocemos que **tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente**». Este testimonio central de que Jesucristo es el Hijo de Dios, que enlaza con la confesión de Pedro expresada antes en Mateo 16:16; Marcos 8:29; Lucas 9:20, es sustituido en NA por «*que tú eres el Santo*

de Dios». Esto es una afirmación que es conciliable con todas las herejías del gnosticismo y arrianismo. La base para una revisión de tanto peso de una declaración cristológica esencial está ¡solamente en 7 testigos! entre ellos P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano, D. Cambio adoptado, entre otros, por BA, DHH92, RVA, BJ, NVI.

Juan 9:35

La pregunta que el Señor Jesús dirige al que había recibido la vista es «¿Crees tú en el **Hijo de Dios?**», NA la sustituye por «¿Crees tú en el **Hijo del hombre?**». Esto disminuye el testimonio de que Jesucristo es el Hijo de Dios y tampoco encaja en el contexto del párrafo y del Evangelio de Juan en general. Para este cambio NA tiene solamente 6 testigos: ¡P⁶⁶, P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano, y dos unciales más! Adoptan este cambio: RVA, BA, DHH92, BJ, NVI.

Más evidente aún se hace esta tendencia herética al observar que P⁷⁵, Sinaítico, y otro uncial más omiten el versículo 38 completo: «Y él dice: **Creo, Señor; y adoróle**». Así se erradica que Jesucristo es Dios y recibe adoración.

Hechos 8:37

NA omite todo el versículo transmitido en el TR: «**Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios**». Este es uno de los testimonios más importantes de la fe bíblica en el Hijo de Dios y pone de manifiesto la herejía antibíblica de los gnósticos. BJ, DHH92, RVA y NVI no lo tienen en el texto sino en una nota al pie.

Juan 1:18

Dice el TR: «A Dios nadie le vio jamás; el **unigénito Hijo** (gr. *monogenès huíos*), que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer». NA lo transforma en: «... el (o *un*; el artículo falta) *unigénito Dios* (gr. *monogenès theos*) que está en el seno del Padre...». Esta lectura absurda desde el punto de vista de la doctrina bíblica y del contexto (Hijo, seno del Padre), la califican de genuina los críticos textuales. Sus testigos son: P⁶⁶, Sinaítico, Vaticano y dos manuscritos, más Orígenes, entre otros. Esta falsificación evidente del texto testificado por la abrumadora mayoría se deriva de los herejes que construyen un antagonismo entre el Logos de Juan 1:1 y el Hijo, argumentando con esta lectura (comp. Hills, *Believing Bible Study*, p. 78-80). Arrio mismo se

remite a esta lectura en sus enseñanzas (comp. Harnack, *Dogmengeschichte*, UTB 1641, p. 215). Está cambiado en RVA y BA. NVI y RV95 dicen «unigénito Hijo», pero añaden nota crítica al pie.

Lucas 24:52

NA 25 omitió la afirmación: «...después de **haberle adorado**», basándose en el «testimonio» de *un solo manuscrito* (el Códice D). Esta omisión es realmente alarmante, porque toca la naturaleza divina del Señor. La Biblia de Lutero, revisión del 56, adoptó este cambio. En las revisiones posteriores se hallan otra vez estas palabras. La versión Hispano-Americana omite estas palabras y pone la siguiente nota al pie: «Otros mss antiguos añaden *le adoraron, y*».

Juan 7:8

Aquí NA sustituye «yo no subo **aún** a esa fiesta» por «yo **no subo** a esa fiesta», lo cual despoja al Señor de su omnisciencia o le hace mentiroso. Siguen a NA las versiones BA, DHH71 y BJ. DHH92 tiene la palabra «todavía» en una nota. NVI y RVA ponen en duda dicha palabra añadiendo también una nota.

1 Corintios 12:3

Aquí los transcriptores alejandrinos introducen como de contrabando en las Sagradas Escrituras una perversión indecible, un cambio de un refinamiento verdaderamente diabólico que obliga a los lectores de las Biblias críticas a pronunciar sin querer una maldición sobre su Señor al leerla en alta voz puesta allí como cita directa entre comillas. La versión original inspirada por el Espíritu Santo, por el contrario, lo escribe de modo indirecto (y así lo dicen casi todos los manuscritos): «que nadie que hable por el Espíritu de Dios, **llama anatema a Jesús**». ¿Por qué tiene que ser esta la versión genuina e inspirada por el Espíritu? ¡La declaración misma del versículo, junto con Juan 16:14 nos da la respuesta! Esta blasfemia la han introducido los críticos textuales en las Biblias modernas por causa de los «testigos» alejandrinos: Sinaítico y Vaticano, más 2 unciales y 7 cursivos. Del otro lado están, aparte de los cientos de manuscritos de la transmisión mayoritaria: P⁴⁶ (aproximadamente el 200 d. C.) y D (siglo V). Es muy triste que esta perversión se adoptara en muchas Biblias modernas, por ejemplo en RVA, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, RV77, RV95, mientras que RV1602, RV1862, RV09, RV60 se ciñen al Textus Receptus.

b) El testimonio de la encarnación del Hijo de Dios

1 Corintios 15:47

Dice el TR: «el segundo hombre, *que es el Señor*, es del cielo». NA omite el título divino «el Señor»; igualmente BA, VM, NVI, DHH92, BJ; RVA sólo lo pone en nota al pie. Para los gnósticos era insoportable que Dios se pudiera hacer hombre.

Lucas 22:43-44

Estos dos versículos sobre el ángel que fortaleció a Jesús en Getsemaní y sobre su sudor sangriento son calificados de inserción posterior por NA y por consiguiente de falsos. Aquí también se han basado en los testigos principales alejandrinos P⁷⁵, Sinaítico y Vaticano, junto con 5 unciales y 2 cursivos, ¡en contra de la mayoría abrumadora de todos los testigos textuales (entre los que están 5 unciales)! Este testimonio conmovedor del hecho de que Jesús se hizo hombre evidentemente no encajaba en las herejías gnósticas. DHH92, RVA lo tienen entre corchetes; NVI, BA, RV95 lo ponen en duda con una nota.

Hechos 2:30

Dice este versículo en el TR: «...que con juramento le había Dios jurado que del fruto de su lomo, **cuanto a la carne, levantaría al Cristo**, que se sentaría sobre su trono». NA tacha esta indicación importante de la encarnación de Cristo, que contradice al gnosticismo y a otras herejías, ¡basado en el testimonio del Sinaítico, Vaticano y 4 manuscritos más! (comp. también **1 Jn 4:3** bajo el Punto 4). A modo de ejemplo dice así la versión crítica de RVA: «...que Dios le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno de su descendencia». Lo omiten también NVI, DHH92, BA.

c) El testimonio de la gloria e importancia general de Jesucristo

Efesios 3:9

En el TR este pasaje dice así: «...que creó todas las cosas **por Jesús el Cristo**». NA omite «por Jesús el Cristo». Lo omiten entre otras RV09, RV60, RV95, BA, BJ, VM, DHH92. Se halla, sin embargo, en la Biblia del Oso, en la Reina-Valera 1602 y en la Reina-Valera 1862.

Filipenses 4:13

Dice el TR: «Todo lo puedo **en Cristo** que me fortalece». NA omite

«Cristo». Entre sus testigos están el Sinaítico, Vaticano, D y el gnóstico Clemente de Alejandría. Omitido en VM y BJ.

Gálatas 3:17

NA tacha: «que el contrato confirmado de Dios **para con Cristo...**». En **Gálatas 6:15** tacha: «**en Cristo Jesús**, ni la circuncisión vale nada...». **Gálatas 4:7** dice en el TR: «y si hijo, también **heredero de Dios por Cristo**» (comp. Ro 8:17); NA lo cambia en: «y si hijo también *heredero por medio de Dios*», oscureciendo con ello que somos herederos *por Cristo* (para este cambio se apoyan entre otros en el Sinaítico, Vaticano y 2 unciales más, en Clemente de Alejandría). Siguen a NA y lo omiten: RVA, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI.

Romanos 14:10

NA sustituye «el tribunal **de Cristo**» por «tribunal *de Dios*», y con ello le quita al Señor Jesucristo la honra de ser juez (comp. 2 Co 5:10). Este cambio arbitrario es revelador y contradice explícitamente la afirmación de Juan 5:22-23: «Porque el Padre a nadie juzga, mas *todo el juicio dio al Hijo; para que todos honren al Hijo como honran al Padre*». NA efectúa este cambio sobre la base de 7 unciales, teniendo contra sí la grandísima mayoría de todos los manuscritos. Siguen a NA entre otras: NVI, DHH92, BJ, BA, RVA. RV95 y VM lo ponen en duda añadiendo nota.

En muchos lugares NA omite o bien «**Señor**» o bien «**Cristo**» en la designación del Señor Jesucristo, donde se halla en el TR (p. ej. Mt 13:51; Mr 9:24; Lc 4:41; 23:42; Jn 4:42). En los Evangelios a menudo incluso se suprime el nombre «**Jesús**» (p. ej. Mt 8:29; 13:51; Lc 10:41; Jn 4:46), quedando sólo un «él». Por una parte, esto le quita al Señor Jesucristo el título divino de «Señor», y por otra parte refleja la separación (probablemente del gnosticismo) entre el hombre Jesús y el ser angélico «Cristo», que supuestamente sólo se unió temporalmente con «Jesús» (compárese con las enseñanzas parecidas entre los partidarios de la Nueva Era, *New Age*, de hoy).

d) El testimonio de la resurrección y ascensión corporal del Señor Jesucristo

El relato neotestamentario de la resurrección y ascensión corporal del Señor Jesucristo ha sido el blanco de cambios heréticos. Por una parte, porque es el punto cardinal del Evangelio (¡comp. 1 Co 15!), y por otra, porque no

encajaba en las falsas enseñanzas de un «Cristo espiritual», que en el mejor de los casos habría adoptado un cuerpo no real y no podía morir jamás. La ascensión posiblemente fuera inaceptable también para los Arrianos.

Marcos 16:9-20

Con la devaluación crítica de los versículos de Marcos 16:9-20 calificándolos de «añadidura posterior» (y por lo tanto de falsos) se intenta suprimir de la Sagrada Escritura un testimonio sumamente importante sobre el Señor resucitado y sus enseñanzas. Se ven afectadas por esto también otras doctrinas bíblicas importantes: entre otras el mandato de predicar el evangelio (v. 15), la salvación por fe y la condenación por causa de la incredulidad (v. 16); la doctrina de los dones de señales de los apóstoles (v. 17-18, 20); la ascensión al cielo y la posición gloriosa del Señor a la diestra de Dios (v. 19). Posiblemente sea esta la falsificación más astuta y grave que la crítica textual ha introducido en la Biblia, apoyada en el testimonio «científicamente probado» de tres manuscritos de entre los 5400 (Sinaítico, Vaticano y un cursivo). Añadido a esto tienen el testimonio de los Padres de la iglesia: Clemente de Alejandría, gnóstico; Orígenes, gnóstico y alumno de Clemente, y Eusebio, admirador de Orígenes. Entre los testigos de descargo están no sólo el gran número de los manuscritos bizantinos, sino incluso 5 unciales antiguos, y entre los Padres de la iglesia: Ireneo (siglo II) y Tertuliano (siglo III). Las consecuencias para las Biblias modernas: RVA, RV95, BA, DHH92, VM, NVI ponen el texto entre paréntesis o con nota que lo pone en duda.

Lucas 24:6

El testimonio inspirado de la resurrección de nuestro Señor en Lucas 24 también ha sido el blanco de cambios heréticos. Las palabras de Lucas 24:6: «**No está aquí, mas ha resucitado**», en NA 25 fueron puestas entre corchetes y calificadas de añadidura posterior; *solamente sobre la base de su omisión en el Códice D!* Todos los demás manuscritos, ¡incluidos el Sinaítico y Vaticano, contienen esta frase! Aún hoy la traducción ecuménica unida tiene aquí una nota crítica. HISP ha omitido esta frase y la pone sólo en una nota al pie.

Lucas 24:12

Aquí se califica de posiblemente no genuino a un relato importante que prueba que Pedro fue testigo ocular: «**Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y como miró dentro, vio los lienzos echados; y se**

fue maravillándose de lo que había sucedido». Este versículo está en todos los testimonios textuales excepto en el Códice D, pero a pesar de esto está omitido en NA 25 y en la Biblia de Zurich de 1931, y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La Biblia de Lutero, revisión 1956, lo tiene entre corchetes. La traducción ecuménica unida añade una nota crítica. HISP ha omitido el versículo y le pone sólo en una nota crítica al pie.

Lucas 24:36

Solamente el Códice D omite en este versículo: «**y les dijo: Paz a vosotros**». Esto impulsó a NA 25 a eliminar del texto estas preciosas palabras calificándolas de falsas. La Biblia de Zurich lo omite. La Biblia de Lutero, revisión 1956, lo tiene entre corchetes. La primera edición de la Biblia de Elberfeld revisada equivoca aquí (igual que en el v. 12) al lector de la Biblia al afirmar: «En *algunos* (!) manuscritos falta este final de la frase». HISP tiene estas palabras solamente en una nota al pie: «Otros manuscritos antiguos añaden: *y les dijo: '¡Paz a vosotros!*'».

Lucas 24:40

Exactamente lo mismo ocurre con estas palabras: «**Y en diciendo esto, les mostró las manos y los pies**». Esto era inaceptable para los adeptos de un «Cristo espiritual» sin cuerpo humano. También aquí HISP quita las palabras del texto bíblico y las pone en una nota al pie, solamente sobre la base del Códice D y NA 25.

Lucas 24:51

En este versículo el Códice D, está vez junto con el Sinaítico, omite: «**y era llevado arriba al cielo**». NA 25 omite este relato tan importante testificado por todos los demás testigos textuales. También aquí HISP quita las palabras del texto bíblico y las pone en una nota al pie. En el versículo 52 el Códice D, y con él NA 25, omiten «... **después de haberle adorado**». La versión de Lutero de 1956 omite esta frase. HISP la tiene en una nota al pie.

Aunque en la 26ª edición de Nestle-Aland (NA 26) han retirado silenciosamente estas omisiones espeluznantes, esta falsificación de Lucas 24 debería abrirnos los ojos para el carácter verdadero de la «crítica textual» tan apreciada, de buena fe, por algunos creyentes. A fin de cuentas, consigue que por unos manuscritos mutilados y heréticamente falsificados se oscurezca y ponga en duda el testimonio de la Escritura sobre nuestro Señor Jesucristo.

Por la omisión de **Marcos 16:19** y la tachadura de la parte mencionada en **Lucas 24:51** el Códice Sinaítico, tan estimado, elimina del NT dos testimonios directos esenciales de la ascensión al cielo de nuestro Señor. El tercer testimonio directo se halla en **Hechos 1:9-11**. Aquí encontramos otra vez la manipulación maliciosa del Códice D, que -¿por casualidad?-omite de **Hechos 1:11**: «este mismo Jesús que ha sido tomado desde vosotros arriba en el cielo...». Si mañana se encontraran algunos viejos papiros gnósticos que, como el Sinaítico o el Códice D, omitieran todos estos pasajes, entonces algún día podría ocurrir que en las Biblias modernas «científicamente probadas» no se hallara ¡ni un sólo relato directo de la ascensión corporal del Señor Jesucristo! Relacionado con esto, otro testimonio, que señala hacia el futuro, ha sido borrado por la crítica textual, se trata de **Juan 16:16**: «Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis; **porque yo voy al Padre**». Estas palabras faltan en BA, DHH92, BJ, NVI, HISP. RVA lo tiene en una nota.

2 Debilitamiento del testimonio de la redención y salvación por la fe en Jesucristo

Mateo 18:11

Aquí el TR expresa esta afirmación importante: «**Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido**». NA omite esta frase, respaldado por el Sinaítico, Vaticano y dos unciales más, unos pocos cursivos y Orígenes. Omitido en BJ, DHH92, RVA, NVI y HISP lo ponen aparte en una nota al pie. Lo mismo ocurre con la declaración en **Lucas 9:56**: «**Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas**». BJ lo omite; RVA, DHH92, NVI, HISP lo tienen en nota aparte. Esto también, otra vez, por causa del testimonio de unos pocos manuscritos egipcios, estando entre ellos otra vez el Sinaítico y el Vaticano.

Colosenses 1:14

NA borra de la versión del TR la parte esencial «por su sangre»: «En el cual tenemos redención **por su sangre**». Omitido en BA, BJ, DHH92.

Juan 6:47

NA suprime aquí el decisivo «en mí»: «El que cree **en mí**, tiene vida eterna». Omitido, por ejemplo en DHH92, NVI, BJ. BA y RVA lo tienen en una nota. Lo mismo ocurre en **Marcos 9:42**: «Y cualquiera que

escandalizare a uno de estos pequeñitos que creen **en mí...**». NA pone «en mi» entre corchetes, como probablemente no genuino (respaldado por el Sinaítico y otro uncial más). Lo omite BA y BJ. La fe bíblica en Jesucristo, por lo tanto, es sustituida por una «fe» impersonal general, como la pueden aceptar también las falsas religiones.

Romanos 5:1

Aquí tenemos la declaración central: «Justificados pues por la fe, **tenemos** paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo». Algunos manuscritos heréticos lo falsifican así: «... *tengamos* paz para con Dios». Con ello se transforma y falsifica la doctrina bíblica de que la paz con Dios es un fruto de la fe, ¡como si el creyente tuviera que buscarla y luchar por ella! Esta grave falsificación está en el Sinaítico, Vaticano... y en el hereje Marción. Esta «variante» no ha entrado en el texto de las Biblias modernas, pero sí se halla en una nota al pie en BA, HISP, RVA, NVI, y muestra de nuevo la tendencia de los testigos principales de la crítica textual.

Romanos 5:2

«... tenemos entrada **por la fe** a esta gracia». NA califica «por la fe» de posiblemente no genuino. Sólo unas pocas traducciones siguen esta evaluación «científicamente probada». HISP lo ha quitado del texto y lo tiene en nota; RVA lo pone en duda con una nota.

NA borra dos veces la declaración, importante para la doctrina bíblica de la redención, de que Jesucristo sufrió *por nosotros* su muerte expiatoria: **1 Corintios 5:7**/TR: «Porque nuestra pascua, *que es* Cristo, fue sacrificada **por nosotros**». Entre los pocos testigos están el Sinaítico, el Vaticano y el gnóstico Clemente de Alejandría. Omitido en BA, BJ, VM, NVI. **1 Pedro 4:1** «Puesto que Cristo ha padecido **por nosotros** en la carne...». Testigos: P⁵², Vaticano, otros *cuatro* manuscritos, ¡en contra de todos los demás testigos textuales! Omitido en BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI.

3 Menoscabo de declaraciones sobre la vida espiritual bíblica

Marcos 2:17

Dice el TR: «No he venido a llamar a los justos, sino a pecadores **al arrepentimiento**». NA tacha aquí «al arrepentimiento»; lo hacen también RV09, RV60, RV95, DHH92, BA, BJ, VM etc. Sin embargo, está

en la Biblia del Oso y en la Reina-Valera 1602. Lo mismo ocurre en **Mateo 9:13**, «al arrepentimiento» está omitido en BA, DHH92, BJ, VM, NVI; de modo que de tres testimonios paralelos de esta palabra, dos ya no coinciden con Lucas 5:32 -es una reducción del evangelio bíblico que encaja muy bien con el espíritu dominante de nuestra época-.

Marcos 10:21

NA tacha aquí el mandato que el Señor dirige a un rico: «y ven, sígueme, **tomando tu cruz**». Se apoya en: Sinaítico, Vaticano, ocho manuscritos más y el gnóstico Clemente de Alejandría. Esta falsificación de la vida espiritual bíblica, tan actual en nuestros días, se halla en BA, DHH92, BJ, VM, NVI que omiten estas palabras.

Mateo 6:1

Este versículo dice así en el TR: «Mirad que no hagáis vuestra **limosna** delante de los hombres...», lo cual coincide completamente con el contexto general (comp. versículo 2). El Sinaítico, el Vaticano, D y algunos otros manuscritos con Orígenes dicen «*justicia*», en lugar de «limosna». Este cambio es absurdo si se considera el contexto, pero además contradice también en el fondo a otras declaraciones de la Biblia (como por ejemplo Mt 5:14-16 o 1 P 2:11). Este cambio está en todas las Biblias españolas que venimos analizando, menos en la Biblia del Oso y la Reina-Valera de 1602.

Hebreos 10:34

Dice así en el TR este versículo : «...conociendo que tenéis en vosotros una mejor substancia **en los cielos**, y que permanece.» Basándose en el Sinaítico, Códice D, cinco manuscritos y Clemente de Alejandría, NA tacha las palabras «*en los cielos*»; ¡un grave menoscabo de ésta declaración espiritual! Adoptan esta omisión: BA, BJ y NVI.

1 Juan 4:19

Aquí se halla una grave violación del texto hecha por los transcritores alejandrinos. Donde el TR dice: «Nosotros **le** amamos **a él**, porque él nos amó primero», las Biblias modernas dicen: «Nosotros amamos, porque él nos amó primero.» La «base científica» para esta omisión: ¡Vaticano, Alejandrino y cuatro cursivos! ¿Quién tendrá el interés de ocultarnos a quién debemos amar en primer lugar, por causa de Su amor hacia nosotros? Pero también en esto las Biblias modernas si-

guen fielmente a la crítica textual. El cambio se halla en RVA, BA, DHH92, BJ, VM.

Los manuscritos alejandrinos son también responsables de la grave falsificación de la oración del Señor, el llamado «Padrenuestro», en **Mateo 6:9-13** y en **Lucas 11:2-4**. Estas oraciones modelo se dieron en dos ocasiones diferentes y, no obstante, son evidentemente semejantes. En **Mateo 6:13** NA omite la conocida alabanza: «**porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén**», respaldado solamente por poquísimos testigos textuales (entre ellos el Sinaítico, Vaticano y D); falsificación injustificable frente a las pruebas abrumadoras que lo testifican.

Pero en **Lucas 11:2-4** continúa la falsificación. El TR dice aquí: «2 Padre nuestro que estás en los cielos; sea tu nombre santificado. Venga tu reino. **Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.** 3 El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. 4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, **mas líbranos del malo**». NA y los manuscritos gnósticos heréticos lo transforman en: «Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Danos cada día nuestro pan cotidiano. Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos ofenden. Y no nos metas en tentación» (NVI). Estos cambios, que se remontan esencialmente a la falsificación del Evangelio de Lucas hecha por Marción, son un escándalo y muestran la inclinación de la crítica textual hacia las herejías gnósticas. El principio del versículo 2 se recortó con el respaldo solamente de cinco manuscritos (entre ellos P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano) y el gnóstico Orígenes y el hereje Marción. El TR queda atestiguado no solamente por los manuscritos del texto mayoritario sino también por seis unciales antiguos.

1 Corintios 11:24

El TR dice así: «**Tomad, comed:** esto es mi cuerpo que por vosotros es **partido:** haced esto en memoria de mí». NA lo cambia en: «Esto es mi cuerpo *que es para vosotros...*» (BA). La omisión de la invitación del Señor (comp. Mt 26:26) y del hecho importante de que el cuerpo del Señor fue *partido* por nosotros, se ha efectuado sobre el testimonio de muy pocos manuscritos (respecto a omitir «partido», NA menciona ocho; entre ellos P⁴⁶, Sinaítico, Vaticano). En el TR se ve que la Cena del Señor es una cena recordatoria, siendo el pan símbolo del cuerpo del Señor que fue realmente partido en la cruz. En la versión alejandrina,

por el contrario, se apoya el misticismo sacramental católico. Falta en BJ. BA lo tiene fuera del texto en una nota.

1 Corintios 11:29

Los manuscritos heréticos gnósticos introducen una falsificación y un malentendido en este versículo. El TR dice: «Porque el que come y bebe **indignamente**, juicio come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo **del Señor**». NA omite «**indignamente**» y «**del Señor**», y hace de esto una declaración oscura y mística que se habría que traducir así: «porque el que come y bebe, come y bebe su propia condena, porque no discierne el cuerpo». Esta falsificación la atestiguan sólo unos pocos manuscritos egipcios, entre ellos el Sinaítico y Vaticano. Las traducciones han buscado construcciones libres para mitigar la absurdidad del texto presentado por NA.

Efesios 5:30

El TR dice de la iglesia: «porque somos miembros de su cuerpo, **de su carne y de sus huesos**». Esta última afirmación importante (que subraya el paralelismo con Adán/Eva en los siguientes versículos y es sin duda alguna original) la erradica NA ¡apoyándose en el testimonio del Sinaítico, Vaticano y nueve manuscritos más! Omitido en BJ y NVI. BA, DHH92 y RVA lo tienen en una nota al pie.

En varios lugares los textos alejandrinos, y con ellos NA, tacha el *ayuno* cuando va en conexión con la oración; ésta omisión tampoco puede ser casualidad. **Mateo 17:21/TR:** «**Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno**». NA tacha el versículo completo (en DHH92 y NVI, por ejemplo, sólo está en una nota al pie). **Marcos 9:29/TR:** «Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno». Aquí NA tacha «y ayuno» (en BA, NVI y DHH92, por ejemplo, sólo está en una nota). **1 Corintios 7:5/TR:** «...para ocuparos **en el ayuno y en la oración**». NA tacha «ayuno»; también está omitido en RV09, RV60, BA, DHH92, RVA, VM, entre otras. Sí figura en la Biblia del Oso y en la Reina-Valera de 1602. A fin de cuentas, en las Biblias modernas ya no hay ningún indicio alentador de que el ayuno en conexión con la oración (no como deber religioso) es recomendado para los creyentes neotestamentarios.

Lucas 9:55-56

NA omite «... **diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois; porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los**

hombres, sino para salvarlas». Omitido en BJ, DHH92, RVA y NVI lo añaden en una nota al pie.

4 Eliminación de declaraciones doctrinales importantes que pueden ser defensa contra herejías

1 Juan 4:3

Según el TR este pasaje da una característica distintiva para reconocer herejías que proceden de un falso espíritu: «Y todo espíritu que no confiesa **que Jesucristo ha venido en carne**, no es de Dios». Con estas palabras encaja perfectamente el versículo 2, dando una enseñanza clara que se dirige sobre todo contra las herejías gnósticas. NA lo cambia en: «Y todo espíritu *que no confiesa a Jesús*, no es de Dios». En esta forma la frase ya no se corresponde con el versículo 2 y no hay ninguna delimitación frente a las herejías que confiesan un «Jesús» cualquiera. Este grave cambio lo efectúa NA con el «peso» de solamente dos unciales (Vaticano y Alejandrino) y unos pocos cursivos; oponiéndose a esto el testimonio abrumador de la mayoría de todos los manuscritos, entre los que se encuentra incluso el Sinaítico (!) y otro uncial. El cambio está en VM, NVI, BJ, DHH92. RVA y BA añaden una nota.

Apocalipsis 2:15

NA tacha aquí la declaración que el Señor Jesucristo odia las falsas doctrinas y la aceptación de herejías: «Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaítas, **lo cual yo aborrezco**» (véase el Punto 6).

Gálatas 3:1

Aquí NA tacha un pasaje importante sobre el efecto de las falsas doctrinas: «¡Oh Gálatas insensatos! ¿quién os fascinó, **para no obedecer a la verdad...**». Se apoya en el Sinaítico, Vaticano, D y ocho manuscritos. Omitido en RVA, BA, DHH92, BJ, VM, NVI.

Romanos 1:16

En estas palabras tan conocidas e importantes NA tacha «*de Cristo*»: «Porque no me avergüenzo del evangelio **de Cristo**» (entre los pocos testigos están Sinaítico, Vaticano y D). Frente al hecho testificado en la Biblia de que también puede haber *otro evangelio* (¡comp. Gá 1:6-9;

2 Co 11:4!), este recorte equivale a un desarme frente a las falsas doctrinas. Falta en todas las Biblias españolas que venimos analizando. Es significativo que tanto el Sinaítico, Vaticano como D omiten también en **1 Corintios 9:18** las palabras «**de Cristo**», separando así el Evangelio de su centro. ¿Casualidad?

1 Timoteo 6:5

En el TR, Pablo termina sus advertencias sobre los falsos maestros con el buen consejo: «**apártate de los tales**». Este mandamiento del Señor lo suprime NA; considerando las influencias heréticas sobre los testigos textuales de Egipto, ¡esto seguro que no es una casualidad! Precisamente estos unciales antiguos omiten esta frase, en contra del testimonio de cientos de manuscritos en los que está. Falta, por ejemplo, en VM, NVI, BJ, RVA, BA y DHH92 sólo lo tienen en una nota.

5 Fomento de la falsa doctrina de que todos los hombres serán salvos y de que Dios es Padre de todos (Religión mundial unida)

Marcos 3:29

Dice aquí el TR: «mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, **mas está expuesto a eterno juicio**». NA lo cambia por: «*es culpable de pecado eterno*»; esto es una afirmación menos terminante, que reserva una salida a la herejía del universalismo. Testigos que apoyan a NA: Sinaítico, Vaticano y siete manuscritos más. Adoptan este cambio BA, BJ, RVA, NVI.

Marcos 9:44 y 46

NA borra dos versículos enteros de la Biblia, que enfatizan la seriedad de la condenación eterna: «ir a la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado; **donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga... donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga**». Estos versículos son importantes porque muestran a lo que Dios se refiere cuando habla de juicio eterno: *un juicio que no tiene fin*. Si de las tres afirmaciones idénticas en este párrafo queda sólo una, entonces esto es un serio menoscabo de la Escritura, que muchas veces utiliza el principio de basarse en «dos o tres testigos».

2 Pedro 2:17

Dice el TR: «...para los cuales está guardada la oscuridad de las tinieblas **para siempre**». NA tacha aquí «para siempre» y evita otro testimonio bíblico para el castigo eterno de los pecadores. Testigos que apoyan a NA: P⁷², Sinaítico, Vaticano y tres manuscritos más. Omitido en BA, BJ, VM y NVI.

1 Juan 3:5

Dice así el TR: «Y sabéis que él apareció para quitar **nuestros** pecados». NA quita «nuestros» y pone «los», ¡apoyado en el testimonio de sólo tres unciales (entre ellos B) y unos pocos cursivos! Este cambio respalda la falsa doctrina según la cual Cristo salvaría a todos los pecadores y no solamente los que creen en Él. Cambiado en BA y RVA con nota; en VM, BJ y DHH92 sin nota. En **Hebreos 1:3** también se omite «**nuestros**»: «...habiendo hecho la purgación de **nuestros** pecados por sí mismo, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas». Cambiado en BA, NVI, BJ. ¿Es casualidad?

Colosenses 3:6

Aquí NA omite: «Por las cuales cosas la ira de Dios viene **sobre los hijos de rebelión**»; para que con ello el juicio sobre los pecadores sea más indefinido y más fácil de interpretar mal. NVI lo tiene sólo en una nota; BA y RVA lo ponen en duda con una nota.

Apocalipsis 21:24

Dice así este v. en el TR: «Y **las naciones que hubieren sido salvadas** andarán en la lumbre de ella». NA omite esta restricción, dando así a entender que *todos* los pueblos paganos serían salvos. Esto está totalmente en contra de la doctrina de la Biblia, pero es completamente acorde con el ecumenismo y la religión mundial unida de hoy. Omitido en BA, DHH92, BJ, VM, NVI.

Efesios 3:14

NA tacha las últimas palabras de: «Por esta causa doblo mis rodillas al Padre **de nuestro Señor Jesucristo**». Con esto crea una declaración que podría aprobar también cualquier hindú o partidario de la Nueva Era. Testigos que apoyan NA: Sinaítico, Vaticano y diez manuscritos más, en contra de toda la inmensa mayoría. La omisión está, por ejemplo, en BJ, NVI; RVA y DHH92 lo incluyen en una nota; BA y RV95 lo tienen, pero añaden nota diciendo que en algunos manuscritos no apa-

rece. Más grave aún es la falsificación alejandrina en **Efesios 4:6**, donde NA omite el «vosotros»: «*un* Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos **vosotros**». Testigos que apoyan NA, entre otros: P⁴⁶, Sinaítico, Vaticano. Este «en todos» pagano-filosófico lo han adoptado RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, NVI. La Versión Moderna lo tiene correcto, al igual que las versiones de Reina-Valera hasta 1909, inclusive.

Apocalipsis 22:21

La última frase del NT dice en el TR: «La gracia de **nuestro** Señor **Jesucristo** sea con todos **vosotros**. Amén». NA lo cambia en: «La gracia del Señor Jesús sea con todos». En esto le siguen BA, DHH92, BJ, NVI, VM. Con ello se diluye la doctrina bíblica, haciendo de ella una «gracia» falsificada universal, como lo predicán los partidarios modernos del ecumenismo y de la religión mundial unida.

6 Cambios que apoyan la doctrina y práctica de la iglesia católica

Mateo 1:25

Dice aquí el TR: «...hasta que parió a su hijo **primogénito**». NA omite «primogénito», apoyando con ello la afirmación católica de la virginidad perpetua de María. Omitido en NVI, BJ, DHH92, BA y RVA añaden nota al pie.

Hechos 8:37

El testimonio importante sobre el bautismo cristiano en Hechos 8:37 (véase el punto 1) falta en muchas versiones de la Biblia y, en el mejor de los casos, se halla aún en alguna nota al pie. La omisión de estas palabras, que muestran que se requiere la fe del que se bautiza, favorece la doctrina sacramental católica del bautismo de párvulos. NVI, DHH92, BJ y RVA sólo lo tienen en una nota; VM lo tiene entre paréntesis; RV95 y BA lo ponen en duda con una nota.

Juan 12:47

Dice así el TR: «Y el que oyere mis palabras, y no las **creyere**, yo no le juzgo...». NA lo transforma en: «... y no las *guarda* (= obedece)». Con ello la salvación del juicio ya no dependería de la fe sino de las obras, muy de acuerdo con la herejía de la iglesia católica. Pero todo el con-

texto desde el versículo 36, y especialmente a partir del versículo 44, muestra que el tema es *la fe* que salva. Cambio efectuado en RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI. Está correcto en OS, RV1602, RV1909.

Romanos 11:6

El TR dice así: «Y si por gracia, luego no por las obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. **Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra**». NA omite la clara denuncia de la justicia por las obras. Omitido en BJ, VM, NVI; DHH92 y RVA lo tienen en nota; RV95 y BA lo ponen en duda con una nota.

1 Pedro 2:2

NA añade algo al texto transmitido. El TR dice: «desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, **para que por ella crezcáis**». NA añade «*para salvación*», falsificando con ello toda la declaración en el sentido de las enseñanzas católicas. La salvación no es el resultado de un crecimiento, sino de la fe en Jesucristo. Estas palabras van dirigidas a hijos de Dios y estos no pueden «crecer hacia la salvación», sino sólo en la fe, tal y como lo expresa correctamente el TR. Al lado de los testigos principales conocidos, Sinaítico y Vaticano, NA menciona aquí también al gnóstico Clemente de Alejandría. Esta falsificación está en todas las Biblias españolas que venimos analizando.

Apocalipsis 2:15

El TR dice: «Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaítas, **lo cual yo aborrezco**». NA omite estas palabras importantes y dice: «tienes algunos que *de la misma manera* retienen la doctrina...». «Nicolaítas» se deriva de Nikolaos, que quiere decir «victorioso del pueblo», y de acuerdo con muchos comentaristas es un indicio del gobierno del clero «iniciado, iluminado» sobre la masa de los laicos en la iglesia católica que estaba surgiendo. Esta falsificación se halla en Biblias críticas como BA, DHH92, NVI, BJ.

7 Cambios que minan la fiabilidad de la Sagrada Escritura

Mateo 1:7-10

NA introduce dos nombres cambiados en la genealogía del Señor Jesús, que carecen de sentido y contradicen al testimonio de las

genealogías del AT. NA hace de **Asa**, «*Asaf*» (aparece en BJ y HISP), y de **Amón** hace «*Amós*» (en HISP). El TR, en cambio coincide con el testimonio del AT.

Mateo 27:34

Dice así el TR: «... le dieron a beber **vinagre** mezclado con hiel». NA lo cambia por «*vin*». En esta versión falsificada, la declaración contradice a la Palabra del Señor en Mateo 26:29: «Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre», y también contradice a la profecía en Salmo 69:21. ¿Qué lectura es la verdadera? ¿La más «oscura» o la que concuerda con el testimonio general de toda la Escritura, y con la gran mayoría de los manuscritos? Esta falsificación se halla, por ejemplo, en BA, DHH92, BJ, RVA, NVI.

Marcos 1:2

NA dice así: «Como está escrito en **Isaías** el profeta»; el TR dice «**en los profetas**». Inmediatamente después viene una cita de Malaquías 3:1 y luego una de Isaías 40:3. Este cambio arbitrario tacha a Marcos de ignorante, como si él no conociese las Escrituras, e introduce un error en la Palabra inspirada; ¡todo esto respaldado por sólo cuatro unciales (entre ellos el Sinaítico y el Vaticano) y cuatro cursivos! Este cambio se halla en todas las Biblias españolas que venimos analizando, excepto en OS, RV1602 y VM.

Hechos 7:30

La gran mayoría de los manuscritos testifican aquí que no era solamente «un ángel» el que se reveló a Moisés en la zarza, sino **el ángel del Señor**. Una pequeña minoría, NA menciona siete manuscritos (entre los que están P⁷⁴, Sinaítico y Vaticano), afirma que habría sido un ángel creado cualquiera. ¿Cuál es la lectura original? Éxodo 3:2 testifica con toda claridad: «Y apareciósele *el Ángel de Jehová* en una llama de fuego en medio de una zarza». En el versículo 4 se nos dice que este ángel era Dios, el Señor mismo. ¿Es posible que Esteban como judío, con todos sus conocimientos de las Sagradas Escrituras, no supiera esto? Esta omisión pone en duda la inspiración y la inerrancia de la Biblia.

Lucas 23:45

La inmensa mayoría de los manuscritos testifican de las palabras: «**Y el sol se oscureció**», NA sin embargo lo sustituye por una palabra grie-

ga (*eclipontos*) que designa un *eclipse astronómico*. Esta falsificación, que pretende hacer un acontecimiento explicable del milagro divino, pone en duda la inspiración e inerrancia de la Escritura, porque en aquel tiempo no pudo haber ningún eclipse solar, lo cual hizo que incluso Orígenes sospechara en esta variante una falsificación de los opositores de la Escritura (comp. Burgon, *Revision Revised*, p. 61-65). A pesar de esto, los hombres vanagloriosos que se levantan como jueces sobre la Escritura, afirman que éste sería el texto original; ¡respaldado por el testimonio de P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano y dos manuscritos más! Esta falsificación tan evidente no aparece en las traducciones, que en resumidas cuentas citan el TR.

Marcos 15:28

Según el TR, después del relato de la crucifixión del Señor en medio de dos ladrones, siguen las palabras: «**Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fue contado**». Esta importante afirmación espiritual sobre el cumplimiento de una profecía mesiánica la tacha NA por completo, basándose en el testimonio de seis unciales, en contra de la grandísima mayoría de todos los manuscritos. Lo omite BJ; DHH92, NVI, RVA, HISP lo ponen sólo en una nota al pie.

Lo mismo ocurre en **Mateo 27:35**, donde NA omite: «Y después que le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes: **para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes**». Esta referencia importante al Salmo 22:18, que precisamente en el Evangelio de Mateo armoniza con otros muchos cumplimientos de pasajes del Antiguo Testamento mencionados en él, pero falta en las Biblias críticas (falta en DHH92 y BJ; BA, RVA y NVI sólo lo tienen en nota). De la misma manera falta en **Marcos 13:14** la referencia al profeta Daniel (falta en BA, NVI, DHH92, BJ).

8 Otros cambios espiritualmente perjudiciales

Los manuscritos gnósticos de Egipto tienen una tendencia ascético-monástica que se inclina hacia la dureza y a la falta de compasión, lo cual refleja la ideología de estos herejes. Por eso encontramos en sus manuscritos algunos cambios que menguan el amor y la misericordia de nuestro Señor Jesucristo.

Juan 7:37-8:11

Una de estas falsificaciones sobresalientes es la omisión del *encuentro entre el Señor Jesucristo y la adúltera* en Juan 7:37-8:11. Este texto, que realza tanto la misericordia como la gracia de nuestro Señor en el perdón de los pecados, fue recortado de los manuscritos alejandrinos gnósticos y por sus pocos seguidores (omitido por los Padres ascéticos de la iglesia Orígenes y Tertuliano, así como también por P⁶⁶, P⁷⁵, Sinaítico, Vaticano y quince manuscritos más, en contra de cientos de testigos textuales). En la literatura de los «Padres» de la iglesia se hallan suposiciones de que algunos, procedentes del clero católico, juzgaron este pasaje como peligroso para la moral de los cristianos. Junto con la omisión de Marcos 16:9-20, esta gravísima violación del texto del NT ha hecho su entrada también en las traducciones de la Biblia. RVA, RV95, BA, DHH92, VM, NVI añaden notas que suscitan dudas.

Lucas 23:24

Otra falsificación seria es la tachadura de las palabras del Señor en Lucas 23:34: «**Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen**». Este precioso testimonio de la misericordia del Señor Jesucristo es calificado por NA de «inserción temprana en el texto», considerándolo con ello de falso. Para esta «conclusión científicamente segura» se apoyan en P⁷⁵, Sinaítico (el primer corrector del manuscrito lo borró, ¡originalmente estaba contenido allí! pero los críticos creen más al corrector), Vaticano, Códice D y sólo otros cuatro testigos textuales más; ¡en contra del testimonio de la enorme mayoría de manuscritos, entre ellos la versión primitiva del Sinaítico! La actitud enemiga de muchos herejes frente al pueblo de Israel, es posiblemente la causa de esta omisión. Algunos, probablemente pensaban que la petición de perdón era también para los judíos que, según la opinión de estos herejes, estaban condenados y desechados para siempre. Las traducciones de la Biblia no se atreven a omitir estas palabras, pero RVA, NVI, BA y DHH92 ponen notas críticas.

Lucas 4:18

Los manuscritos alejandrinos tachan aquí las siguientes palabras de nuestro Señor de Isaías 61:1: «... me ha enviado **a sanar a los quebrantados de corazón**; para pregonar a los cautivos libertad...». Con ello ha quedado destruido, en este versículo, una parte substancial del

mensaje del Evangelio, y a los comentaristas les queda el problema de saber por qué habría Jesús omitido estas palabras del libro de Isaías -¿o acaso se olvidó Lucas de ponerlas?-. Pero en la grandísima mayoría de los manuscritos están testificadas estas palabras con toda garantía, entre ellos también en el Códice A (siglo V) e Ireneo (siglo II). Solamente unos pocos «testigos» alejandrinos las omiten, entre ellos el Sinaítico, Vaticano, D, Orígenes y su alumno Eusebio. Esta omisión arbitraria se ha llevado a cabo en casi todas las Biblias críticas: DHH92, BJ, VM, NVI lo omiten; RVA y BA sólo lo tienen en nota. De esta misma categoría es la omisión de «**Confía**, hija...», en **Lucas 8:48** (omitida en todas las Biblias que venimos analizando, menos en OS y RV1602) y en **Lucas 9:55-56**.

1 Corintios 7:3

Entra también en este contexto el cambio de 1 Corintios 7:3, donde el TR dice: «El marido pague a la mujer **la debida benevolencia**; y asimismo la mujer al marido». Los ascetas alejandrinos lo cambian en: «El marido cumpla su deber con su mujer» (BA), y así está en muchas Biblias críticas.

Si tomamos una epístola y enumeramos algunos cambios espiritualmente significativos hechos por NA también veremos esa tendencia:

2 Epístola a los Corintios: 4:6 **Jesús**, tachado; 4:10 **del Señor**, tachado; 5:18 **Jesús**, tachado; 11:31 **Cristo**, tachado.

Epístola a los Gálatas: 1:15 **Dios**, tachado; 3:1 **para no obedecer a la verdad**, tachado; 3:17 **para con Cristo**, tachado; 4:7 **por medio de Cristo**, tachado; 5:19 **adulterio** está tachado de la lista de las obras de la carne; 6:15 **en Cristo Jesús**, tachado; 6:17 **Señor**, tachado.

Epístola a los Colosenses: 1:2 **y del Señor Jesucristo**, tachado; 1:14 **por su sangre**, tachado; 1:28 **Jesús**, tachado; 2:11 **del pecado**, tachado; 3:6 **hijos de desobediencia**, tachado.

Hemos hecho esta lista de ejemplos intencionadamente amplia para que se pueda observar la dimensión y la tendencia de los cambios gnóstico-alejandrinos en las Biblias críticas. Habría que mencionar aún bastantes ejemplos más; hemos tenido en cuenta casi exclusivamente aquellos cambios que han sido introducidos en el texto de Nestle-Aland. Si hubiésemos estudiado también las variantes alejandrinas que no fueron introducidas allí, resultarían probablemente más ejemplos espiritualmente destructivos

(comp. Ro 5:1 en el Punto 2). ¡Que nuestro Dios y Padre nos dé discernimiento y luz por medio de Su Espíritu Santo para que reconozcamos en qué testigos textuales está la verdad!

B Breve explicación de algunos términos técnicos

Lamento que en este trabajo no se hayan podido evitar algunos tecnicismos de la paleografía (ciencia de los documentos antiguos) y otros ámbitos científicos que no le serán muy corrientes al lector común de la Biblia. Por eso intentaré explicarlos brevemente.

Armonización	Según las teorías de los críticos textuales sería el ajuste de pasajes paralelos por medio de cambios posteriores y añadiduras de texto procedente de otras fuentes (a menudo atribuida falsamente a los Evangelios).
Arrianismo	Herejía cuyo nombre se deriva del clérigo Arrio que vivía en Alejandría. Según su enseñanza, el Logos, es decir, Cristo, sería solamente un ser creado que no es igual a Dios en toda su esencia. Esta herejía tuvo gran influencia en la iglesia primitiva, especialmente en el siglo IV en Egipto, de donde proceden los manuscritos alejandrinos.
Ascetismo	(Del griego askesis= entrenamiento, forma de vida). Privación exagerada y descuido del cuerpo, proveniente de la filosofía y de la Gnosis que tenía desprecio por el cuerpo, es una característica de muchas sectas místicas, pero también de la falsa piedad monástico-católica (comp. Col 2:23).
Códice	(Del latín caudex= tronco, pizarra encerada de madera, libro). Se denomina así la clase de libro usual ya en el siglo I, que consistía de varias capas atadas de hojas de pergamino o papiro dobladas.
Cristología	La doctrina de Cristo.

Crítica textual	Se denomina así el intento de deducir un texto original partiendo de diferentes copias, entre otras cosas se lleva a cabo por medio de la evaluación de la transmisión textual y de las diferencias particulares entre los manuscritos.	Herético	(Del griego hairesis= falsa doctrina, secta). Caracterizado por falsas enseñanzas engañosas. En el sentido bíblico, son herejes los que niegan y falsifican la fe bíblica. La iglesia católica después tildó con esta expresión a todos los que no se doblegaban ante sus propias falsas doctrinas.
Crítica bíblica	(También denominado «método histórico-crítico»). El fraccionamiento de los libros bíblicos basado en estudios literario-científicos, según las partes textuales que supuestamente serían de diferentes autores posteriores. La teología moderna está penetrada por estas enseñanzas que niegan la inspiración y unidad de la Palabra de Dios.	Humanismo (-ista)	(Del latín humanus= humano, de buenos modales, culto). Movimiento intelectual en el siglo XV y XVI que enfatizaba la erudición humana obtenida de las fuentes de la filosofía y cultura antiguas. Junto con el Renacimiento, el Humanismo implicó el estudio de las lenguas y documentos clásicos y logró con ello las bases importantes para el nuevo descubrimiento de la Biblia en sus lenguas originales.
Cursivos	La escritura cursiva era en la antigüedad la forma corriente de escribir cartas privadas y documentos, contrastando con la escritura llamada uncial (griego, significa: mayúscula). Hay copias manuscritas del NT de dos tipos: unciales y cursivas.	Husista	Se llaman así a los seguidores protestantes del reformador checo Juan Hus.
Demiurgo	(Del griego demiourgos). El «creador o artífice malo del mundo» en la herejía del gnosticismo.	Inspiración	(Del latín inspirare= soplar dentro). Designa que Dios ha inspirado las Sagradas Escrituras (2 Ti 3:16 en la traducción latina del NT).
Dualismo	(Del latín dualis= formado por dos). Doctrina filosófico-religiosa pagana de la existencia de dos principios básicos contrarios de la existencia (en el gnosticismo: espíritu-materia).	Lectura	Un pasaje del texto de un manuscrito que varía en su forma escrita o en sus palabras con respecto a otros testigos textuales.
Ecumenismo	(Del griego oikoumene= la tierra habitada). Movimiento que procura la unificación mundial de las iglesias cristianas y confesiones bajo la supremacía efectiva de la iglesia católica.	Manuscrito	(Del latín manuscriptum= escrito a mano).
Exégesis alegórica	La interpretación alegórica de la Biblia realizada por Orígenes y otros negaba que las declaraciones de la Biblia tuvieran un sentido literal real y las explicaban como figuras de otras declaraciones totalmente diferentes que interpretaban partiendo de estas.	Mística	(Del griego mystes= el iniciado -en enseñanzas pagano-ocultistas de misterio-). Enseñanza secreta, movimiento pagano pseudo-cristiano que por medio de la contemplación y otros métodos busca «unirse con la divinidad» y conocimientos por revelación.
Gnosticismo	(Del griego gnosis= sabiduría, conocimiento). Movimiento pagano-religioso que enseñaba la autoredención por medio del «conocimiento». Entró en las iglesias cristianas originando grandes daños (comp. 1 Ti 6:20). Sus seguidores se denominan gnósticos.	Neoplatonismo	Movimiento religioso pagano especialmente eficaz entre los siglos I y VI, derivado de la filosofía de Platón.
		Original	Escritura original; en el NT, los escritos que escribieron los apóstoles y profetas o sus escribientes directos
		Ortodoxo	(Del griego orthodoxos= conforme a la doctrina verdadera). Se denomina así a los cristianos que siguen la doctrina correcta; la iglesia griega se aplica ella misma este término para sí.

Padres de la iglesia Nombre eclesiástico que designa a los influyentes maestros y escritores en la iglesia católica entre los siglos II al VI. La mayoría de estos estaban muy influidos por enseñanzas falsas. Sus escritos tienen importancia para la investigación textual, porque las citas bíblicas que ellos mencionan permiten deducir qué texto es el que ellos usaban.

Papiro Lámina sacada de los tallos de la planta del mismo nombre, originaria de Egipto que se utilizaba para escribir en ella. Ampliamente difundido en la antigüedad y hasta el siglo VI. Numerosos manuscritos tempranos de la Biblia fueron escritos sobre papiro.

Pergamino (Del griego pergamon, una ciudad en Asia Menor en la que se fabricaba el pergamino). Base importante para escribir en ella en la antigüedad y Edad Media. Se fabricaba de pieles secas de animales previamente preparadas. En la antigüedad tenía forma de rollo; en el siglo I también tenía forma de códice. La mayoría de los manuscritos de la Biblia fueron escritos sobre pergamino.

Peshita Traducción siríaca del NT que es probablemente del siglo II y por lo general reproduce el texto mayoritario.

Racionalista Que sólo se basa en la razón

Universalismo Herejía que niega el castigo eterno sobre los pecadores y afirma que finalmente todos los hombres y también Satanás con sus demonios serán salvos. Se dice que su fundador fue Orígenes.

Reforma (Del latín reformatio= modificación, renovación). Se llama así al movimiento protestante de los siglos XVI y XVII, que originalmente quería modificar la iglesia católica según las doctrinas bíblicas, pero que tuvo como consecuencia la formación de iglesias protestantes propias.

Religión mundial unida Describe los esfuerzos de la iglesia católica y del Consejo Mundial de Iglesias y otras fuerzas para lograr la colaboración y unión mundial de las diferentes religiones (comp. Ap 17 y 18).

Revisión (Del latín revisio= volver a examinar). Aquí significa: volver a repasar una traducción de la Biblia.

Texto koiné (Del griego koine= popular, común). Los críticos textuales denominaban así al texto mayoritario.

Texto mayoritario Se denomina así al 90 % aprox. de todos los manuscritos conocidos de la transmisión textual griego-bizantina. Tuvo su origen en Asia Menor y está caracterizada por una gran uniformidad y fiabilidad de transmisión. El Textus Receptus pertenece a la transmisión del Texto Mayoritario.

Textus Receptus (Del latín, el texto recibido, aceptado). Erasmo fue el primero que editó esta versión del texto del Nuevo Testamento griego, que esencialmente se basa en la transmisión mayoritaria del texto y llegó a ser el fundamento de todas las Biblias de la Reforma.

Transmisión alejandrina Una línea de transmisión que consiste en muy pocos manuscritos antiguos. Tiene su origen en la ciudad egipcia de Alejandría y se caracteriza por un trato arbitrario del texto, por omisiones y cambios heréticos del texto bíblico. En esta transmisión se basan las ediciones críticas del NT.

Transmisión bizantina (Del griego Byzantion= Bizancio, nombre de lo que después sería Constantinopla). Se denomina así la transmisión textual del Nuevo Testamento procedente de Grecia y Asia Menor (véase también Texto mayoritario). Esta fue continuada después por el imperio romano oriental (bizantino).

Unciales Manuscritos escritos en mayúsculas (sin espacio entre las palabras o signos de puntuación). Esta forma de manuscritos se halla principalmente en los manuscritos tempranos del siglo IV hasta el siglo IX.

Vulgata (Del latín vulgatus= común). Lleva este nombre una traducción latina de la Biblia que en su mayor parte fue elaborada por Jerónimo y se deriva de traducciones latinas más antiguas. En la iglesia católica fue hecha la Biblia estándar.

C Literatura sobre el tema del Textus Receptus

1 Introducciones generales sobre el tema del Textus Receptus

a) Folletos

Rudolf Ebertshäuser: *La transmisión del texto del Nuevo Testamento y nuestras Biblias de hoy*. (160 pp.) Edicions Cristianes Bíbliques. Barcelona 2000. [Exposición ampliada de la historia e importancia del Textus Receptus; con numerosos ejemplos comentados en el Apéndice].

G.W. Anderson: *What today's Christian needs to know about the Greek New Testament* (10 pp.). London (Trinitarian Bible Society) 1994 (TBS) [Buena introducción básica al tema de la crítica textual, con una bibliografía inglesa].

God was Manifest in the Flesh (1 Timothy 3.16). Examination of a disputed passage. (16 pp.) London (Trinitarian Bible Society) sin año (TBS) [Examen particular del cambio de 1 Tim. 3:16 «Dios manifestado en carne» efectuado por la crítica textual. Se basa en J.W. Burgon].

The Authenticity of the Last Twelve Verses of The Gospel According to Mark (12 pp.) London (Trinitarian Bible Society) sin año (TBS) [Examen particular de Mr 16:9-20 que la crítica textual ha separado de la Biblia. Basado en J.W. Burgon].

Robert J. Barnett: *The Word of God on Trial* (38 pp.) Grayling, Michigan (Calvary Baptist Church) 5ª ed. 1994 (F: RV Beese) [Muestra los peligros espirituales y las bases equivocadas de la crítica textual, demandando que los creyentes deben evaluar espiritualmente la cuestión sobre el texto].

Jacob van Bruggen: *The Ancient Text of the New Testament* (40 p.) Premier Printing LTD. Winnipeg, Manitoba, Canada 1976 [El estudio de un teólogo que rechaza los métodos y los resultados de la crítica textual, y prueba que el texto bizantino (al cual pertenece el Textus Receptus) es fidedigno].

Armando Di Pardo: *Revisando la revisión* (44 p.). Edicions Cristianes Bíbliques, Barcelona-Catalunya, España. [Análisis de los cambios introducidos en la revisión de 1960 de la versión Reina-Valera, comparada con la de 1909].

Antoni Mendoza i Miralles: *Una Biblia, muchas versiones* (12 p.). Edicions Cristianes Bíbliques, Barcelona-Catalunya, España. [Se consideran los elementos que hay que tener en cuenta antes de optar por una versión de la Biblia].

Varios: *El Texto del Nuevo Testamento* (22 p.). Edicions Cristianes Bíbliques, Barcelona-Catalunya, España 1995. [Adaptación de diversos artículos escritos por A. J. Brown, sobre el «Textus Receptus» y los manuscritos que representa].

b) Libros

Edward Freer Hills: *The King James Version Defended* (280 pp.) Des Moines, Iowa (The Christian Research Press) 1984 (F: RV Beese) [Defensa de la Biblia inglesa del Rey Jaime que se basa en el Textus Receptus, con un amplio estudio de la cuestión sobre el Textus Receptus. El autor, un investigador fiel a la Biblia, que en su día practicó la crítica textual, explica con un fundamento espiritual la fiabilidad del TR por haber sido Dios el que guardó Su Palabra durante la transmisión del texto. Rebate la premisa básica antiespiritual de la crítica textual. ¡Muy aconsejable!].

David Otis Fuller (Ed.): *Which Bible?* (350 pp.) Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies) 14ª ed. 1995 (F: HdB Zurich) [Colección de diferentes artículos sobre la versión inglesa del Rey Jaime con una consideración especial sobre la cuestión del Textus Receptus. Entre otros, artículos sobre Burgon, Westcott y Hort. Incluye la obra fundamental y digna de consideración de Benjamin G. Wilkinson, «Our Authorized Bible Vindicated»].

Wilbur N. Pickering: *The Identity of the New Testament Text*. (180 pp.) Nashville (Thomas Nelson) 1980. Por el momento agotado. Se puede adquirir en forma de copias (F: Albstadt) [Estudio exhaustivo de un crítico textual americano que prueba que la crítica textual de Westcott y Hort es insostenible, y defiende la transmisión bizantina (=mayoritaria)]

2 Análisis extensos

John William Burgon: *Unholy Hands on the Bible*. Vol. 1. Ed. Jay P. Green sen (624 pp.) Lafayette, Indiana (Sovereign Grace Trust Fund) 1990 (F: HdB Zurich) [Una colección abreviada de las obras del investigador textual J. W. Burgon (1813-1888). Fue uno de los primeros en descubrir las tendencias destructivas para la fe de la crítica textual de Westcott y Hort y la rebatió por medio de sus fundados conocimientos de los manuscritos antiguos. Una obra fundamental de gran valor que profundiza muy detalladamente en el tema].

John William Burgon: *The Revision Revised* (1883) 549 p. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) sin año. (F: BFT; HdB Zurich) [Un examen detallado de este investigador textual creyente inglés, que analiza la revisión de la Biblia inglesa *Revised Version* de 1881, el texto griego en que se basa y la hipótesis de Westcott y Hort. Muy interesante].

John William Burgon: *The Traditional Text of the Holy Gospels* (ed. por Edward Miller) (1896) 317 pp. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) 1998. (F: BFT; HdB Zurich) [Un análisis a fondo del origen antiguo del texto tradicional (= la transmisión mayoritaria bizantina) tomando los Evangelios como base. Contiene numerosas pruebas sacadas de la literatura de los Padres de la iglesia y de traducciones antiguas, y pensamientos sobre la crítica

textual. Lectura difícil].

John William Burgon: *The Causes of Corruption of the Traditional Text* (ed. por Edward Miller) (1896) 290 pp. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) 1998. (F: BFT; HdB Zurich) [Trabajo erudito sobre las causas de las influencias distorsionantes y falsificantes sobre el texto transmitido del NT. Burgon cuenta varias posibilidades de errores de los copistas en los manuscritos antiguos, llegando incluso a mostrar cambios intencionados, menciona muchos ejemplos].

John William Burgon: *The Last Twelve Verses of the Gospel According to S. Mark* (1871) 334 pp. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) sin año. (F: BFT; HdB Zurich) [Un análisis a fondo hecho con erudición que prueba la genuinidad del final transmitido del Evangelio de Marcos por medio del texto, de la transmisión de los manuscritos, y de los testimonios de los Padres de la iglesia. Rebate los argumentos de los críticos textuales. Muy valioso y digno de ser leído].

Theodore P. Letis (Ed.): *The Majority Text: Essays and Reviews in the Continuing Debate*. (210 pp.) Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies) 1987 (F: RV Beese) [Colección de artículos que tratan sobre la cuestión del «texto mayoritario» (edición crítica de la transmisión bizantina del texto) y del Textus Receptus. Artículo interesante sobre la crítica textual temprana como arma de los jesuitas contra los protestantes].

3 Ediciones del Textus Receptus y materiales de ayuda

The Interlinear KJV Parallel new Testament in Greek and English. Based on the Majority Text [sic] With Lexicon Synonyms. George Ricker Berry. (Grand Rapids Zondervan Publishing House) 37ª ed. 1994 (F: HdB Zurich). [A diferencia de lo que sugiere el subtítulo, no se trata aquí del texto mayoritario sino del Textus Receptus (Stephanus 1550). Está reproducido con una traducción interlineal inglesa fiel, el texto de la Biblia inglesa King James Version en una columna al margen y un aparato de notas muy valioso, que anota las divergencias críticas de científicos anteriores, y menciona las diferencias del TR de Elzevir 1624. A pesar de ser una impresión de calidad algo inferior, es la mejor edición para estudiar el TR].

H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ. The New Testament. The Greek Text Underlying the English Authorized Version of 1611 (480 pp.). London (Trinitarian Bible Society) sin año (F: HdB Zurich) [Edición del Textus Receptus según Beza 1598 y una Edición de F.H.A. Scrivener. Sólo texto griego, buena tipografía].

The Interlinear Greek-English New Testament. Ed. por Jay P. Green (The Hebrew-Greek English Bible Vol. IV) sin lugar. (Hendrickson) 2ª ed.

1985 (F: HdB Zurich) [Texto de Trinitarian antes mencionado con una traducción interlineal inglesa de Jay M. Green, y otra traducción al margen y los números según la clave de Strong por encima de las palabras griegas, lo cual resulta muy útil].

The New Englishman's Greek Concordance and Lexicon (Ed. Jay P. Green) (940 pp.). Peabody, mass (Hendrickson) 1982 (F: HdB Zurich). [Edición revisada de la famosa concordancia de Wigram con explicaciones léxicas en inglés y los números de Strong. Sobre la base del Textus Receptus se hallan aquí todas las palabras griegas del NT en letra griega; las citas bíblicas se mencionan completas y están citadas del texto de la versión del Rey Jaime].

The New Analytical Greek Lexicon. Ed. por Wesley J. Perschbacher (450 pp.) Peabody, Mass. (Hendrickson) 2ª ed. 1992. (F: HdB Zurich). [Este material de ayuda fiable presenta el análisis gramatical de cada forma léxica griega que aparece en el NT, junto con el número de Strong. Muy útil para el trabajo con el TR, porque también están todas las formas verbales contenidas solamente en el TR y no en las ediciones críticas].

La Santa Biblia. Sociedad Bíblica Trinitaria, Londres. [La Biblia Rina-Valera, revisada en 1909, basada en el Textus Receptus, y en el AT en el texto masorético].

Fuentes donde se pueden adquirir estos materiales (= F)

TBS:

Trinitarian Bible Society. 217 Kingston Road, GB-London SW19 3NN. <www.tbs-sales.org/>.

ECB:

Edicions Cristianes Bíbliques. Apartat 10053, Barcelona-Catalunya (España). Correo electrónico: antoni.mendoza@catalonia.net>.

BFT:

The Bible For Today. 900 Park Ave., Collinswood, N.J. 08108, U.S.A. Correo electrónico: <BFT@juno.com> (aquí se puede pedir el folleto «BFT Brochure 1», que abarcando 900 títulos aproximadamente, es la lista más amplia y mejor sobre el tema del Textus Receptus en lengua inglesa).

APÉNDICE II

Las listas que siguen contienen una selección que consta de 289 versículos bíblicos que se apartan de la antigua Biblia inglesa del Rey Jaime y, en general, de las Biblias de la Reforma basadas en el Textus Receptus. Proviene en gran parte de un estudio publicado por Karl-Hermann Kauffmann, Albstadt (Alemania) y él mismo relata cómo dio con el problema de las variantes textuales del Nuevo Testamento, cómo emprendió la búsqueda para hallar el texto bíblico verdadero y las respuestas que halló:

«Me imagino que todos conoceremos escenas como esta: Durante un estudio bíblico, se lee por ejemplo Col 1:14: 'en quien tenemos redención **por su sangre**: el perdón de los pecados'; de pronto alguien interrumpe diciendo que en su Biblia faltan las palabras 'por su sangre'. Se origina una cierta confusión entre los creyentes, confusión que se torna en indignación; y al preguntar al afectado acerca de la versión que él tiene, al pobre le salen los colores. Pero el responsable del estudio con su madurez conoce la respuesta. Explica que el pasaje omitido es una de las llamadas 'lecturas', es decir, una cita bíblica de la que no se sabía al 100 % si realmente pertenecía al texto original o no. Dice también que en el Nuevo Testamento habría aproximadamente un 5% de discrepancias entre los textos usados antiguamente (el Textus Receptus) y los textos modernos averiguados por la ciencia, pero que por lo general no afectaban a puntos de gravedad.

Los creyentes se van a sus casas muy pensativos. Y, en el fondo, ha quedado algo conmovida la confianza sencilla e inocente que habían tenido en la Biblia hasta entonces. La inseguridad se ha apoderado de ellos. ¿Es la Biblia que tienen en sus manos la Palabra de Dios o no? ¿Qué es lo que vale y qué es lo que no está bien? ¿Tal vez no será inspirada la Biblia?

A mí me ocurrió algo parecido. Pero además había dado con el problema de las 'lecturas' o variantes textuales por otras cuestiones también. Yo llevaba años buscando la mejor traducción de la Biblia alemana, y comparándolas me había encontrado con las diferencias más de una vez. Puesto que soy una persona que me gusta la exactitud y el trabajo cuidadoso y no soporto vivir con problemas sin solucionar, me decidí a investigar el asunto a fondo.

Para mí estaba claro que donde mejor información me podrían dar sería en las Sociedades Bíblicas. Pero las respuestas a mis preguntas fueron muy desilusionadoras. La Sociedad Bíblica de Ginebra es la que más comprensiva se mostró, pero ella tampoco pudo contestar satisfactoriamente mis preguntas, sobre todo la pregunta: '¿Dónde está el texto original genuino?'. Parecían apoyarse en círculos americanos fieles a la Biblia y en teólogos alemanes que creían en la Biblia. Así que seguí buscando.

Una de las sociedades bíblicas me aconsejó que leyera las publicaciones del profesor Aland, puesto que mis preguntas se referían a las fuentes. Así que me puse en contacto con el instituto del profesor Aland en Münster. Mi primera carta la contestó todavía extensamente, pero sin resolver en realidad mis problemas. Se notaba en la respuesta una falta de comprensión de mis preguntas poco expertas (¿pero eran por eso menos justificadas?). También se me dio el consejo de leer los libros del profesor Aland. Así que me compré el libro de Kurt y Barbara Aland 'El texto del Nuevo Testamento'. En ese intervalo le escribí otra carta, para precisar mis preguntas, y entre otras, le hice la pregunta acerca de 'la inspiración verbal de la Biblia'. Pero a esa carta ya no me respondió, lo cual me dio mucho que pensar.

Escribí a otra obra misionera, pero tampoco comprendieron mi problema. Yo ya estaba poniéndome nervioso. Quedaba claro para mí, que tenía que profundizar yo mismo en el tema y el único camino que había era la literatura existente sobre esto. Pero constaté decepcionado, que en todas partes se daba por sentada la 'teoría de las diferentes lecturas'. Nadie intentaba ponerla en duda. Mis preguntas seguían sin respuesta. ¿Acaso estaba leyendo la literatura equivocada?

Así que me puse a leer el libro del profesor Aland antes mencionado. Siendo yo un defensor de la inspiración verbal de la Biblia (véase 2 Ti 3:16; Is 34:16; Jn 17:17; Sal 119:160; Sal 12:6-7; etc.), sólo tuve que leer hasta la página 16, para quedar enterado. Allí leí entre otras cosas que la convicción de la inspiración verbal (que el autor evidentemente rechazaba, y más aún, polemizaba en contra de ella) exigía el 'Textus Receptus'. Entonces comprendí.

Un hermano americano me dio una lista con unos 200 versículos que se apartaban de la antigua traducción del Rey Jaime. Hacía referencia al 'Textus Receptus' y le calificaban como el texto original por excelencia. Entonces adquirí en Suiza un ejemplar del 'Textus Receptus' y

me puse a estudiar la lista inglesa. Primero traduje todos los pasajes al alemán y luego los comparé con mi Biblia. Pronto descubrí que el 'Textus Receptus' tan despreciado contenía mucho valioso que hoy en día se omite. Entonces me puse a comparar con esta lista 15 versiones alemanas de la Biblia. Durante mis comparaciones descubrí que el 'Textus Receptus' contenía muchos pasajes que las nuevas ediciones bíblicas (que se basan en Nestle 26ª ed.) suprimían o cambiaban.

Me di cuenta de una tendencia en las citas omitidas o cambiadas: aparte de versículos sin importancia, había entre ellos gran número de textos que tenían que ver con la persona de nuestro Salvador, el Señor Jesu-Cristo. Sólo quiero mencionar aquí Colosenses 1:14; Juan 6:47; 1 Corintios 15:47 etc. Véase la lista a continuación.

La Biblia inequívocamente me daba testimonio de que era inspirada, por ejemplo 2 Timoteo 3:16; y de que Dios guardaría su texto, Isaías 34:16, Salmo 12:6-7. De modo que yo estaba sujeto a mi conciencia. Además poseía el testimonio de mi lógica. En muchos lugares de la Biblia hallo la advertencia '¿no sabéis...?' o cosas semejantes. Así que Dios exige que yo utilice mi razón y no me deje llevar simplemente por líneas místicas cualesquiera. Pero el uso de la razón debe llevarse a cabo bajo la disciplina del Espíritu Santo y sometándose a la Biblia. Concluí lo siguiente: ¿Habría Dios inspirado la letra (2 Ti 3:16 'theopneustos'= soplado por Dios) dejando sin determinar el canon? Aunque las variantes (= los cambios y omisiones frente al 'Textus Receptus') afectaban sólo un 5 % del texto, esto me parecía absurdo. Precisamente las omisiones me habían convencido de que el 'Textus Receptus' tan despreciado coincidía mucho mejor con el testimonio general de las Sagradas Escrituras que las variantes más modernas.

Mi consecuencia personal fue clara: Mientras que no haya una prueba contundente que demuestre lo contrario, el 'Textus Receptus', o sea el texto 'completo' será para mí personalmente la norma en vigor.

Me parece más peligroso y más falto de respeto omitir partes de la Biblia así por así, en base de teorías humanas, que humillarse en santo temor y reverencia bajo Su Palabra como hicieron nuestros padres. Es sobrecogedora la 'buena fe' que muchos creyentes tienen en lo que a esto se refiere. Pero el profundo respeto ante la Palabra de Dios nos constriñe a tomar otra actitud frente a ella.

A mí al menos me parece más ajustado al evangelio creer según el texto de la Biblia inglesa del Rey Jaime del Salmo 12:7 que 'Tú, Jehová, la guardarás (es decir, la Biblia) de esta generación la preservarás para siempre'. Antes que omitir o cambiar simplemente partes o palabras de la Biblia. Todo lo demás quiero dejarlo a la conciencia del lector.

Karl-Hermann Kauffmann
(Traducción ligeramente abreviada)

Las 15 Biblias que el hermano Kauffmann ha comparado, eran naturalmente alemanas. Yo he llevado a cabo las comparaciones con 15 Biblias en lengua castellana basándome principalmente en su lista. Con la importante ayuda de Rudolf Ebertshäuser se ha ampliado y especificado con más detalle dicha lista, que él mismo ha revisado.

La traductora
(Elisabet Ingold-González)

Textos bíblicos omitidos, añadidos o cambios en comparación con el «*Textus Receptus*» o Texto tradicional

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadido

VERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina- Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95= Reina Valera 1995

BA= Biblia de las Américas (© 1986)

DH71= Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92= Dios Habla Hoy (Rev. 1992)

BJ= Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM= Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI= Nueva Versión Internacional © 1995

BT= Biblia Textual (NT 2001)

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT
Mateo																
1:25	falta PRIMOGÉNITO	+	+	+	+	+	+	N	()	N	0	N	0	+	0	N
5:22	falta SIN CAUSA o LOCAMENTE	+	+	+	+	0	0	0	0	N	0	N	0	+	N	O
5:44	falta BENDECID A LOS QUE OS MALDICEN	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	N	0	+	N	N
5:47	PUBLICANOS está cambiado por GENTILES	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
5:48	QUE ESTÁ EN LOS CIELOS cambiado en CELESTIAL	+	+	+	+	+	+	+	+	*	+	+	*	*	*	*

6:1	LIMOSNA cambiado en JUSTICIA	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
6:4	falta EN PÚBLICO (...te recompensará EN PÚBLICO)	+	+	+	+	+	+	N	()	N	0	N	0	0	0	N
6:13	falta PORQUE TUYO ES EL REINO...	+	+	+	+	+	+	()	()	()	+	N	0	+	N	N
6:33	falta DE DIOS (el reino DE DIOS)	+	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	+	+	N
8:15	LES servía a cambiado en LE servía	+	+	*	+	+	+	*	+	*	+	+	*	+	*	*
8:29	falta JESÚS (Qué tenemos contigo JESÚS, Hijo de Dios)	+	+	+	+	+	0	N	+	0	+	+	0	0	0	0
9:13	falta AL ARREPENTIMIENTO	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	0	0	0	0	N
11:19	HUJOS cambiado en OBRAS	+	+	+	+	+	+	*	()	*	*	*	*	+	*	*
12:35	falta DEL CORAZÓN (del buen tesoro DEL CORAZÓN)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0?	0	0	+	N
13:51	falta JESÚS DIJO... y SEÑOR (respondieron SI, SEÑOR)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	+	0	+	0	N, 0
15:8	falta DE SU BOCA SE ACERCA DE MI	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16:3	falta HIPÓCRITAS (HIPÓCRITAS! que sabeis distinguir)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	+	0	N
16:20	falta JESÚS (que él era, JESÚS, el Cristo)	+	+	+	+	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0
17:21	falta el versículo (ORACIÓN y AYUNO)	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	N	+	N	N
18:11	falta el versículo (JESÚS HA VENIDO PARA SALVAR...)	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	0	+	N	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	R	RV 1977	S	RVA	I	RV 1995	O	BA	N	DH 1971	E	DH 1992	S	VM	NVI	BT
Mateo																							
18:35	falta SUS OFENSAS (... a su hermano SUS OFENSAS)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	+	0	N
19:9	falta Y EL QUE SE CASA CON LA REPUDIADA...	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	+	+	N	+	+	+	N	0	0	+	0	N
19:17	falta DIOS (Ninguno es bueno sino uno, DIOS)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	N	0	0	+	0	N
20:7	falta Y RECIBIREIS LO QUE SEA JUSTO	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
20:16	falta PORQUE MUCHOS SON LLAMADOS...	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
20:22/23	falta el bautismo de JESÚS	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
21:44	falta un v. (EL QUE SOBRE ESTA PIEDRA...)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	N
23:14	falta un v. (... FARISEOS, HIPOCRITAS...)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	N
24:36	MI PADRE cambiado en EL PADRE	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	N
25:13	falta EN QUE EL HIJO DEL HOMBRE HA DE VENIR	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	N	+	+	+	0	0	0	+	0	N
27:24	falta ESTE JUSTO	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	N
27:34	VINAGRE cambiado en "VINO"	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	N
27:35	falta PARA QUE SE CUMPLIESE LO DICHO...	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	N	+	+	+	0	0	0	+	+	N
28:2	falta DE LA PUERTA DEL SEPULCRO	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	0

Marcos

1:2	EN LOS PROFETAS cambiado en EN ISAÍAS EL PROFETA	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
1:14	falta DEL REINO (evangelio DEL REINO de Dios)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
1:31	falta INMEDIATAMENTE	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0
2:17	falta AL ARREPENTIMIENTO	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0
3:15	falta PARA SANAR ENFERMEDADES	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	+	+	N
3:29	JUICIO ETERNO cambiado en PECADO ETERNO	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
6:11	falta DE CIERTO... SODOMA... GOMORRA...	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	+	0	N
6:16	falta DE LOS MUERTOS	+	+	+	+	+	+	0	N	+	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
6:33	LE RECONOCIERON esta cambiado por LOS RECONOCIERON	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
7:8	falta LOS LAVAMIENTOS DE LOS JARROS...	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	N	0	0	+	0	N
7:16	falta el versículo (SI ALGUNO TIENE OIDOS...)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	+	N	N
8:9	falta LOS QUE COMIERON	+	+	+	+	+	+	0	N	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
9:23	falta CREER (Si puedes CREER, al que cree...)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0	0	N
9:24	falta SEÑOR (Creo, SEÑOR, ayuda...)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	0	0	0	+	0	0

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I	RV 1995	BA	DH 1971	N	DH 1992	E	S	VM	NVI	BT
Marcos																				
9:24	falta CON LÁGRIMAS (clamó CON LÁGRIMAS y dijo)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0
9:29	falta AYUNO	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	N	+	+	N	0	0	+	N	N
9:38	falta una vez PERO ÉL NO NOS SIGUE	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	0	0	0	0	+	0	0	0
9:42	falta EN MI (...de estos pequeños que creen EN MÍ)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	0	+	+	+	0
9:44+46	falta versículo (DONDE EL GUSANO NO ...)	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	()	+	+	N	N	+	+	N	N
9:49	falta Y TODO SACRIFICIO SERA SALADO...	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	N	+	+	N	0	0	+	0	N
10:21	falta TOMANDO TU CRUZ ()	()	+	+	+	+	+	+	N	()	()	0	+	+	0	0	0	0	0	N
10:24	falta LOS QUE CONFÍAN EN LAS RIQUEZAS	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	N	+	+	N	0	0	+	N	N
11:10	falta EN EL NOMBRE DEL SEÑOR	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11:26	falta versículo (...SI VOSOTROS NO PERDONAIS...)	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	()	+	+	N	0	+	+	N	N
12:4	falta APEDREANDOLE... (APEDREANDOLE le hirieron)	+	+	+	+	+	+	0	0	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	0
12:4	falta LE ENVIARON ... (LE ENVIARON afrentado)	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13:11	falta NI LO PENSEIS	+	+	+	+	+	+	0	N	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I	RV 1995	BA	DH 1971	N	DH 1992	E	S	VM	NVI	BT
Lucas																				
13:33	falta DE QUE HABUO EL PROFETA DANIEL)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	+	+	N	0	+	+	N	N
14:68	falta Y CANTÓ EL GALLO	+	+	+	+	+	+	+	()	+	+	N	+	+	+	+	+	+	N	0
14:70	falta Y TU MANERA DE HABLAR ES SEMEJANTE	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	0	+	+	0	0	0	0	0	N
15:28	falta versículo (Y SE CUMPLIÓ LA ESCRITURA...)	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	()	+	+	N	0	+	+	N	N
16:9-20	12 versículos puestos entre paréntesis (Nestle-Aland los califica de inserción)	+	+	+	+	+	+	+	()	()	()	()	+	+	()	+	()	()	()	N
Lucas																				
1:28	falta BENDITA TU ENTRE LAS MUJERES	+	+	+	+	+	+	+	N	()	()	()	0	0	N	0	+	+	0	N
1:78	NOS VISITÓ cambiado en NOS VISITARA	+	+	+	+	+	+	+	*	+	+	*	*?	*?	*	*	*	*	*	*
2:14	BUENA VOLUNTAD (de Dios) PARA CON LOS HOMBRES camb. en ...los HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD	+	+	+	+	+	+	+	*	()	*	*	*	*	*	*	*	+	*	N
2:21	CIRCUNCIDAR AL NIÑO cambiado en circuncidarLE	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	*	+	+	+	+	+	*	*	*
2:33	JOSÉ cambiado en PADRE	*	+	+	+	+	+	+	*	+	+	*	+	+	*	*	*	+	*	*
2:42	falta A JERUSALEN	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	0
2:43	JOSÉ Y SU MADRE cambiado en "PADRES"	+	+	+	+	+	+	+	*	+	+	*	+	+	*	*	*	*	*	*

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT	
			RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992							
Lucas																	
4:4	falta SINO DE TODA PALABRA DE DIOS	+	+	+	+	N	()	0	+	N	0	0	0	0	0		N
4:8	falta VETE DE MI, SATANÁS	()	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	+	0		N
4:18	falta SANAR A LOS QUEBRANTADOS DE CORAZÓN	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	0	0	0		N
4:41	falta una vez CRISTO (tú eres el CRISTO Hijo de Dios...)	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		0
6:48	falta FUNDADA SOBRE LA ROCA	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	+	0		N
7:28	falta NO HAY MAYOR PROFETA	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	0	0		N
7:31	falta Y DIJO EL SEÑOR	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	+	0		N
8:48	falta CONFÍA (CONFÍA, hija, tu fe te ha salvado, ve...)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		0
9:35	AMADO cambiado en ESCOGIDO	+	+	+	+	*	+	*	+	*	*	*	*	+	*		*
9:54	falta COMO HIZO ELIAS	+	+	+	+	N	()	N	+	N	0	N	0	+	N		N
9:55	falta NO SABEIS A QUE ESPIRITU PERTENECEIS	+	+	+	+	N	+	()	+	N	0	N	0	+	N		N
9:56	falta PORQUE EL HIJO DEL HOMBRE NO HA VENIDO A PERDER LAS ALMAS DE LOS HOMBRES	+	+	+	+	N	+	()	+	N	0	N	0	+	N		N

	ESTE NUESTRO QUE ESTAS EN LOS CIELOS... Y HAGASE TU VOLUNTAD COMO... Y LIBRANOS	+	+	+	+	()	+	0	+	N	0	0	0	0	0		N	
11:29	falta PROFETA (la señal de Jonás PROFETA)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0		0	
12:31	REINO DE DIOS cambiado en SU REINO	+	+	+	+	*	+	*	+	*	*	*	*	+	+		*	
14:5	"ASNO" cambiado en "HIJO"	+	+	+	+	*	()	*	+	*	*	*	*	+	+		*	++?
17:36	falta versículo (DOS ESTARAN EN EL CAMPO...)	+	+	+	+	N	()	()	+	N	0	N	0	+	N		N	
19:42	TU DIA/TU PAZ cambiado en ESTE DIA/LA PAZ	+	+	+	+	+	+	*	+	*	*	*	*	+	*		*	
21:4	falta DE DIOS (...ofrenda DE DIOS)	+	+	+	+	N	+	0	0	0	0	0	0	+	0		0	
22:31	falta DIJO TAMBIEN EL SEÑOR	+	+	+	+	N	+	0	+	+	+	+	+	+	0		0	
22:64	falta LE GOLPEABAN EL ROSTRO	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	+	0		0	
22:68	falta NI ME SOLTAREIS	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	+	0		0	
23:17	falta un versículo (SOLTAR UN PRESO)	+	+	+	+	N	()	()	+	N	0	N	0	+	N		N	
23:35	falta CON ELLOS (y los gobernantes CON ELLOS)	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0		0	
23:38	falta CON LETRAS GRIEGAS, LATINAS Y HEBREAS	+	+	+	+	N	+	N	+	N	0	N	0	0	0		0	
23:42	falta SEÑOR (SEÑOR, acuérdate de mí...)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0		0	
24:49	falta DE JERUSALEN (ciudad DE JERUSALEN)	+	+	+	+	N	+	0	+	+	+	+	+	+	0		0	

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT
Juan																	
1:18	UNIGENITO HIJO cambiado en UNIGENITO DIOS	+	+	+	+		+	+	*	()	*	+	+	+	+	()	*
1:27	falta EL QUE ES ANTES DE MI	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
1:42	JONÁS cambiado en JUAN (Simón, hijo de JONAS)	+	+	+	+		+	+	+	()	*	+	*	*	+	*	*
3:13	falta QUE ESTA EN EL CIELO	+	+	+	+		+	+	N	()	+	+	N	0	+	N	N
3:15	falta NO SE PIERDA	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
4:42	falta CRISTO (...el Salvador del mundo, EL CRISTO)	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	+	0	0
5:3	falta ESPERANDO EL MOVIMIENTO DEL AGUA	+	+	+	+		+	+	N	()	+	+	N	+	()	N	N
5:4	falta el vers: (PORQUE UN ANGEL DESCENDIA...)	+	+	+	+		+	+	N	()	+	+	N	+	()	N	N ?
5:16	falta Y PROCURABAN MATARLE	+	+	+	+		+	+	N	()	0	+	0	0	+	0	N
6:47	falta EN MI (el que cree EN MI tiene vida...)	+	+	+	+		+	+	N	+	N	+	0	0	+	0	N
6:69	CRISTO EL HIJO... cambiado en EL SANTO DE DIOS	+	+	+	+		+	+	*	()	*	+	*	*	+	*	*
7:8	falta TODAVÍA (Yo no subo TODAVÍA a esa fiesta)	0	+	+	+		+	+	()	+	0	0	N	0	+	()	N

7:53-8:11	12 versículos puestos entre paréntesis (Nestlé-Aland lo califica de inserción posterior)	+	+	+	+		+	+	()	()	()	+	()	+	()	()	N ?
8:9	falta ACUSADOS POR SU CONCIENCIA	()	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N ?
8:16	PADRE cambiado en "el"	+	+	+	+		+	+	+	+	()	+	+	*	+	+	+
8:59	falta Y ATRAVESANDO POR EN MEDIO DE ELLOS...	0	+	+	+		+	+	N	+	N	+	0	0	+	N	N
9:4	ME es necesario hacer las obras... cambiado en NOS es necesario	+	+	+	+		+	+	+	+	*	+	*	*	+	*	*
9:35	HIJO DE DIOS cambiado en Hijo del HOMBRE	+	+	+	+		+	+	*	+	*	+	*	*	+	*	*
11:41	falta DE DONDE HABIA SIDO PUESTO EL MUERTO	+	+	+	+		+	+	0	+	0	0	0	0	+	0	N
12:47	Y NO LAS CREEE cambiado en Y NO LAS GUARDA (...al que oye mis palabras Y NO LAS CREEE...)	+	+	+	+		+	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
16:16	falta PORQUE YO VOY AL PADRE	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	+	0	N
17:12	falta EN EL MUNDO	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	+	0	+	0	0
20:29	falta TOMÁS	+	+	+	+		+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	0

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I RV 1995	O BA	N DH 1971	E DH 1992	S BJ	VM	NVI	BT
Hechos																
2:30	falta LEVANTARÍA AL CRISTO	()	+		+	+	+?	0	+	0	0	0	0	0	0	N
2:47	A LA IGLESIA cambiado en A SU NÚMERO	+	+	+	+	+	+	*	+	*	+	+	+	+	*	*
7:30	falta DEL SEÑOR (...el Ángel DEL SEÑOR)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7:37	falta A EL OIREIS	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	+	0	N
8:37	falta versículo (SI CREES DE TODO CORAZÓN...)	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	N	()	N	N
9:5	falta DURA COSA TE ES DAR COCES ...	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	N	0	()	0	N
9:6	falta SEÑOR, ¿QUÉ QUIERES QUE...?	+	+	+	+	+	+	N	()	N	+	N	0	()	0	N
10:6	falta TE DIRÁ LO QUE TIENES QUE HACER	+	+	+	+	+	+	0	+	N	+	0	0	+	0	N
10:32	falta Y CUANDO LLEGUE EL TE HABLARÁ	()	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	0	N
13:42	LOS GENTILES cambiado en "ELLOS"	*	+	+	+	+	+	*	+	*	+	+	*	*	*	*
15:18	CONOCIDAS SON A DIOS TODAS SUS OBRAS cambiado en QUE HACE CONOCER TODO ESTO	+	+	+	+	+	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*
15:24	falta MANDANDO CIRCUNCIDAROS Y GUARDAR	+	+	+	+	+	+	0	()	0	+	N	0	0	0	N

15:34	falta un vers. (MAS A SILAS LE PARECIÓ...)	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	N	()	N	N
16:31	falta CRISTO (Cree en el Señor JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	+	0	0
17:23	AL QUE VOSOTROS ADORAIS cambiado en LO QUE	+	+	+	+	+	+	+	+	*	+	+	*	+	*	+
18:5	CONSTRENIDO DEL ESPIRITU cambiado en DEDICADO ... PALABRA	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	*
20:25	falta DE DIOS (...el reino DE DIOS)	+	+	0	+	+	+	0	+	0	+	+	*	+	+	N
20:28	debe decir IGLESIA DE DIOS ... POR SU SANGRE	+	+	+	*	*	*	*	*	()	*	()	*	+	()	+
20:32	falta HERMANOS	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	0	+	0	N
22:16	NOMBRE DEL SEÑOR cambiado en SU NOMBRE	*	*	*	*	*	*	*	*	*	+	+	*	+	*	*
23:9	falta NO RESISTAMOS A DIOS	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
24:6-8	faltan partes de versículo QUISIMOS JUZGARLE CONFORME A NUESTRA LEY. MAS INTERVINO...	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	0	()	N	N?
24:15	falta DE LOS MUERTOS	0	+	+	+	+	+	0	+	0	+	+	0	0	0	N
28:16	falta medio versículo ...EL CENTURIÓN ENTREGÓ	+	+	+	+	+	+	N	+	()	+	N	0	+	0	N
28:29	falta el versículo ...LOS JUDIOS SE FUERON	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	N	()	N	N

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT
			RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	BJ			
Romanos															
1:16	falta DE CRISTO (...del evangelio DE CRISTO)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1:29	falta FORNICACIÓN	+	+	+	+	+	0	()	0	0	N	0	0	0	N
6:11	falta SEÑOR NUESTRO	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	0	N
8:1	falta LOS QUE NO ANDAN CONFORME A LA CARNE...	+	+	+	+	+	N	()	()	+	N	0	0	0	N
9:28	falta EN JUSTICIA	+	+	+	+	0	N	+	0	0	0	0	0	0	N
10:15	falta DE LOS QUE ANUNCIAN LA PAZ	+	+	+	+	+	0	+	N	+	0	0	0	0	N
10:17	PALABRA DE DIOS cambiado en PALABRA DE CRISTO	*	+	+	+	+	*	()	*	*	*	*	+	*	*
11:6	falta Y SI POR OBRAS YA NO ES POR GRACIA...	()	+	+	+	+	N	()	()	0	N	0	0	0	N
13:9	falta NO DIRAS FALSO TESTIMONIO	+	+	+	+	+	N	()	0	+	N	0	0	0	N
14:6	faltan 14 palabras: Y EL QUE NO HACE CASO DEL DÍA LO HACE PARA EL SEÑOR, Y EL QUE HACE...	+	+	+	+	+	0	()	0	+	N	0	+	0	N
14:10	TRIBUNAL DE CRISTO cambiado en TRIBUNAL DE DIOS	+	+	+	+	+	*	()	*	+	*	*	()	*	*
14:21	falta SE OFENDA O SE DEBILITE	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	+	+	0	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT
			RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	BJ			
1 Corintios															
1:14	falta A DIOS	+	+	+	+	+	()	+	()	+	+	+	+	+	0
5:5	falta JESÚS (... en el día del Señor JESÚS)	+	+	+	+	+	N	+	()	+	0	0	+	0	n
5:7	falta POR NOSOTROS (...sacrificada POR NOSOTROS)	+	+	+	+	+	N	+	0	+	+	0	0	0	0
6:20	falta Y EN VUESTRO ESPIRITU, LOS CUALES...	+	+	+	+	+	N	()	()	+	0	0	()	0	n
7:3	falta BENEVOLENCIA y está cambiado	N	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	*
7:5	falta AYUNO (...sosegadamente en AYUNO y oración...)	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7:39	falta A LA LEX/ POR LA LEY	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	N	0	N
9:18	falta DE CRISTO (Evangelio DE CRISTO)	+	+	+	+	+	0	+	0	0	0	0	+	0	N

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	R	RV 1977	S	RVA	RV 1995	I	O	N	DH 1971	DH 1992	E	S	VM	NVI	BT
1Corintios																						
10:28	falta PORQUE DEL SEÑOR ES LA TIERRA...	0	+	0	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	()	()	()	0	0	N	0	0	0	N	N
11:24	falta TOMAD, COMED	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	+	RV 1995	+	+	0	0	0	0	0	0	+	0	N
11:24	falta PARTIDO (...que es PARTIDO por vosotros)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	+	RV 1995	+	+	N	+	0?	0	0	0	+	0	N
11:29	falta DEL SEÑOR (...el cuerpo DEL SEÑOR)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	()	()	+	+	+	+	0	0	+	N	N
12:3	LLAMA ANATEMA A JESÚS cambiado en 'ANATEMA SEA JESUS'	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	*	RV 1995	*	*	*	*	*	*	*	*	*	+	+
15:47	falta QUE ES EL SEÑOR	N	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	()	()	0	+	0	0	0	0	0	0	N
16:22	falta JESUCRISTO (que no amare al Señor JESUCRISTO)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	+	+	0	+	+	+	0	0	+	0	N
16:23	falta CRISTO (la gracia del Señor JesuCRISTO)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	+	+	0	+	+	+	0	0	+	0	N
2Corintios																						
4:6	falta JESÚS (...en la faz de JESUCRISTO)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	+	RV 1995	+	+	0	+	+	+	0	0	+	0	N
4:10	falta DEL SEÑOR (la muerte DEL SEÑOR Jesús)	+	+	0	0	RV 1909	0	0	RV 1977	0	RV 1995	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5:18	falta JESÚS (nos reconcilió a sí por JESUCRISTO)	+	+	+	0	RV 1909	0	0	RV 1977	0	RV 1995	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11:31	falta CRISTO (...del Señor)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	+	+	0	+	+	+	0	0	0	0	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	R	RV 1977	S	RVA	RV 1995	I	O	N	DH 1971	DH 1992	E	S	VM	NVI	BT
Gálatas																						
3:1	falta PARA NO OBEDECER A LA VERDAD	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	0	RV 1995	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	N
3:17	falta PARA CON CRISTO	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	0	RV 1995	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	N
4:7	falta POR CRISTO (...heredero de Dios POR CRISTO)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	+	+	0	+	+	N	0	0	+	0	N
5:19	falta ADULTERIO	()	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	()	()	0	0	0	0	0	0	+	0	N
5:21	falta HOMICIDIOS	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	()	()	0	+	+	N	0	0	0	0	N
6:15	falta EN CRISTO JESÚS	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	N	RV 1995	+	+	N	+	+	0	0	0	0	0	N
6:17	falta SEÑOR (las marcas del SEÑOR Jesús)	+	+	+	+	RV 1909	+	+	RV 1977	0	RV 1995	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I	RV 1995	BA	DH 1971	E	DH 1992	BJ	S	VM	NVI	BT
Efesios																				
3:9	falta POR JESUCRISTO (creó todas las cosas POR JESUCRISTO)	()	()	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3:9	COMUNIÓN cambiado en DISPENSACIÓN	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
3:14	falta DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO	+	+	+	+	+	+	N ()	N ()	()	()	+	+	N	0	0	+	0	0	N
4:6	falta VOSOTROS (debe decir "en todos VOSOTROS")	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0
4:17	falta OTROS (como los OTROS gentiles)	*	+	+	+	+	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	N
5:30	falta DE SU CARNE Y DE SUS HUESOS	+	+	+	+	+	+	+	N ()	()	()	N	+	N	0	0	+	0	0	N
6:10	falta HERMANOS MÍOS	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	+	+	+	0	+	+	0	N
Filipenses																				
3:16	falta SINTAMOS UNA MISMA COSA	+	+	+	+	+	+	+	N ()	()	()	0	0	0	0	0	0	0	0	N
4:13	CRISTO cambiado en AQUEL (todo lo puedo en CRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	()	+	+	()	+	+	+	*	+	*	+	*
Colosenses																				
1:2	falta Y DEL SEÑOR JESUCRISTO	+	+	+	+	+	+	+	N ()	()	()	0	0	0	N	0	0	+	N	N

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I	RV 1995	BA	DH 1971	E	DH 1992	BJ	S	VM	NVI	BT	
1 Tesalonic																					
1:28	falta JESUS (...perfecto en Cristo JESUS)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	N
2:2	falta EL PADRE Y DE (... misterio de Dios EL PADRE Y DE Cristo)	+	+	+	+	+	+	+	N ()	()	()	N	0	N	0	0	0	0	0	0	N
2:11	falta DEL PECADO o PECAMINOSO	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0?	0?	0?	0	0	+	+	+	N
3:6	falta SOBRE LOS HUOS DE DESOBEDIENCIA	+	+	+	+	+	+	+	()	+	+	()	+	+	+	+	+	+	N	0	
2 Tesalonic																					
1:1	falta DE DIOS NUESTRO PADRE Y DEL SEÑOR JESUCRISTO	+	+	+	+	+	+	+	N ()	()	()	0	+	N	0	0	+	+	N	N?	
2:19	falta CRISTO (nuestro Señor JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	0	+	+	0	N	
3:11	falta CRISTO (el Señor nuestro JesuCRISTO encamine...)	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0	N	
1 Corintios																					
1:8	falta CRISTO (evangelio de nuestro Señor JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0	N
1:12	falta CRISTO (el nombre de nuestro Señor JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0	N
2:4	falta COMO DIOS (templo de Dios COMO DIOS haciéndose...)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	N	+	0	0	0	0	0	0	0	N
2:13	DESDE EL PRINCIPIO cambiado en PRIMICIAS	*	*	+	+	+	+	+	+	+	+	()	+	*	*	+	-	-	-	-	*

+ = está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = añadido

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	I RV 1995	O BA	N DH 1971	E DH 1992	S BJ	VM	NVI	BT
1Timoteo																
1:1	falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	+	0	0	0	N
1:17	falta SABIO (al solo SABIO Dios...)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
2:7	falta EN CRISTO (...digo verdad EN CRISTO...)	+	+	+	+	+	+	N	+	()	+	0	0	0	0	N
3:3	falta NO CODICIOSO DE GANANCIAS DESHONESTAS	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	+	0	N
3:16	DIOS cambiado en EL o CRISTO	+	+	+	+	+	+	*	+	*	+	*	*	*	*	*
4:12	falta EN ESPÍRITU (...en amor, EN ESPÍRITU, en fe...)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
5:21	falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo)	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	0
6:5	falta APARTATE DE LOS TALES	0	+	+	+	+	+	N	()	N	+	N	0	0	0	N
6:21	CONTIGO cambiado en CON VOSOTROS	+	+	+	+	+	+	*	()	()	+	*	*	+	*	*
2Timoteo																
1:11	falta DE LOS GENTILES (maestro DE LOS GENTILES)	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	0	0	0	0	N
4:1	falta SEÑOR (delante de Dios y del SEÑOR Jesucristo)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
4:22	falta JESUCRISTO (El Señor JESUCRISTO esté...)	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	0	0	0	N

Tito																
1:4	falta MISERICORDIA (gracia, MISERICORDIA)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	0	0	0	0	N
1:4	falta SEÑOR (Dios Padre y del SEÑOR...)	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	N
Filemón																
1:6	falta JESÚS (en vosotros por Cristo JESÚS)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	+	+	0	0	0	N
1:12	falta RECÍBELE (...tu, pues, RECÍBELE...)	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	0	0	0	0	N
Hebreos																
1:3	falta POR SI MISMO (purificación de nuestros pecados POR SI MISMO)	+	+	+	+	+	+	+	N	+	0	0	0	0	0	N
1:3	falta NUESTROS (NUESTROS pecados)	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	0	+	0	N
2:7	falta LE PUSISTE SOBRE LA OBRA DE TUS MANOS	+	+	+	+	+	+	N	()	()	+	0	0	+	0	N
3:1	falta CRISTO (de nuestra profesión CRISTO Jesús)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	N
3:6	falta HASTA EL FIN (si HASTA EL FIN retuviéramos)	+	+	+	+	+	+	N	+	+	+	0	0	+	N	N
7:21	falta SEGÚN EL ORDEN DE MELQUISEDEC	+	+	+	+	+	+	N	()	N	+	0	0	0	0	N
10:30	falta DICE EL SEÑOR	()	+	+	+	+	+	N	+	0	0	0	0	0	0	N

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con duda que no

pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT
			RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	BJ					
Hebreos																
10:34	falta EN LOS CIELOS (herencia EN LOS CIELOS)	+	+	+	N	()	0	+	+	+	0	+	0	+	0	N
11:11	falta Y DIO A LUZ	+	+	+	0	+	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0
11:11	SARA cambiado en ABRAHAM (SARA... creyó que era fiel)	+	+	+	+	*	+	+	+	*	+	+	+	+	*	*
11:13	falta CREYÉNDOLO (mirándolo de lejos y CREYÉNDOLO...)	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	0	0	+
Santiago																
2:20	MUERTA cambiado en ESTÉRIL (fe sin obras es MUERTA)	+	+	+	+	()	*	+	+	*	*	*	*	*	*	*
5:16	OFENSAS cambiado en PECADOS (confesos vuestras OFENSAS)	+	+	+	+	*	+	*	*	*	*	*	*	*	*	*
1Pedro																
1:22	falta MEDIANTE EL ESPRITU	+	+	+	+	N	()	N	+	+	0	0	0	0	0	N
1:23	falta PARA SIEMPRE (que permanece PARA SIEMPRE)	+	+	+	+	N	+	N	+	+	+	+	+	+	0	N
2:2	PARA SALVACIÓN es añadido (para que crezcáis...)	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A

1Pedro																
4:14	falta la última parte (CIERTAMENTE POR ELLOS)	+	+	+	+	N	()	()	+	+	N	0	0	0	0	N
5:2	falta CUIDANDO DE ELLA	+	+	+	+	()	+	+	0	+	+	+	+	+	0	N
5:5	falta TODOS SUMISOS UNOS A OTROS	+	+	+	+	0	+	+	0	+	+	0	0	0	0	0
5:10	falta JESÚS (por JESUCRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	N
5:11	falta GLORIA (a él sea GLORIA...)	+	+	+	+	N	+	+	0	+	0	0	+	+	0	N
5:14	falta JESÚS (los que estáis en JESUCRISTO)	+	+	+	+	N	0	+	0	+	0	0	0	0	0	N
2Pedro																
2:17	falta PARA SIEMPRE	+	+	+	+	N	+	+	0	+	+	0	0	0	0	N
3:9	PARA CON NOSOTROS cambiado en PARA CON VOSOTROS	+	+	+	+	*	+	+	*	+	*	*	+	+	*	*
3:10	falta EN LA NOCHE (...ladrón EN LA NOCHE)	+	+	+	+	N	()	0	+	0	0	0	0	0	0	N

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	E	S	VM	NVI	BT
1Juan																	
1:7	falta CRISTO (la sangre de JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	+	0	+	+	+	N
3:5	falta NUESTROS (NUESTROS pecados)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	0	+	N
4:3	falta CRISTO VENIDO EN LA CARNE	+	+	+	+	+	+	N	()	N	0	0	0	0	0	0	0
4:19	LE AMAMOS A EL cambiado en AMAMOS	+	+	+	+	+	+	N	()	*	+	N	*	*	+	+	*
5:7-8	falta un versículo TRES DAN TESTIMONIO EN EL CIELO, EL PADRE, EL VERBO Y EL ESPÍRITU SANTO...	+	+	+	+	+	+	N	()	()	0	N	N	N	()	N	N
5:13	falta PARA QUE CREAIS EN EL NOMBRE...	+	+	+	+	+	+	N	()	0	0	0	0	0	0	0	N
2Juan																	
3	falta SENOR (y del SEN OR Jesucristo)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	0	N
9	falta DE CRISTO (debe decir dos veces: doctrina DE CRISTO)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	0	N
Judas																	
1:4	falta DIOS (niegan a DIOS el único soberano)	+	+	+	+	+	+	N	()	0	+	0	0	0	0	0	N
1:25	falta SABIO	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	0	0	0	N

Apocalipsis																		
1:6	REYES Y SACERDOTES cambiado en UN REINO Y SACERDOTES	+	+	+	+	+	+	*	+	*	+	*	*	+	+	*	N	
1:8	falta EL PRINCIPIO Y EL FIN	+	+	+	+	+	+	N	()	N	+	N	0	0	+	0	N	
1:11	falta YO SOY EL ALFA Y LA OMEGA...	+	+	+	+	+	+	N	()	N	+	0	0	0	0	0	N	
2:13	falta TUS OBRAS Y (Yo sé TUS OBRAS Y donde...)	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	+	0	N	
2:15	falta QUE YO ABORREZCO	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	0	0	+	+	0	N	
5:10	REYES Y SACERDOTES cambiado en UN REINO Y SACERDOTES	+	+	+	+	+	+	*	+	*	+	*	*	+	+	*	*	
5:14	falta AL QUE VIVE PARA SIEMPRE JAMÁS	+	+	+	+	+	+	N	+	N	+	0	0	0	0	0	N	
6:1	falta Y MIRA (...ven Y MIRA)	+	+	+	+	+	+	N	0	N	+	0	0	0	0	0	0	
8:13	ÁNGEL cambiado en ÁGUILA	+	+	+	+	+	+	*	()	*	+	*	*	*	*	*	*	
11:17	falta Y QUE HAS DE VENIR	+	+	+	+	+	+	N	()	N	+	0	0	0	0	0	N	
12:12	falta MORADORES (de la tierra)	+	+	+	+	+	+	N	+	0	+	+	+	+	+	0	0	
12:17	falta CRISTO (testimonio de JesuCRISTO)	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	0	0	0	

Abreviaturas: += está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie aparte () = entre paréntesis o con nota que pone en duda A = Añadid

Pasaje	Cambios	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	BJ	VM	NVI	BT
Apocalipsis																
14:5	falta DELANTE DEL TRONO DE DIOS	+	+		+	+	N	()		0	+	0	0	0	0	N
15:3	REY DE LOS SANTOS cambiado en REY DE LAS NACIONES	+	+		+	+	*	()		*	*	*	*	*	*	*
16:5	falta SEÑOR (justo eres tú, oh SEÑOR, el que...)	+	+		+	+	N			0	+	0	0	0	0	0
16:17	falta DEL CIELO (...del templo DEL CIELO)	+	+		+	+	N			0	+	+	0	0	0	0
19:1	falta HONRA (Salvación, HONRA, gloria y poder)	+	+		+	+	N			0	0	0	0	0	0	N
19:17	CENA DEL GRAN DIOS cambiado en GRAN CENA...	+	+		+	*	*	*	*	*	*	*	*	+	*	*
20:9	falta DE DIOS (y DE DIOS descendió fuego)	+	+		+	+	N			0	+	0	0	0	0	N
20:12	DIOS cambiado en "TRONO" (delante de DIOS)	+	+		+	+	*	*	*	*	+	*	*	*	*	*
21:2	falta YO JUAN (y YO JUAN vi...)	+	+		+	+	N			0	+	0	0	0	0	N
21:24	falta QUE HUBIEREN SIDO SALVAS	+	+		+	+	N	()		0	+	0	0	0	0	0

22:21	falta NUESTRO... CRISTO... VOSOTROS (debe decir: La gracia de NUESTRO Señor Jesu CRISTO sea con todos VOSOTROS)								()	0	+	0	0	0	0	0	N, 0
SUMAS				V	E	R	S	I	O	N	E	S	VM	NVI	BT		
	OS	RV 1602	RV 1862	RV 1909	RV 1960	RV 1977	RVA	RV 1995	BA	DH 1971	DH 1992	BJ					
	0 =	8	2	16	17	21	30	51	23	155	54	138	217	120	181	48	
	N =	2	0	0	0	0	0	162	0	39	0	59	6	1	42	188	
	() =	10	2	0	0	0	12	97	38	0	4	0	14	7	0	0	
	* =	7	3	7	6	9	14	40	10	46	18	37	48	21	43	47	
	A =	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
	+=	261	281	265	258	244	23	158	10	216	50	17	132	15	6	6	

Nota de la Traductora:

Se habrá podido comprobar que la Biblia más fiel a los originales es la Reina-Valera de 1602. En cuanto a las versiones Reina-Valera de 1909 y 1960, no obstante, podemos observar con gratitud que en muy pocos casos se han apartado del texto mayoritario que la Iglesia de Cristo ha usado casi durante 1900 años. Es mi deseo y oración que este trabajo pueda contribuir a conservar estas versiones realizando su valor y animando a los creyentes a defenderla de todo corazón. Sinceramente quisiera contribuir también a que se volviera a consultar más versiones de la Biblia de Reina-Valera anteriores a la de 1960, porque en ellas se hallan tesoros inesperados y pasajes más claros, también en el Antiguo Testamento.

Quizás alguno se pregunte cómo evaluar la nueva revisión Reina-Valera 1995. No soy quien para juzgar una revisión, sin embargo puedo responder a esta pregunta en lo que se refiere al criterio del *Textus Receptus*. Según las comparaciones en las listas precedentes, vemos que aún se sujeta al *Textus Receptus*, pero en la edición de estudio ya incluye los resultados de la crítica textual (Nestle-Aland) en multitud de notas al pie que son muy desconcertantes. Es decir, leemos muy a menudo cosas como: «en diversos manuscritos **no aparece** ...». De momento las variantes textuales sólo están mencionadas en las notas, pero podría ser que en otra revisión **se omitan** los pasajes en cuestión.

Repito que las evaluaciones de las distintas versiones de las Biblias sólo se han hecho bajo el punto de vista de si se basan en el *Textus Receptus* o no. Bajo otros criterios, puede haber otros resultados.

Tabla de contenidos

1 La importancia de la base textual griega para las traducciones españolas del Nuevo Testamento.....	3
2 Breve resumen de la historia del texto recibido de la Reforma.....	7
3 El ataque de la crítica textual racionalista contra el texto recibido.....	10
4 ¿Son los manuscritos más antiguos los más fiables?.....	13
5 El origen del texto alejandrino y del greco-bizantino.....	16
6 Los dudosos testigos principales de la crítica textual.....	22
7 Los métodos de la crítica textual racionalista y sus frutos..	26
8 La Palabra de Dios queda relativizada: el fruto de la crítica textual en las Biblias modernas.....	33
9 La iglesia creyente necesita una posición propia, basada en la Biblia, sobre la transmisión textual.....	41
10 El <i>Textus Receptus</i> como fundamento dado por Dios para las traducciones del Nuevo Testamento.....	45
11 ¿Qué podemos hacer?.....	50
Apéndices.....	53
Apéndice I:	
A Ejemplos escogidos de cambios efectuados en el Nuevo Testamento por la crítica textual.....	54
B Breve explicación de algunos términos técnicos.....	77
C Literatura sobre el tema del <i>Textus Receptus</i>	82
Apéndice II: Textos bíblicos omitidos.....	86

Otras publicaciones:

*Serie "Cuadernos de fundamentos".

*Serie "Reflexión Teológica".

*Serie "Estudio Bíblico".

*Serie "Información y Denuncia".

*Serie "Edificación Cristiana".

*Serie "Los Fundamentales".

Escríbenos solicitando el "Catálogo" de publicaciones
y recibirás gratuitamente nuestro boletín trimestral
"Koinonía".

Edicions Cristianes Bibliques

Apartat 10.053

08080 Barcelona-Catalunya (España)

E-mail: antoni.mendoza@catalonia.net

URL: <http://www.geocities.com/ecb-dlcf>